

22 FEBRUARI 1991

**Koninklijk besluit houdende
algemeen reglement betreffende de
controle op de
verzekeringsondernemingen**

(Officieuze coördinatie)

*Laatste update: Koninklijk besluit van 10 april
2014 (BS 5 mei 2014)*

HOOFDSTUK I

Definities en toepassingsgebied

[Artikel 1

In dit besluit en in de in uitvoering ervan genomen verordeningen wordt bedoeld met:

1. de wet: de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen;

[...]

2. opgeheven bij artikel 1, 1° van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

- [2]. de CBFA: de CBFA opgericht door de wet;

2. hernummerd bij artikel 1, 2° van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

- [3]. de Belgische ondernemingen: de ondernemingen waarvan de maatschappelijke zetel in België gevestigd is;

3. hernummerd bij artikel 1, 2° van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

- [4]. de ondernemingen van de Gemeenschap: de ondernemingen waarvan de maatschappelijke zetel in een Lid-Staat van de Gemeenschap gevestigd is;

4. hernummerd bij artikel 1, 2° van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

- [5]. de ondernemingen van de Europese Economische Ruimte: de ondernemingen waarvan de maatschappelijke zetel in een

22 FÉVRIER 1991

**Arrêté royal portant règlement
général relatif au contrôle des
entreprises d'assurances**

(Coordination officieuse)

*Dernière mise à jour: Arrêté royal du 10 avril
2014 (MB 5 mai 2014)*

CHAPITRE Ier

Définitions et champ d'application

[Article 1er

Au sens du présent arrêté et des règlements pris en application de celui-ci, on entend par:

1. la loi: la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances;

[...]

2. abrogé par l'article 1er, 1° de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

- [2]. la CBFA: la CBFA institué par la loi;

2. renuméroté par l'article 1er, 2° de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

- [3]. les entreprises belges: les entreprises dont le siège social est situé en Belgique;

3. renuméroté par l'article 1er, 2° de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

- [4]. les entreprises communautaires: les entreprises dont le siège social est situé dans un Etat membre de la Communauté;

4. renuméroté par l'article 1er, 2° de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

- [5]. les entreprises de l'Espace économique européen: les entreprises dont le siège social est situé dans un Etat partie à l'Accord sur

Staat, die aangesloten is bij de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte, gevestigd is;]

l'Espace économique européen;]

5. ingevoegd bij artikel 1, 3° van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

5. inséré par l'article 1er, 3° de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

6. de ondernemingen van derde landen: de ondernemingen waarvan de maatschappelijke zetel [buiten de Europese Economische Ruimte] gevestigd is;

6. les entreprises de pays tiers: les entreprises dont le siège social est situé [hors de l'Espace économique européen];

6. gewijzigd bij artikel 1, 4° van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

6. modifié par l'article 1er, 4° de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

7. de grote risico's:

7. les grands risques:

1° de risico's behorende tot de takken 4, 5, 6, 7, 11 en 12 van de Bijlage I van dit koninklijk besluit;

1° les risques relevant des branches 4, 5, 6, 7, 11 et 12 de l'Annexe I du présent arrêté;

2° de risico's behorende tot de takken 14 en 15 van de Bijlage I van dit besluit wanneer de verzekeringnemer in het kader van een bedrijf of beroep een industriële of commerciële activiteit dan wel een vrij beroep uitoefent en het risico daarop betrekking heeft;

2° les risques relevant des branches 14 et 15 de l'Annexe I du présent arrêté lorsque le preneur exerce à titre professionnel une activité industrielle, commerciale ou libérale et que le risque est relatif à cette activité;

3° de risico's behorende tot de takken 3, 8, 9, 10, 13 en 16 van de Bijlage I van dit besluit voor zover de verzekeringnemer ten minste twee van de volgende drie criteria overschrijdt:

3° les risques relevant des branches 3, 8, 9, 10, 13 et 16 de l'Annexe I du présent arrêté pour autant que le preneur d'assurance dépasse au moins deux des trois critères suivants:

- balanstotaal: [6,2 miljoen euro of 250.107.380 frank];

- total du bilan: [6,2 millions d'euros ou 250.107.380 de francs];

7., 3°, eerste streepje gewijzigd bij artikel 1, 1° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

7., 3°, premier tiret modifié par l'article 1er, 1° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

- netto-omzet: [12,8 miljoen euro of 516.350.720 frank];

- montant net du chiffre d'affaires: [12,8 millions d'euros ou 516.350.720 de francs];

7., 3°, tweede streepje gewijzigd bij artikel 1, 1° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

7., 3°, deuxième tiret modifié par l'article 1er, 1° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

- gemiddeld personeelsbestand gedurende het boekjaar: 250.

- nombre de membres du personnel employé en moyenne au cours de l'exercice: 250.

Wanneer de verzekeringnemer deel uitmaakt van een groep ondernemingen waarvan de geconsolideerde jaarrekening overeenkomstig de richtlijn van de Gemeenschap 83/349/EEG wordt opgesteld, worden de bovengenoemde criteria op basis van de geconsolideerde rekening toegepast;

4° de risico's, behorende tot de in punt 3° bedoelde takken wanneer ze worden verzekerd door joint ventures en tijdelijke verenigingen voor zover één van die ondernemingen minstens twee van de drie in punt 3° bepaalde criteria overschrijdt, of door beroepsverenigingen van personen die een vrij beroep uitoefenen voor zover de verzekerde risico's inherent zijn aan de uitoefening van dat beroep;

[...]

8. opgeheven bij artikel 1, 5° van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

[8]. de communautaire medeverzekering: de medeverzekering zoals bedoeld in de richtlijn van de Raad van de Gemeenschap van 30 mei 1978 (78/473/EEG), tot coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen op het gebied van de communautaire medeverzekering;

8. hernummerd bij artikel 1, 6° van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

[9] [...]

9. hernummerd bij artikel 1, 6° van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994 en opgeheven bij artikel 1, 2° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

Artikel vervangen bij artikel 1, § 1 van het koninklijk besluit van 11 januari 1993 - BS 19 februari 1993

[Art. 1 bis

[...]

Artikel ingevoegd bij artikel 1, § 2 van het koninklijk besluit van 11 januari 1993 - BS 19 februari 1993 en

Si le preneur fait partie d'un ensemble d'entreprises pour lequel des comptes consolidés sont établis conformément à la directive de la Communauté 83/349/CEE, les critères mentionnés ci-dessus sont appliqués sur la base des comptes consolidés;

4° les risques relevant des branches visées au point 3° lorsqu'ils sont assurés par des coentreprises et des associations momentanées, pour autant que l'une des entreprises dépasse au moins deux des trois critères fixés au point 3°, ou par des associations professionnelles de personnes exerçant une profession libérale pour autant que les risques assurés soient inhérents à l'exercice de cette profession;

[...]

8. abrogé par l'article 1er, 5° de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

[8]. la coassurance communautaire: la coassurance telle que visée dans la directive du Conseil de la Communauté du 30 mai 1978 (78/473/CEE), portant coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives en matière de coassurance communautaire;

8. renuméroté par l'article 1er, 6° de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

[9] [...]

9. renuméroté par l'article 1er, 6° de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994 et abrogé par l'article 1er, 2° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

Article remplacé par l'article 1er, § 1er de l'arrêté royal du 11 janvier 1993 - MB 19 février 1993

[Art. 1 bis

[...]

Article inséré par l'article 1er, § 2 de l'arrêté royal du 11 janvier 1993 - MB 19 février 1993 et abrogé par

opgeheven bij artikel 2 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

l'article 2 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

Art. 2

§ 1. Dit besluit betreft de ondernemingen waarop de wet van toepassing is, met uitzondering van die bedoeld in artikel 2, § 3, 6° van deze wet.

§ 2. De bepalingen van dit besluit strekken enkel tot de organisatie van de controle op de activiteiten van de verzekeringsondernemingen.

HOOFDSTUK II

Algemene bepalingen

[Art. 3

[...]

Artikel opgeheven bij artikel 3 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

[Art. 4

[...]

Artikel opgeheven bij artikel 2 van het koninklijk besluit van 11 januari 1993 - BS 19 februari 1993

Art. 5

De aanvraag tot toelating wordt met de bijlagen aan de CBFA gericht.

De aanvraag wordt ondertekend door het gemachtigd beheerslichaam of door een of meerdere personen die hiertoe een bijzondere opdracht gekregen hebben.

De CBFA meldt, binnen de vijftien dagen de ontvangst van de aanvraag en van de vergezellende bescheiden.

Art. 6

De toelating wordt verleend voor de takken of groepen van takken die in de Bijlage I en II van dit besluit opgesomd worden.

De voor een tak of groep van takken bekomen toelating maakt het mogelijk risico's te dekken die

Art. 2

§ 1er. Le présent arrêté concerne les entreprises auxquelles la loi est applicable, à l'exclusion de celles visées à l'article 2, § 3, 6° de cette loi.

§ 2. Les dispositions du présent arrêté ont pour unique objet d'organiser le contrôle des activités des entreprises d'assurances.

CHAPITRE II

Dispositions générales

[Art. 3

[...]

Article abrogé par l'article 3 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

[Art. 4

[...]

Article abrogé par l'article 2 de l'arrêté royal du 11 janvier 1993 - MB 19 février 1993

Art. 5

La requête aux fins d'agrément, accompagnée des annexes, est adressée à la CBFA.

La requête est signée par l'organe habilité ou par une ou plusieurs personnes ayant reçu mandat spécial à cet effet.

La CBFA accuse réception, dans la quinzaine, de la requête et des documents qui l'accompagnent.

Art. 6

L'agrément est accordé pour les branches ou groupes de branches déterminés aux Annexes I et II du présent arrêté.

L'agrément obtenu pour une branche ou un groupe de branches permet de garantir des risques compris

deel uitmaken van een andere tak op voorwaarde dat het om bijkomende risico's gaat ten opzichte van een door de toelating gedekt hoofdrisico.

Wordt als bijkomend risico beschouwd, het risico dat gelijktijdig aan de volgende voorwaarden voldoet:

gedekt zijn door dezelfde overeenkomst als een hoofdrisico of door een samenhangende overeenkomst, dat slechts bestaat en uitwerking heeft voor zover de hoofdverzekeringsovereenkomst zelf bestaat en uitwerking heeft;

een waarschijnlijkheidswet volgen die in verband staat met het hoofdrisico of betrekking hebben op een persoon, een goed of een voorwerp verzekerd door de hoofdverzekering.

De risico's die tot de takken 14 (Krediet), 15 (Borgtocht) en 17 (Rechtsbijstand) behoren mogen evenwel onder geen beding beschouwd worden als bijkomende risico's van andere takken.

Het risico dat deel uitmaakt van tak 17 mag echter beschouwd worden als bijkomend risico van tak 18 (Hulpverlening) wanneer de in het derde lid vermelde voorwaarden zijn vervuld en het hoofdrisico enkel betrekking heeft op hulpverlening aan in moeilijkheden verkerende personen die op reis zijn of zich buiten hun woonplaats of vaste verblijfplaats bevinden.

De rechtsbijstandverzekering mag ook als bijkomend risico worden beschouwd onder de in het derde lid vermelde voorwaarden, indien die betrekking heeft op geschillen of risico's die voortvloeien uit of samenhangen met het gebruik van zeeschepen.

Art. 7

De ondernemingen die hun bedrijvigheid tot één of meerdere andere verzekeringstakken wensen uit te breiden moeten de in dit besluit voorziene toelatingsvoorwaarden vervullen en de desbetreffende procedure naleven.

dans une autre branche, à la condition qu'il s'agisse de risques accessoires par rapport à un risque principal couvert par l'agrément.

Est considéré comme risque accessoire le risque répondant simultanément aux conditions suivantes:

être couvert par le même contrat qu'un risque principal ou par un contrat connexe qui n'a d'existence et d'effet que dans la mesure où le contrat d'assurance principal a lui-même existence et effet;

répondre à une loi de survenance liée à celle du risque principal ou concerner une personne, un bien ou un objet assuré par l'assurance principale.

Toutefois, les risques compris dans les branches 14 (Crédit), 15 (Caution) et 17 (Protection juridique) ne peuvent en aucun cas être considérés comme risques accessoires d'autres branches.

Néanmoins, le risque compris dans la branche 17 peut être considéré comme risque accessoire de la branche 18 (Assistance) lorsque les conditions énoncées au troisième alinéa sont remplies et que le risque principal ne concerne que l'assistance aux personnes en difficulté au cours de déplacements ou d'absences du domicile ou du lieu de résidence permanente.

L'assurance de la protection juridique peut également être considérée comme risque accessoire, aux conditions énoncées au troisième alinéa, lorsqu'elle concerne des litiges ou des risques qui résultent de l'utilisation de navires de mer ou qui sont en rapport avec cette utilisation.

Art. 7

Les entreprises qui souhaitent étendre leur activité à une ou plusieurs autres branches d'assurance sont tenues de remplir les conditions d'agrément prévues dans le présent arrêté et de respecter la procédure y afférente.

Art. 8

§ 1. Het in de [artikelen 7 en 43] van de wet bedoelde beroep dient, op straffe van nietigheid, ingediend te worden onder een ter post aangetekende omslag binnen de vijftien dagen na de betekening van de gewraakte beslissing.

§ 1, 1ste lid gewijzigd bij artikel 4 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

Het beroep wordt bij de Raad van State aanhangig gemaakt door een verzoekschrift getekend door de personen die statutair gemachtigd zijn om de onderneming in recht te vertegenwoordigen, of door een op het tableau van de Orde ingeschreven advocaat. Het verzoekschrift wordt onder een ter post aangetekende omslag gericht aan de Raad van State samen met vier gewaarmerkte afschriften en met een afschrift van de beslissing, waartegen beroep aangetekend wordt. Bij het verzoekschrift wordt een lijst van de stavingsstukken gevoegd samen met vier gewaarmerkte afschriften.

§ 2. Binnen de drie dagen na de ontvangst van het verzoekschrift maakt de griffier, onder een ter post aangetekende omslag, aan de Minister en aan de CBFA, een afschrift over van elk verzoekschrift dat overeenkomstig § 1 ingediend wordt.

Binnen de drie dagen na de ontvangst van dit afschrift maken de Minister en de CBFA het dossier over aan de griffie van de Raad van State.

§ 3. Binnen de maand na zijn aanstelling maakt het lid van het auditoraat zijn verslag op.

§ 4. Indien de Kamer, binnen de twee maanden na het indienen van het verzoekschrift en na inzage van het verslag over de stand van de zaak, oordeelt dat de zaak in staat van wijzen is, bepaalt de voorzitter de datum waarop ze zal opgeroepen worden. Indien de Kamer van oordeel is dat nieuwe opdrachten moeten bevolen worden, wijst ze hiervoor een Staatsraad of een lid van het auditoraat aan, die binnen de twintig dagen van zijn aanwijzing een aanvullend verslag opmaakt. Dit verslag wordt gedagtekend, ondertekend en aan de Kamer bezorgd.

Art. 8

§ 1er. Les recours prévus [aux articles 7 et 43] de la loi doivent être introduits, à peine de nullité, dans les quinze jours de la notification de la décision incriminée.

§ 1er, alinéa 1er modifié par l'article 4 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

Le Conseil d'Etat est saisi par une requête signée par les personnes habilitées statutairement à représenter l'entreprise en justice ou par un avocat inscrit au tableau de l'Ordre. Elle est adressée au Conseil d'Etat sous pli recommandé à la poste, accompagnée de quatre copies certifiées conformes et d'une copie de la décision contre laquelle il est fait recours. A la requête est joint un inventaire des pièces à l'appui, accompagné de quatre copies certifiées conformes.

§ 2. Le greffier, par pli recommandé à la poste, transmet, dans les trois jours de la réception de la requête, au Ministre et à la CBFA, une copie de toute requête introduite conformément au § 1er.

Dans les trois jours de la réception de la copie, le Ministre et la CBFA transmettent leur dossier au greffe du Conseil d'Etat.

§ 3. Le membre de l'auditorat établit son rapport dans le mois de sa désignation.

§ 4. Si, dans les deux mois de la requête, la Chambre, sur le vu du rapport sur l'état de l'affaire, estime que l'affaire est en état, le président fixe la date à laquelle elle est appelée. Si la Chambre estime qu'il y a lieu d'ordonner des devoirs nouveaux, elle désigne pour y procéder un conseiller d'Etat ou un membre de l'auditorat qui rédige, dans les vingt jours de sa désignation, un rapport complémentaire. Ce rapport est daté, signé et transmis à la Chambre.

Het bevel waarbij de zaak wordt vastgesteld of voor nader onderzoek verwezen, wordt binnen de acht dagen na de indiening van het verslag gegeven.

Het bevel waarbij de zaak vastgesteld wordt, wordt samen met de verslagen aan de verzoeker, de Minister en de CBFA meegedeeld. Het stelt de zaak binnen de acht dagen vast.

§ 5. Het arrest moet binnen de vijftien dagen na de sluiting van de debatten worden gewezen. Deze termijn kan bij bevel van de Kamer worden verlengd, na advies van de auditeur-generaal, zonder dat de totale duur der verlengingen meer dan één maand mag bedragen.

§ 6. Het arrest wordt aan de verzoeker, de Minister en de CBFA meegedeeld.

§ 7. Op de door dit artikel geregelde rechtspleging zijn van toepassing de artikelen 2, § 1 - 1° en 2°, 5, 12, 16, 17, 25 tot 27, 29, 33 tot 35, 37, 40 tot 51, 59, 61 tot 65, 72, 77, 84, 86, 2e lid, 87, 88 en 91 van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State.

[Art. 9

De verzekeringsondernemingen zijn gehouden de volgende afzonderlijke beheren te voeren:

[1° rechtstreekse zaken niet-leven: voor de rechtstreekse verzekeringsverrichtingen die behoren tot de takken 1 tot en met 18 met uitzondering van de arbeidsongevallenverzekeringen bedoeld bij de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;]

1° vervangen bij artikel 1, 1° van het koninklijk besluit van 16 januari 2002 - BS 14 februari 2002

[1°bis rechtstreekse zaken arbeidsongevallen "wet 10 april 1971": voor de arbeidsongevallenverzekeringen bedoeld bij de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;]

1°bis ingevoegd bij artikel 1, 2° van het koninklijk besluit van 16 januari 2002 - BS 14 februari 2002

L'ordonnance fixant l'affaire ou la renvoyant à l'instruction intervient dans les huit jours du dépôt du rapport.

L'ordonnance fixant l'affaire est notifiée avec les rapports au requérant, au Ministre et à la CBFA. Elle contient fixation de l'affaire dans la huitaine.

§ 5. L'arrêté doit intervenir dans les quinze jours de la clôture des débats. Ce délai peut être prorogé par ordonnance de la Chambre, après avis de l'auditeur général, sans que la durée totale des prorogations puisse excéder un mois.

§ 6. L'arrêté est communiqué au requérant, au Ministre et à la CBFA.

§ 7. Sont applicables à la procédure réglée par le présent article, les articles 2, § 1er, 1° et 2°, 5, 12, 16, 17, 25 à 27, 29, 33 à 35, 37, 40 à 51, 59, 61 à 65, 72, 77, 84, 86, alinéa 2, 87, 88 et 91 de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat.

[Art. 9

Les entreprises d'assurances sont tenues d'établir les gestions distinctes suivantes:

[1° affaires directes non-vie: pour les opérations d'assurance directe qui ressortissent aux branches 1 à 18 à l'exception des assurances contre les accidents du travail visées par la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;]

1° remplacé par l'article 1er, 1° de l'arrêté royal du 16 janvier 2002 - MB 14 février 2002

[1°bis affaires directes accidents du travail "loi 10 avril 1971": les assurances contre les accidents du travail visées par la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;]

1°bis inséré par l'article 1er, 2° de l'arrêté royal du 16 janvier 2002 - MB 14 février 2002

[2° rechtstreekse zaken leven: voor de rechtstreekse verzekeringsverrichtingen die behoren tot de takken 21, met uitzondering van de verrichtingen verbonden met een afgezonderd fonds, 22, 24, 26, 28, met uitzondering van de verrichtingen verbonden met een afgezonderd fonds, en 29;]

2° vervangen bij artikel 1, 1° van het koninklijk besluit van 19 oktober 2006 - BS 16 november 2006

[3° rechtstreekse zaken leven tak 21 en tak 28 afgezonderd fonds...: per afgezonderd fonds, voor de verrichtingen die behoren tot de tak(ken) 21 en 28 en die verbonden zijn met dat afgezonderd fonds;]

3° vervangen bij artikel 1, 2° van het koninklijk besluit van 19 oktober 2006 - BS 16 november 2006

4° rechtstreekse zaken leven tak 23 beleggingsfonds ...: per beleggingsfonds, voor de verrichtingen die behoren tot de tak 23 en die verbonden zijn met dat beleggingsfonds;

5° rechtstreekse zaken leven tak 25 tontinaire vereniging ...: per tontinaire vereniging, voor de verrichtingen die behoren tot de tak 25 en die verbonden zijn met die tontinaire vereniging;

6° aangenomen zaken niet-leven: voor de aangenomen herverzekerings- verrichtingen die betrekking hebben op de groep van activiteiten niet-leven;

7° aangenomen zaken leven: voor de aangenomen herverzekeringsverrichtingen die betrekking hebben op de groep van activiteiten leven.]

Artikel vervangen bij artikel 2 van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

[Art. 10

§ 1. Onverminderd de toepassing van de bepalingen van de artikelen 20, § 2 en 29 moeten de dekkingswaarden van de technische voorzieningen en schulden de bepalingen van dit artikel naleven.

[2° affaires directes vie: pour les opérations d'assurance directe qui ressortissent aux branches 21, à l'exception des opérations liées à un fonds cantonné, 22, 24, 26, 28, à l'exception des opérations liées à un fonds cantonné, et 29;]

2° remplacé par l'article 1er, 1° de l'arrêté royal du 19 octobre 2006 - MB 16 novembre 2006

[3° affaires directes vie branches 21 et 28 fonds cantonné...: par fonds cantonné, pour les opérations qui ressortissent à la (aux) branche(s) 21 et 28 et sont liées à ce fonds cantonné;]

3° remplacé par l'article 1er, 2° de l'arrêté royal du 19 octobre 2006 - MB 16 novembre 2006

4° affaires directes vie branche 23 fonds d'investissement ...: par fonds d'investissement, pour les opérations qui ressortissent à la branche 23 et sont liées à ce fonds d'investissement;

5° affaires directes vie branche 25 association tontinière ...: par association tontinière, pour les opérations qui ressortissent à la branche 25 et sont liées à cette association tontinière;

6° affaires acceptées non-vie: pour les opérations de réassurance acceptée qui se rapportent au groupe d'activités non-vie;

7° affaires acceptées vie: pour les opérations de réassurance acceptée qui se rapportent au groupe d'activités vie.]

Article remplacé par l'article 2 de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

[Art. 10

§ 1er. Sans préjudice de l'application des dispositions des articles 20, § 2 et 29, les valeurs représentatives des provisions et dettes techniques doivent respecter les dispositions du présent article.

§ 2. De dekkingswaarden van de technische voorzieningen en schulden moeten rekening houden met de aard van de door de verzekeringsonderneming uitgevoerde verrichtingen teneinde de veiligheid, het rendement en de liquiditeit van de beleggingen van de onderneming te waarborgen; de verzekeringsonderneming zal een oordeelkundige diversificatie en spreiding van zijn beleggingen naleven.

Bovendien moeten de dekkingswaarden gelocaliseerd zijn:

- [in de Gemeenschap voor ondernemingen naar Belgisch recht. De roerende dekkingswaarden gelocaliseerd buiten de Gemeenschap worden ook aanvaard, indien de Nationale Bank of een kredietinstelling, een beursvennootschap of een buitenlandse beleggingsonderneming die een vergunning verkregen heeft van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen of van de daartoe bevoegde overheid van een Lid-Staat van de Gemeenschap attesteert dat zij via een vestiging in de Gemeenschap deze dekkingswaarden voor rekening van de verzekeringsonderneming aanhoudt bij een buiten de Gemeenschap gevestigde kredietinstelling of beleggingsonderneming die een vergunning verkregen heeft van een organisme van publiek recht waarvan de rol gelijklopend is met deze van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen];

§ 2, 2de lid, eerste streepje vervangen bij artikel 3, 1° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

- [in België voor de Belgische vestigingen van ondernemingen van derde landen. De roerende dekkingswaarden gelocaliseerd buiten België worden ook aanvaard, indien de Nationale Bank, een kredietinstelling, een beursvennootschap of een buitenlandse beleggingsonderneming, die een vergunning verkregen heeft van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen of van de daartoe bevoegde overheid van een Lid-Staat van de Gemeenschap, attesteert dat zij via een vestiging in België deze dekkingswaarden voor rekening van de

§ 2. Les valeurs représentatives des provisions et dettes techniques doivent tenir compte du type d'opérations effectuées par l'entreprise d'assurances afin de garantir la sécurité, le rendement et la liquidité des investissements de l'entreprise; l'entreprise d'assurances doit assurer une diversification et une dispersion adéquates de ses placements.

En outre, les valeurs représentatives doivent être localisées:

- [dans la Communauté, pour les entreprises de droit belge. Les valeurs représentatives mobilières localisées en dehors de la Communauté sont également admises à condition que la Banque Nationale ou un établissement de crédit, une société de bourse ou une entreprise d'investissement étrangère agréés par la Commission bancaire et financière ou par l'autorité compétente d'un pays membre de la Communauté atteste qu'il détient par le biais d'un établissement dans la Communauté, pour compte de l'entreprise d'assurances, ces valeurs représentatives auprès d'un établissement de crédit ou d'une entreprise d'investissement, établis en dehors de la Communauté, agréés par un organisme de droit public dont le rôle est analogue à celui de la Commission bancaire et financière];

§ 2, alinéa 2, premier tiret remplacé par l'article 3, 1° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

- [en Belgique, pour les établissements belges des entreprises de pays tiers. Les valeurs représentatives mobilières localisées en dehors de la Belgique sont également admises à condition que la Banque Nationale, un établissement de crédit, une société de bourse ou une entreprise d'investissement étrangère, agréés par la Commission bancaire et financière ou par l'autorité compétente d'un pays membre de la Communauté, atteste qu'il détient par le biais d'un établissement en Belgique, pour compte de l'entreprise d'assurances, ces valeurs représentatives

verzekeringsonderneming aanhoudt bij een buiten België gevestigde kredietinstelling of beleggingsonderneming die een vergunning verkregen heeft van een organisme van publiek recht waarvan de rol gelijklopend is met deze van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen.]

§ 2, 2de lid, tweede streepje vervangen bij artikel 3, 2° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

Onder localisatie van activa wordt verstaan de aanwezigheid van roerende of onroerende activa binnen de grenzen. De activa bestaande uit schuldvorderingen [,die niet door effecten zijn vertegenwoordigd,] worden geacht zich te bevinden in het land waar ze realiseerbaar zijn.

§ 2, 3de lid gewijzigd bij artikel 3, 3° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

De dekkingswaarden moeten voldoen aan de congruentieregels zoals bepaald in de Bijlage IV van dit besluit. Het begrip congruentie houdt in dat opeisbare verplichtingen in een muntsoort gedekt worden door activa die uitgedrukt of realiseerbaar zijn in dezelfde muntsoort.

§ 3. De dekkingswaarden moeten daarenboven tot de volgende beleggingscategorieën behoren:

1° obligaties [en kasbons];

§ 3, 1° gewijzigd bij artikel 1, 1° van het koninklijk besluit van 21 januari 2007 - BS 8 februari 2007

2° aandelen en andere niet-vastrentende deelnemingen;

3° rechten van deelneming in instellingen voor collectieve belegging die beleggen in effecten, in liquide middelen en in vastgoed;

4° andere geld- en kapitaalmarktinstrumenten;

[4°bis kapitalisatiebons;]

§ 3, 4°bis ingevoegd bij artikel 1, 2° van het koninklijk besluit van 21 januari 2007 - BS 8 februari 2007

5° aankoopopties (ook calls genaamd) of

auprès d'un établissement de crédit ou d'une entreprise d'investissement, établis en dehors de la Belgique, agréés par un organisme de droit public dont le rôle est analogue à celui de la Commission bancaire et financière.]

§ 2, alinéa 2, deuxième tiret remplacé par l'article 3, 2° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

On entend par localisation des actifs la présence d'actifs mobiliers ou immobiliers à l'intérieur des frontières. Les actifs sous forme de créances [,qui ne sont pas représentées par des titres,] sont considérés comme localisés dans le pays où ils sont réalisables.

§ 2, alinéa 3 modifié par l'article 3, 3° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

Les valeurs représentatives doivent satisfaire aux règles de congruence figurant à l'Annexe IV du présent arrêté. On entend par congruence la représentation des engagements exigibles dans une monnaie, par des actifs libellés ou réalisables dans cette même monnaie.

§ 3. Les valeurs représentatives doivent en outre appartenir aux catégories de placements ci-après:

1° obligations [et bons de caisse];

§ 3, 1° modifié par l'article 1er, 1° de l'arrêté royal du 21 janvier 2007 - MB 8 février 2007

2° actions et autres participations à revenu variable;

3° parts dans des organismes de placement collectif qui placent en valeurs mobilières, en liquidités et en biens immobiliers;

4° autres instruments du marché monétaire et des capitaux;

[4°bis bons de capitalisation;]

§ 3, 4°bis inséré par l'article 1er, 2° de l'arrêté royal du 21 janvier 2007 - MB 8 février 2007

5° options d'achat (aussi dénommées calls) ou

verkoopopties (ook puts genaamd) op effecten, termijnovereenkomsten (hierna futures genaamd) alsook andere afgeleide instrumenten zoals termijnwisselcontracten die verhandeld worden op een liquide, open en regelmatig werkende markt. Zowel de aankoopopties, verkoopopties, futures en andere afgeleide instrumenten moeten het beleggingsrisico helpen beperken of een efficiënt portefeuillebeheer mogelijk maken. Inzake futures moet de onderliggende verbintenis ervan aangehouden worden onder de vorm van liquide en veilige korte termijnbeleggingen];

options de vente (aussi dénommées puts) de valeurs mobilières, contrats à terme (ci-après dénommés futures) ainsi que les autres instruments dérivés tels que les contrats de change à terme, qui sont négociés sur un marché liquide ouvert au public et fonctionnant régulièrement. Tant les options d'achat, les options de vente, les futures que les autres instruments dérivés doivent contribuer à limiter le risque d'investissement ou permettre un gestion efficace du portefeuille. Pour les futures, l'engagement sous-jacent doit être maintenu sous la forme de placements à court terme liquides et sûrs];

§ 3, 5° vervangen bij artikel 3, 4° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

§ 3, 5° remplacé par l'article 3, 4° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

6° leningen die voldoende waarborgen bieden;

6° prêts qui offrent des garanties suffisantes;

7° onroerende goederen alsmede zakelijke rechten op onroerende goederen en vastgoedcertificaten;

7° immeubles et droits réels immobiliers et certificats immobiliers;

[8° vorderingen op herverzekeraars : er kan worden vereist dat zekerheden of een gelijkwaardige waarborg worden verstrekt, onder de in een reglement van de CBFA bepaalde voorwaarden, voor het gebruik, als dekkingswaarden, van de vorderingen op herverzekeringsondernemingen waaraan geen vergunning is verleend krachtens Richtlijn 2005/68/EG of verzekeringsondernemingen waaraan geen vergunning is verleend krachtens de Richtlijnen 73/239/EEG of 2002/83/EG;]

[8° créances sur réassureurs; un nantissement ou une garantie équivalente peut être requis aux conditions précisées dans un règlement de la CBFA pour la prise en considération, comme valeurs représentatives, des créances sur des entreprises de réassurance non agréées au titre de la Directive 2005/68/CE ou sur des entreprises d'assurances non agréées au titre des Directives 73/239/CEE ou 2002/83/CE;]

§ 3, 8° vervangen bij artikel 19, a) van het koninklijk besluit van 27 september 2009 - BS 15 oktober 2009

§ 3, 8° remplacé par l'article 19, a) de l'arrêté royal du 27 septembre 2009 - MB 15 octobre 2009

9° aandeel van de herverzekeraars in de technische voorzieningen[; bij reglement van de CBFA kan worden vereist dat zekerheden of een gelijkwaardige waarborg worden verstrekt dan wel dat organisatie- en solvabiliteitsnormen worden opgelegd voor het gebruik, als activa ter dekking van de technische voorzieningen, van herverzekeringaandelen in de technische voorzieningen gehouden door

9° part des réassureurs dans les provisions techniques[; un nantissement, une garantie équivalente ou des exigences d'organisation et de solvabilité peuvent être requis par un règlement de la CBFA pour la prise en considération, comme valeurs représentatives, des parts de réassurance dans les provisions techniques détenues par des entreprises de réassurance non agréées au titre de la Directive 2005/68/CE ou par des entreprises

herverzekeringsondernemingen waaraan geen vergunning is verleend krachtens Richtlijn 2005/68/EG of verzekeringsondernemingen waaraan geen vergunning is verleend krachtens de Richtlijnen 73/239/EEG of 2002/83/EG];

§ 3, 9° gewijzigd bij artikel 19, b) van het koninklijk besluit van 27 september 2009 - BS 15 oktober 2009

[9°bis bedragen die kunnen worden verhaald uit hoofde van verrichtingen met effectiseringsvehikels, die als dekkingswaarden in aanmerking kunnen komen, op met redenen omkleed verzoek van de onderneming en met goedkeuring van de CBFA, op volgende voorwaarden :

1° de verzekeringsonderneming neemt op geen enkele wijze deel aan de financiering van het effectiseringsvehikel;

2° de verzekeringsonderneming behoudt een deel van de risico's die aan het effectiseringsvehikel zijn overgedragen, zodat zij een economisch belang behoudt bij het schadeverloop van de overgedragen risico's;

3° de verzekeringsonderneming draagt, rechtstreeks of onrechtstreeks, niet meer dan 50 % van haar risicototaal over aan een enkel effectiseringsvehikel;

4° de verbintenissen die het effectiseringsvehikel aangaat ten aanzien van de verzekeringsonderneming, mogen niet onbegrensd zijn;

5° het effectiseringsvehikel bevat activa ten belope van een bedrag dat ten minste gelijk is aan het maximumbedrag van zijn verplichtingen ten aanzien van de verzekeringsonderneming; indien niet langer wordt voldaan aan deze voorwaarde ingevolge een daling van de waarde van de betrokken activa, neemt de verzekeringsonderneming enkel de verminderde waarde in aanmerking voor de dekking van haar technische voorzieningen;

6° de personen die deelnemen aan het bestuur of het beleid van het effectiseringsvehikel

d'assurances non agréées au titre des Directives 73/239/CEE ou 2002/83/CE];

§ 3, 9° modifié par l'article 19, b) de l'arrêté royal du 27 septembre 2009 - MB 15 octobre 2009

[9°bis montants recouvrables au titre des opérations conclues avec des véhicules de titrisation, lesquels peuvent être pris en considération comme valeurs représentatives, sur demande et justification de l'entreprise et avec l'accord de la CBFA, aux conditions suivantes :

1° l'entreprise d'assurances ne peut, sous quelque forme que ce soit, participer au financement du véhicule de titrisation;

2° l'entreprise d'assurances doit conserver une part des risques transférés au véhicule de titrisation de sorte qu'elle conserve un intérêt économique à la sinistralité des risques transférés;

3° l'entreprise d'assurances ne peut, directement ou indirectement, transférer plus de 50 % de ses risques totaux à un seul véhicule de titrisation;

4° les engagements du véhicule de titrisation à l'égard de l'entreprise d'assurances ne peuvent être illimités;

5° le véhicule de titrisation doit détenir des actifs d'un montant au moins équivalent à celui du maximum de ses engagements envers l'entreprise d'assurances; lorsque cette condition n'est plus remplie suite à une diminution de la valeur de ces actifs, seule la valeur diminuée peut être prise en considération par l'entreprise d'assurances pour la couverture de ses provisions techniques;

6° les personnes qui prennent part à l'administration ou à la gestion du véhicule de

bezitten de vereiste professionele betrouwbaarheid, deskundigheid en passende ervaring voor de uitoefening van hun functie; elk mogelijk belangenconflict tussen deze personen en de verantwoordelijken voor andere onderdelen van de verrichting, wordt ter kennis gebracht van de CBFA;

7° het effectiseringsvehikel beschikt over een aan zijn werkzaamheden aangepaste beleidsstructuur, administratieve en boekhoudkundige organisatie en interne controle.

Daarenboven moet de verzekeringsonderneming op elk ogenblik in staat zijn om op verzoek van de CBFA aan te tonen dat het risico daadwerkelijk is overgedragen aan het effectiseringsvehikel.

De CBFA kan een reglement vaststellen ter aanvulling van deze bepaling betreffende technische punten.]

§ 3, 9°bis ingevoegd bij artikel 19, c) van het koninklijk besluit van 27 september 2009 - BS 15 oktober 2009

- 10° vorderingen op verzekeringnemers en tussenpersonen uit hoofde van rechtstreekse verzekeringsverrichtingen, uitgezonderd de vorderingen met betrekking tot premies waarvan de vervaldag sedert meer dan één maand verstreken is;
- 11° voor de verrichtingen van tak 14 vorderingen uit hoofde van verhaal of subrogatie op voorwaarde dat deze uitsluitend toegewezen worden in het afzonderlijk beheer waartoe deze tak behoort;
- 12° niet betwiste belastingsvorderingen;
- 13° zichtrekeningen of termijnrekeningen bij de Nationale Bank of bij een kredietinstelling die een vergunning verkregen heeft van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen of van de daartoe bevoegde overheid van een Lid-Staat van de Gemeenschap waar haar maatschappelijke zetel is gevestigd;
- 14° voorschotten op verzekerde prestaties in de mate dat zij toegelaten zijn door de

titrisation doivent posséder l'honorabilité professionnelle et l'expertise nécessaires, ainsi que l'expérience adéquate pour exercer leurs fonctions; tout conflit d'intérêt potentiel entre ces personnes et les responsables des autres parties à l'opération doit être porté à la connaissance de la CBFA;

7° le véhicule de titrisation doit disposer d'une structure de gestion, d'une organisation administrative et comptable et d'un contrôle interne appropriés aux activités qu'il exerce.

En outre, l'entreprise d'assurances doit à tout moment être en mesure de démontrer, sur demande de la CBFA, l'effectivité du transfert de risque au véhicule de titrisation.

La CBFA peut prendre un règlement complétant la présente disposition sur des points d'ordre technique.]

§ 3, 9°bis inséré par l'article 19, c) de l'arrêté royal du 27 septembre 2009 - MB 15 octobre 2009

- 10° créances sur les preneurs d'assurance et les intermédiaires, nées d'opérations d'assurance directe, à l'exception des créances relatives à des primes dont la date d'échéance est expirée depuis plus d'un mois;
- 11° créances nées d'un recours ou par subrogation et relatives aux opérations de la branche 14. Toutefois, ces créances ne peuvent être affectées que pour la gestion distincte dont cette branche relève;
- 12° créances d'impôts non contestées;
- 13° comptes à vue ou comptes à terme auprès de la Banque Nationale ou d'un établissement de crédit agréé par la Commission bancaire et financière ou par l'autorité compétente d'un pays membre de la Communauté dans lequel cet établissement de crédit a son siège social;
- 14° avances sur prestations assurées dans la mesure où elles sont autorisées par la

reglementering betreffende de levensverzekeringsactiviteit. Nochtans mogen deze voorschotten uitsluitend toegewezen worden in het afzonderlijk beheer "leven" zoals bedoeld in artikel 9;

réglementation relative à l'activité d'assurance sur la vie. Toutefois, ces avances ne peuvent être affectées que pour la gestion distincte "vie" visée à l'article 9;

15° gelopen en niet-ervallen rente en lopende huur van toegewezen waarden. Nochtans mogen deze rente en huur slechts toegewezen worden in hetzelfde afzonderlijk beheer als de waarden waaraan ze verbonden zijn. Daarenboven mag in deze categorie uitsluitend worden opgenomen de gelopen en niet-ervallen rente die niet in de waarde van een actief van een andere categorie is begrepen;

15° intérêts et loyers courus et non échus sur les valeurs affectées. Toutefois, ces intérêts et loyers ne peuvent être affectés qu'à la même gestion distincte que les valeurs auxquelles ils se rapportent. En outre, ne peuvent être compris sous cette catégorie que les intérêts courus et non échus qui ne sont pas déjà inclus dans la valeur d'un actif d'une autre catégorie;

16° de CBFA mag, in uitzonderlijke omstandigheden en voor de duur ervan, andere beleggingscategorieën aanvaarden die beantwoorden aan de beginselen van veiligheid, rendement, liquiditeit, diversificatie en spreiding vermeld in § 2 evenals afwijkingen toestaan op de regels inzake localisatie.

16° la CBFA peut, dans des circonstances exceptionnelles et pour la durée de celles-ci, accepter d'autres catégories de placement qui respectent les principes de sécurité, de rendement, de liquidité, de diversification et de dispersion visés au § 2 ainsi qu'accorder des dérogations aux règles de localisation.

§ 4. De dekkingswaarden mogen, voor het geheel van de waarden vermeld in één rubriek, de volgende verhoudingen uitgedrukt in percenten van het totaal van de technische voorzieningen en schulden niet overschrijden:

§ 4. Les valeurs représentatives ne peuvent pas dépasser les proportions ci-après exprimées en pourcentage du total des provisions et dettes techniques et concernant l'ensemble des valeurs d'une rubrique:

1° 10 % voor obligaties en [kasbons en] andere geld- en kapitaalmarktinstrumenten [en kapitalisatiebons] uitgegeven [door de Staten niet bedoeld in 6°, b), en door regionale of lokale overheden en ondernemingen uit die Staten] en door internationale organisaties waarvan geen Lid-Staat van de Gemeenschap deel uitmaakt;

1° 10 % pour les obligations et [bons de caisse et] autres instruments du marché monétaire et des capitaux [et bons de capitalisation], émis [par les Etats non visés au 6°, b), et les autorités régionales ou locales et entreprises relevant de ces Etats] ainsi que par les organisations internationales dont aucun Etat membre de la Communauté ne fait partie;

§ 4, Iste lid, 1° gewijzigd bij artikel 1, 3° en 4° van het koninklijk besluit van 21 januari 2007 - BS 8 februari 2007 en bij artikel 1, 1° van het koninklijk besluit van 10 april 2014 – BS 5 mei 2014

§ 4, alinéa 1er, 1° modifié par l'article 1er, 3° et 4° de l'arrêté royal du 21 janvier 2007 - MB 8 février 2007 et modifié par l'article 1^{er}, 1° de l'arrêté royal du 10 avril 2014 – MB 5 mai 2014

2° 10 % voor beleggingen in aandelen, andere met aandelen gelijk te stellen waardepapieren en obligaties, die niet op een gereguleerde markt worden verhandeld. [Deze beperking wordt op 20% gebracht

2° 10 % pour des placements en actions ou titres assimilables à des actions et en obligations, qui ne sont pas négociés sur un marché réglementé. [Cette limitation est portée à 20 % si l'entreprise réalise aussi des placements

indien de onderneming ook belegt in dergelijke waarden van ondernemingen uit de Gemeenschap, die onderworpen zijn aan het toezicht van de CBFA of van een organisme van publiek recht waarvan de rol gelijklopend is met die van de CBFA];

§ 4, 1ste lid, 2° aangevuld bij artikel 3, 5° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

3° 10 % voor rechten van deelneming in instellingen voor collectieve belegging die niet onderworpen zijn aan een wetgeving van een Lid-Staat van de Gemeenschap in overeenstemming met de richtlijn (85/611/EEG) van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 20 december 1985 tot coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende bepaalde instellingen van collectieve beleggingen in effecten (ICBE's);

4° 5 % voor vastgoedcertificaten van één uitgifte;

[5° 5 % voor afgeleide producten die niet als dekking bestemd zijn in de zin van de artikelen 27ter en 36sexies van het koninklijk besluit van 17 november 1994 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen];

§ 4, 1ste lid, 5° vervangen bij artikel 3, 6° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

[6° 5 % voor leningen die niet gewaarborgd zijn door een zakelijke zekerheid, door een kredietinstelling of door een verzekeringsonderneming en niet meer dan 1% voor dergelijke leningen die aan eenzelfde kredietnemer zijn toegestaan.

[Deze beperking geldt niet voor dergelijke leningen :

a) aan kredietinstellingen, verzekeringsondernemingen of beleggingsondernemingen die in de Europese Economische Ruimte zijn gevestigd;

dans de telles valeurs émanant d'entreprises communautaires, qui sont soumises au contrôle de la CBFA ou d'un organisme de droit public dont le rôle est analogue à celui de la CBFA];

§ 4, alinéa 1er, 2° complété par l'article 3, 5° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

3° 10 % pour des parts dans des organismes de placement collectif qui ne sont pas soumis à une législation d'un Etat membre de la Communauté conformément à la directive (85/611/CEE) du Conseil des Communautés européennes du 20 décembre 1985 portant coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives concernant certains organismes de placement collectif en valeurs mobilières (OPCVM);

4° 5 % pour des certificats immobiliers d'une même émission;

[5° 5 % pour les produits dérivés qui ne sont pas affectés comme couverture au sens des articles 27ter et 36sexies de l'arrêté royal du 17 novembre 1994 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances];

§ 4, alinéa 1er, 5° remplacé par l'article 3, 6° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

[6° 5 % pour des prêts qui ne sont pas garantis par une sûreté réelle, par un établissement de crédit ou par une entreprise d'assurances, et pas plus d'1 % pour de tels prêts qui sont accordés à un même emprunteur.

[Cette limitation n'est pas d'application pour de tels prêts :

a) accordés à des établissements de crédit, des entreprises d'assurances ou des entreprises d'investissement établis dans l'Espace économique européen;

b) aan of gegarandeerd door Lid-Staten, volwaardige Lid-Staten van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling of Staten die nieuwe leningsarrangementen hebben gesloten met het Internationaal Monetair Fonds, evenals de lokale of regionale overheden van de voornoemde Lid-Staten;

c) aan of gegarandeerd door internationale organisaties waar minstens één Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte deel van uitmaakt;]

§ 4, 1ste lid, 6° vervangen bij artikel 3, 7° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999 en gewijzigd bij artikel 1, 2° van het koninklijk besluit van 10 april 2014 – BS 5 mei 2014

7° 10 % voor beleggingen in één onroerend goed of in verscheidene onroerende goederen die zich voldoende dicht bij elkaar bevinden om de facto als één belegging te worden beschouwd.

[Daarenboven mag de onderneming niet meer dan 5 % van de dekkingswaarden van haar technische voorzieningen en schulden beleggen in aandelen en andere met aandelen gelijk te stellen waardepapieren, in obligaties, kasbons en andere geld- en kapitaalmarktinstrumenten en kapitalisatiebons, van één bepaalde emittent of in leningen aan één bepaalde kredietnemer, tezamen genomen.

Het plafond bedoeld in het tweede lid wordt verhoogd tot 10 % per kredietnemer of emittent wanneer de financiële instrumenten en leningen als bedoeld in het vorige lid zijn uitgegeven door en de leningen zijn toegestaan aan ondernemingen die in de Europese Economische Ruimte zijn gevestigd en die onderworpen zijn aan het toezicht van de Nationale Bank van België of van een organisme van publiek recht waarvan de rol gelijklopend is met die van de Bank en op voorwaarde dat de onderneming niet meer dan 20 % van haar technische voorzieningen en schulden belegt in financiële instrumenten van of leningen aan emittenten en kredietnemers waarin zij meer dan 5 % van haar technische voorzieningen en schulden

b) accordés à ou garantis par des Etats membres, des Etats membres à part entière de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques ou des Etats signataires des nouveaux accords d'emprunt du Fonds monétaire international, ainsi que les autorités locales ou régionales des Etats précités;

c) accordés à ou garantis par des organisations internationales dont au moins un Etat membre de l'Espace économique européen fait partie;]

§ 4, alinéa 1er, 6° remplacé par l'article 3, 7° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999 et modifié par l'article 1er, 2° de l'arrêté royal du 10 avril 2014 – MB 5 mai 2014

7° 10 % pour des placements dans un immeuble ou dans plusieurs immeubles suffisamment proches pour être considérés effectivement comme un seul investissement.

[En outre, l'entreprise ne peut placer plus de 5 % des valeurs représentatives de ses provisions et dettes techniques en actions et titres assimilables à des actions, en obligations, bons de caisse et autres instruments du marché monétaire et des capitaux et bons de capitalisation, d'un même émetteur ou en prêts accordés aumême emprunteur, considérés ensemble.

La limite visée à l'alinéa 2 est portée à 10 % par emprunteur ou émetteur lorsque les instruments financiers et prêts visés à l'alinéa précédent sont émis par et les prêts accordés à des entreprises établies dans l'Espace économique européen qui sont soumises au contrôle de la Banque nationale de Belgique ou d'un organisme de droit public dont le rôle est analogue à celui de la Banque et à la condition que l'entreprise ne place pas plus de 20 % de ses provisions et dettes techniques dans des instruments financiers ou des prêts correspondant à des émetteurs et à des emprunteurs dans lesquels elle place plus de 5 % de ses provisions et dettes techniques.

belegt.

Het plafond bedoeld in het tweede lid wordt verhoogd tot 10 % per kredietnemer of emittent wanneer de leningen gewaarborgd zijn door een of meer van de overheden bedoeld in het eerste lid, 6°, b) of dooreen internationale organisatie waar een of meer Lid-Staten van de Europese Economische Ruimte deel van uitmaken, en op voorwaarde dat de onderneming niet meer dan 40 % van haar technische voorzieningen en schulden belegt in financiële instrumenten van of leningen aan emittenten en kredietnemers waarin zij meer dan 5 % van haar technische voorzieningen en schulden belegt.

De plafonds bedoeld in de vorige drie leden gelden niet

- a) voor leningen aan een centrale, regionale of lokale overheid van zone A of aan een internationale organisatie waar een of meer Lid-Staten van de Europese Economische Ruimte deel van uitmaken;
- b) voor obligaties en andere geld- of kapitaalmarktinstrumenten uitgegeven door de overheden of organisaties als bedoeld in 1°);
- c) voor rechten van deelneming in instellingen voor collectieve belegging.]

§ 4, 2de lid aangevuld bij artikel 3, 8° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999 en eerste zin gewijzigd bij artikel 1, 5° en 6° van het koninklijk besluit van 21 januari 2007 - BS 8 februari 2007 en vervangen bij artikel 1, 3° van het koninklijk besluit van 10 april 2014 – BS 5 mei 2014

[Voor de toepassing van de vorige vier leden] wordt de positie in elke optie, future en ander afgeleid instrument omgerekend in de positie van het onderliggend actief, rekening houdend met de waarschijnlijkheid van effectieve uitoefening ervan.

Gewijzigd bij artikel 1, 4° van het koninklijk besluit van 10 april 2014 – BS 5 mei 2014

De CBFA mag, bij een met redenen omkleed besluit in uitzonderlijke omstandigheden en voor de

La limite visée à l'alinéa 2 est portée à 10 % par emprunteur ou émetteur lorsque les prêts sont garantis par une ou plusieurs des autorités visées à l'alinéa 1er, 6°, b) ou par une organisation internationale dont un ou plusieurs Etats membres de l'Espace économique européen font partie, et à la condition que l'entreprise ne place pas plus de 40 % de ses provisions et dettes techniques dans des instruments financiers ou des prêts correspondant à des émetteurs et à des emprunteurs dans lesquels elle place plus de 5 % de ses provisions et dettes techniques.

Les limites visées aux trois alinéas précédents ne s'appliquent pas

- a) aux prêts accordés à une autorité étatique, régionale ou locale de la zone A ou à une organisation internationale dont un ou plusieurs Etats membres de l'Espace Economique Européen font partie;
- b) aux obligations et autres instruments du marché monétaire et des capitaux émis par les autorités ou organisations visées au 1°);
- c) parts dans des organismes de placement collectif.]

§ 4, alinéa 2 complété par l'article 3, 8° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999 et première phrase modifiée par l'article 1er, 5° et 6° de l'arrêté royal du 21 janvier 2007 - MB 8 février 2007 et remplacé par l'article 1^{er}, 3° de l'arrêté royal du 10 avril 2014 – MB 5 mai 2014

En outre, [pour l'application des quatre alinéas précédents], la position en chaque option, future et autre instrument dérivé est convertie en position dans l'actif sous-jacent, en tenant compte de sa probabilité d'exercice effectif.

Modifié par l'article 1^{er}, 4° de l'arrêté royal du 10 avril 2014 – MB 5 mai 2014

La CBFA peut, par décision dûment motivée, pour des circonstances exceptionnelles et pour la durée

duur ervan, op verzoek van de verzekeringsonderneming afwijkingen toestaan op de regels vermeld in deze paragraaf mits het naleven van de beginselen van veiligheid, rendement, liquiditeit, diversificatie en spreiding vermeld in § 2 van dit artikel.

[Voor de toepassing van de bepalingen van dit artikel wordt onder gereglementeerde markt verstaan: elke markt bedoeld in artikel 1, § 3, eerste en tweede lid van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en de beleggingsadviseurs, evenals elke andere georganiseerde, erkende en regelmatig werkende markt voorzover deze, naar het oordeel van de CBFA, aan vergelijkbare voorwaarden voldoet en voorzover de financiële instrumenten die er worden verhandeld van een vergelijkbare kwaliteit zijn.]

§ 4, 5de lid vervangen bij artikel 3, 9° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

§ 5. De bepalingen van § 2 - 1ste en 4de lid en § 4 zijn niet van toepassing op de dekkingswaarden van de technische voorzieningen en schulden van verrichtingen verbonden aan beleggingsfondsen uitgezonderd echter voor de dekkingswaarden van de technische voorzieningen overeenstemmend met de minimum reserves van de groepsverzekeringen zoals bedoeld in de reglementering betreffende de levensverzekeringsactiviteit.

§ 6. Voor deelnemingen in dochterondernemingen die voor rekening van de verzekeringsonderneming, alle of een deel van de beleggingen van deze verzekeringsonderneming beheren, wordt er voor de toepassing van de regels en beginselen van de §§ 3 en 4 rekening gehouden met de onderliggende activa in het bezit van de dochteronderneming. De CBFA mag dezelfde behandeling toepassen op de door andere dochterondernemingen gehouden activa.

§ 7. De effecten, die niet op een gereglementeerde markt worden verhandeld, worden alleen als dekkingswaarden aanvaard indien ze op korte termijn kunnen gerealiseerd worden; [die voorwaarde is niet van toepassing op deelnemingen] in kredietinstellingen,

de celles-ci, sur demande de l'entreprise d'assurances, déroger aux règles énoncées dans le présent paragraphe à condition que soient respectés les principes de sécurité, de rendement, de liquidité, de diversification et de dispersion mentionnés au § 2 du présent article.

[Pour l'application des dispositions du présent article, on entend par marché réglementé: tout marché visé à l'article 1er, § 3, alinéas 1er et 2 de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements ainsi que tout autre marché organisé, reconnu et de fonctionnement régulier, à condition que ce marché satisfasse, selon la CBFA, à des exigences comparables et que les instruments financiers qui y sont négociés aient une qualité comparable.]

§ 4, alinéa 5 remplacé par l'article 3, 9° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

§ 5. Les dispositions du § 2, alinéas 1er et 4 et du § 4 ne sont pas applicables aux valeurs représentatives des provisions et dettes techniques des opérations liées à des fonds d'investissement à l'exception cependant des valeurs représentatives des provisions techniques correspondant aux réserves minimales de l'assurance de groupe telles que définies par la réglementation relative à l'activité d'assurance sur la vie.

§ 6. Pour les participations dans les entreprises filiales qui, pour le compte de l'entreprise d'assurances, gèrent tout ou partie des investissements de cette dernière, il est tenu compte pour l'application des règles et principes énoncés aux §§ 3 et 4 des actifs sous-jacents détenus par l'entreprise filiale. La CBFA peut appliquer le même traitement aux actifs d'autres filiales.

§ 7. Les valeurs mobilières qui ne sont pas négociées sur un marché réglementé ne sont admises comme valeurs représentatives que dans la mesure où elles sont réalisables à court terme; [cette condition n'est pas applicable aux participations] dans des établissements de crédit, des entreprises

verzekeringsondernemingen en in d'assurances et dans des entreprises
beleggingsondernemingen waarvan de d'investissement dont le siège social est situé dans
maatschappelijke zetel gevestigd is in de la Communauté.
Gemeenschap.

*§ 7 gewijzigd bij artikel 3, 10° van het koninklijk
besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999*

*§ 7 modifié par l'article 3, 10° de l'arrêté royal du 26
novembre 1999 - MB 29 décembre 1999*

§ 8. De CBFA kan zich verzetten tegen de beleggingen of het behoud ervan [als hij redenen heeft om aan te nemen dat die beleggingen geen voldoende waarborgen bieden] om te beantwoorden aan de eisen van veiligheid, rendement, liquiditeit, diversificatie en spreiding zoals bepaald in § 2.

§ 8. La CBFA peut s'opposer aux placements ou au maintien de ceux-ci [s'il a des raisons d'estimer que ces placements ne présentent pas des garanties suffisantes] pour répondre aux exigences de sécurité, de rendement, de liquidité, de diversification et de dispersion visées au § 2.

*§ 8 gewijzigd bij artikel 3, 11° van het koninklijk
besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999*

*§ 8 modifié par l'article 3, 11° de l'arrêté royal du 26
novembre 1999 - MB 29 décembre 1999*

§ 9. Voor de vaststelling van de affectatiewaarde van de dekkingswaarden van de technische voorzieningen en schulden wordt er rekening gehouden met het volgende:

§ 9. La valeur d'affectation des valeurs représentatives des provisions et dettes techniques est déterminée en tenant compte des dispositions suivantes:

- 1° de dekkingswaarden worden gewaardeerd met aftrek van de voor verwerving ervan aangegane schulden;
- 2° de dekkingswaarden moeten met de nodige voorzichtigheid worden gewaardeerd, rekening houdend met het risico van niet-realisatie;
- 3° de vorderingen op een derde, aangewend als dekkingswaarden, worden gewaardeerd met aftrek van schulden jegens die derde.

- 1° les valeurs représentatives sont évaluées, déduction faite des dettes contractées pour leur acquisition;
- 2° les valeurs représentatives doivent être évaluées avec la prudence nécessaire en tenant compte du risque de non-réalisation;
- 3° les créances sur un tiers, reprises comme valeurs représentatives, sont évaluées, déduction faite des dettes envers ce tiers.

Daarenboven worden de dekkingswaarden per afzonderlijk beheer aanvaard voor een affectatiewaarde die als volgt wordt bepaald:

En outre, les valeurs représentatives sont retenues pour une valeur d'affectation qui, par gestion distincte, est fixée comme suit:

- 1° voor de onroerende goederen: de marktwaarde van de toegewezen goederen. Onder marktwaarde wordt verstaan de prijs die, op datum van waardering, zou kunnen bekomen worden bij verkoop van het betrokken onroerend goed in de veronderstelling dat:

- 1° pour les immeubles: la valeur du marché des immeubles affectés. Par valeur du marché, on entend le prix qui, à la date d'évaluation, pourrait être obtenu si l'immeuble concerné était vendu en supposant que:

- het een vrijwillige verkoop betreft;
- de koper volledig onafhankelijk kan optreden van de verkoper;

- il s'agit d'une vente volontaire;
- l'acheteur peut agir totalement indépendamment du vendeur;

- er een normale publiciteit gevoerd wordt;
 - de marktvoorwaarden een regelmatige transactie toelaten;
 - de tijd voor het voeren van de verkoopsonderhandelingen van het goed, rekening houdend met de aard ervan, normaal is.
- une publicité normale a été organisée;
 - les conditions du marché permettent une vente régulière;
 - le délai disponible pour la négociation du bien est normal compte tenu de la nature du bien.

De marktwaarde wordt bepaald door afzonderlijke waardering van elk terrein en van elk gebouw volgens een methode aanvaard door de CBFA.

La valeur du marché est déterminée par une évaluation séparée de chaque terrain et de chaque construction selon une méthode acceptée par la CBFA.

Wanneer sedert de laatste waardebeoordeling overeenkomstig het voorgaande lid de marktwaarde van een terrein of gebouw verminderd is, wordt de affectatiewaarde ervan in dezelfde zin aangepast. De aldus bekomen lagere affectatiewaarde wordt slechts verhoogd als er een nieuwe marktwaarde overeenkomstig het voorgaande lid wordt bepaald.

Lorsque, depuis la dernière évaluation effectuée, conformément à l'alinéa précédent, la valeur du marché d'un terrain ou d'une construction a diminué, [la correction correspondante] de la valeur d'affectation est opérée. La valeur d'affectation inférieure n'est majorée que si une nouvelle valeur du marché est déterminée conformément à l'alinéa précédent.

Version française du § 9, alinéa 2 modifié par l'article 3, 12° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

Als op het ogenblik van de waardering het voornemen bestaat om de onroerende goederen op korte termijn te verkopen, wordt de marktwaarde ervan verminderd met de geraamde realisatiekosten.

Lorsque, à la date d'évaluation, l'intention existe de vendre à court terme les immeubles, la valeur du marché est diminuée des frais de réalisation estimés.

Wanneer de marktwaarde van een onroerend goed niet kan worden bepaald, wordt de op basis van het beginsel van de aanschaffingsprijs of vervaardigingskosten berekende waarde als marktwaarde beschouwd;

Quand il n'est pas possible de déterminer la valeur du marché des immeubles, la valeur déterminée sur base du principe du prix d'acquisition ou du coût de revient est réputée être la valeur du marché;

2° voor de effecten uitgegeven of gewaarborgd door een centrale, regionale of lokale overheid en daarmee gelijkgestelde effecten: [de waarde berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 27bis § 3 van het koninklijk besluit van 17 november 1994 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen]. Indien deze effecten aangewend worden als dekkingswaarden voor de verrichtingen verbonden aan beleggingsfondsen, wordt als affectatiewaarde de marktwaarde ervan aangewend; de marktwaarde wordt

2° pour les titres émis ou garantis par une autorité étatique, régionale ou locale et titres assimilés: [la valeur calculée conformément aux dispositions de l'article 27bis § 3 de l'arrêté royal du 17 novembre 1994 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances]. Au cas où ces titres seraient affectés comme valeurs représentatives pour les opérations liées à des fonds d'investissement, la valeur d'affectation est la valeur du marché de ces titres; la valeur du marché est déterminée comme définie dans les points 3 et 4 ci-après;

vastgesteld zoals bepaald in de hierna volgende punten 3 en 4;

§ 9, 2de lid, 2° gewijzigd bij artikel 3, 13° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

3° voor de op een officiële beurs genoteerde effecten, uitgezonderd deze bedoeld in lid 2, punt 2 van deze paragraaf: de marktwaarde. Onder marktwaarde wordt verstaan de beurswaarde berekend volgens ofwel de officiëlekoersen op de datum van de waardering of indien die datum geen dag van verhandeling ter beurze is, op de laatste dag van de verhandeling vóór die datum ofwel volgens de indicatieve koersen minstens maandelijks bekendgemaakt door een officiële beurs; de bedoelde officiële of indicatieve koersen van deze effecten zijn deze, bekendgemaakt door de officiële beurzen waar deze effecten veelvuldig verhandeld worden.

Wanneer op de datum van de waardering van deze effecten het voornemen bestaat deze op korte termijn te verkopen, wordt de marktwaarde verminderd met de geraamde realisatiekosten;

4° voor de niet genoteerde effecten, uitgezonderd deze bedoeld in lid 2, punt 2 van deze paragraaf: de marktwaarde. Indien voor deze effecten een markt bestaat wordt onder marktwaarde verstaan de gemiddelde prijs waartegen deze effecten op de datum van waardering of, indien die datum geen datum van verhandeling op de betreffende markt is, op de laatste dag van verhandeling vóór die datum, verhandeld zijn.

Indien voor deze effecten geen markt bestaat wordt onder marktwaarde verstaan de waarde bekomen op basis van een voorzichtige beoordeling van de vermoedelijke directe opbrengstwaarde.

Wanneer op de datum van waardering van deze effecten het voornemen bestaat deze op korte termijn te verkopen, wordt de marktwaarde verminderd met de geraamde realisatiekosten;

§ 9, alinéa 2, 2° modifié par l'article 3, 13° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

3° pour les titres cotés à une bourse officielle, excepté ceux visés dans l'alinéa 2 point 2 de ce paragraphe: la valeur du marché. Par valeur du marché, on entend la valeur boursière déterminée, soit aux cours officiels à la date d'évaluation ou, lorsque le jour d'évaluation n'est pas un jour de négociation en bourse, le dernier jour de négociation précédant cette date, soit aux cours indicatifs publiés au moins mensuellement par une bourse officielle; les cours indicatifs ou officiels précités de ces titres sont ceux qui sont publiés par les bourses officielles où ces titres font l'objet de nombreuses transactions.

Lorsqu'à la date d'évaluation, l'intention existe de vendre à court terme ces titres, la valeur du marché est diminuée des frais de réalisation estimés;

4° pour les titres non cotés, excepté ceux visés dans l'alinéa 2 point 2 de ce paragraphe: la valeur du marché. Lorsqu'un marché existe pour ces titres, on entend par valeur du marché, le prix moyen auquel ces titres ont fait l'objet d'une transaction à la date d'évaluation ou, lorsque le jour d'évaluation n'est pas un jour de négociation, le dernier jour de négociation précédant cette date, sur le marché concerné.

Lorsqu'il n'existe pas de marché pour ces titres, on entend par valeur du marché, la valeur qui est obtenue sur base d'une estimation prudente de la valeur probable de réalisation directe.

Lorsqu'à la date d'évaluation, l'intention existe de vendre à court terme ces titres, la valeur du marché est diminuée des frais de réalisation estimés;

- | | |
|--|---|
| <p>5° voor de hypothecaire leningen: de som van de verschuldigd blijvende saldi. Elke hypothecaire schuldvordering komt ten hoogste voor 100 % van de waarde der onroerende goederen in aanmerking, desgevallend onder aftrek van de bestaande voorrechten en hypotheken;</p> <p>6° voor de voorschotten op verzekerde prestaties: het bedrag van de voorschotten, onder aftrek van de desgevallende terugbetalingen;</p> <p>7° voor de overige activa: de waarde waarvoor deze activa op de actiefzijde van de balans vermeld zijn.</p> | <p>5° pour les prêts hypothécaires: la somme des soldes restant dus. Chaque créance hypothécaire n'est prise en considération que pour 100 % au maximum de la valeur des immeubles, déduction faite, le cas échéant, des privilèges et hypothèques antérieurs;</p> <p>6° pour les avances sur prestations assurées: le montant des avances, sous déduction faite, le cas échéant, des remboursements;</p> <p>7° pour les autres actifs: la valeur qui est indiquée pour ces actifs, à l'actif du bilan.</p> |
|--|---|

[Daarenboven wordt bij de vaststelling van de affectatiewaarde van de dekkingswaarden rekening gehouden met afgeleide producten met betrekking tot deze dekkingswaarden voor zover deze afgeleide producten zelf niet als dekkingswaarden worden aangewend. Tevens moeten deze afgeleide producten aangewend worden om het beleggingsrisico te beperken of een efficiënt portefeuillebeheer mogelijk te maken, en verhandeld worden op een liquide markt.

[De plus, la valeur d'affectation des valeurs représentatives est déterminée en tenant compte des produits dérivés se rapportant à ces valeurs représentatives pour autant que ces produits dérivés ne soient pas eux-mêmes utilisés comme valeurs représentatives. En outre, ces produits dérivés doivent être utilisés pour limiter le risque de placement ou rendre possible une gestion efficace du portefeuille et être négociés sur un marché liquide.

Er is sprake van een liquide markt in de zin van deze paragraaf wanneer er:

Pour qu'il y ait marché liquide au sens du présent paragraphe, il faut:

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">- hetzij een georganiseerde markt, hetzij een onderhandse markt bestaat die regelmatig werkt door toedoen van derde financiële instellingenmarkthouders die instaan voor een doorlopende notering van kopers- en verkoperskoersen met marges die met de marktgebruiken overeenstemmen;- kan worden vanuit gegaan dat de betrokken effecten of financiële instrumenten qua volume en rekening houdend met de volumes die gewoonlijk hun markt worden verhandeld, op gelijk welk ogenblik realiseerbaar zijn zonder betekenisvolle invloed op de koersen.] | <ul style="list-style-type: none">- qu'il y ait soit un marché organisé soit un marché de gré à gré fonctionnant régulièrement à l'intervention d'établissements financiers tiers teneurs de marché assurant des cotations permanentes de cours acheteurs et vendeurs dont les fourchettes correspondent aux usages du marché;- qu'en volume, les titres ou instruments financiers concernés puissent, compte tenu des volumes régulièrement traités sur leur marché, être considérés comme réalisables à tout moment sans incidence significative sur les cours.] |
|---|---|

§ 9, 3de lid gewijzigd bij artikel 3, 14° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

§ 9, alinéa 3 remplacé par l'article 3, 14° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

Op grond van de hierboven vermelde waarderingsregels mag de CBFA de voorgestelde waardebeoordeling van een dekkingswaarde verwerpen.

§ 10. De bepalingen van § 2 uitgezonderd lid 1, en van de §§ 3, 4, 5, 6, 7, 8 en 9 zijn niet van toepassing op de dekkingswaarden van de technische voorzieningen van de in herverzekering aangenomen zaken.]

Artikel vervangen bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 - BS 12 oktober 1994

[Art. 11

§ 1. De technische voorzieningen moeten omvatten:

A. voor de activiteitengroep "niet-leven":

1° een voorziening voor niet-verdiende premies en lopende risico's:

a) de voorziening voor niet-verdiende premies komt overeen met het deel van de premies bruto van herverzekering dat moet worden toegerekend aan een volgend boekjaar of aan volgende boekjaren om de schadelast, de administratiekosten en de beheerskosten van beleggingen te dekken;

b) de voorziening voor lopende risico's bestaat uit een bedrag ter aanvulling van de voorziening voor niet-verdiende premies. Ze wordt samengesteld wanneer blijkt dat het geschatte geheel van de schadelast en de administratiekosten, betreffende de lopende overeenkomsten en door de onderneming nog te dragen, hoger zal zijn dan het geheel van de niet-verdiende premies en de verschuldigde premies met betrekking tot deze overeenkomsten;

2° een voorziening voor te betalen schaden.

Deze voorziening beantwoordt aan het totaal van de geschatte uiteindelijke kosten van de afwikkeling van alle al dan niet aangemelde schaden, verminderd met de bedragen die reeds met betrekking tot zulke schaden zijn betaald. Ze bevat de schadevergoeding en de externe en de interne beheerskosten van de schadegevallen.

Sur base des règles d'évaluation définies ci-avant, la CBFA peut rejeter la valeur proposée pour une valeur représentative.

§ 10. Les dispositions du § 2 excepté l'alinéa 1er, et des §§ 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 ne sont pas applicables aux valeurs représentatives des provisions techniques des affaires acceptées en réassurance.]

Article remplacé par l'article 1er de l'arrêté royal du 12 août 1994 - MB 12 octobre 1994

[Art. 11

§ 1er. Les provisions techniques doivent comprendre:

A. pour le groupe d'activités "non-vie":

1° une provision pour primes non acquises et risques en cours:

a) la provision pour primes non acquises correspond à la fraction des primes brutes de réassurance qui doit être allouée à l'exercice suivant ou aux exercices ultérieurs, afin de couvrir la charge des sinistres, les frais d'administration et les frais de gestion des placements;

b) la provision pour risques en cours consiste en un montant complémentaire à la provision pour primes non acquises. Elle est constituée lorsqu'il s'avère que l'ensemble estimé de la charge des sinistres et des frais d'administration, lié aux contrats en cours et restant à assumer par l'entreprise, sera supérieur à l'ensemble des primes non acquises et des primes dues relatives auxdits contrats;

2° une provision pour sinistres.

Cette provision correspond au coût total estimé que représentera finalement pour l'entreprise le règlement de tous les sinistres survenus, déclarés ou non, déduction faite des sommes déjà payées pour ces sinistres. Elle comprend les indemnités et les frais externes et internes de gestion des sinistres.

Er mag geen vermindering voor opbrengsten uit beleggingen toegepast worden, behoudens in de gevallen en onder de voorwaarden toegestaan door de CBFA.

In de voorziening voor te betalen schaden mogen de niet-verwezenlijkte terugvorderingen, met inbegrip van de terug te vorderen vrijstellingen, niet in mindering gebracht worden.

[Inzake de arbeidsongevallen houdt de verzekeringsonderneming rekening met de regels vastgelegd in de punten 1 en 2 van de bijlage VI bij dit besluit.]

§ 1, A, 2°, 4de lid ingevoegd bij artikel 2, 1° van het koninklijk besluit van 16 januari 2002 - BS 14 februari 2002

3° een voorziening voor egalisatie en catastrofes.

Deze voorziening wordt samengesteld met de bedoeling om in de komende jaren, hetzij het niet-terugkerend technisch verlies te compenseren, hetzij de schommelingen van de schadequote te nivelleren, hetzij bijzondere risico's te dekken.

Ze moet worden aangelegd voor de volgende risico's: het kredietrisico, de risico's in verband met natuurelementen [behorend tot de takken 8 en 9], de risico's op het gebied van kernenergie, de risico's inzake burgerrechtelijke aansprakelijkheid in verband met milieuverontreiniging, de risico's inzake burgerrechtelijke aansprakelijkheid van produkten met gebreken, de lucht- en ruimtevaarrisico's, de risico's in verband met aanslagen en arbeidsconflicten [en de andere risico's die een belangrijke spreiding van de schadequote in de tijd als kenmerk hebben];

§ 1, A, 3°, 2de lid gewijzigd bij artikel 4, 1° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

4° een vergrijzingsvoorziening.

In geval van met de leeftijd stijgende voorvalswet komt deze voorziening overeen met de geschatte actuele waarde van de toekomstige verplichtingen van de verzekeringsonderneming na aftrek van de geschatte actuele waarde van de toekomstige premies;

Aucune déduction ne peut être effectuée pour tenir compte des produits financiers des placements, sauf dans les cas et aux conditions admis par la CBFA.

Les récupérations non réalisées, y compris les franchises à récupérer, ne peuvent être déduites de la provision pour sinistres;

[En ce qui concerne les accidents du travail, l'entreprise d'assurances tient compte des règles figurant aux points 1 et 2 de l'annexe VI du présent arrêté.]

§ 1er, A, 2°, alinéa 4 inséré par l'article 2, 1° de l'arrêté royal du 16 janvier 2002 - MB 14 février 2002

3° une provision pour égalisation et catastrophes.

Cette provision est constituée dans le but, soit de compenser la perte technique non récurrente, soit d'égaliser les fluctuations du taux de sinistres, soit de couvrir les risques spéciaux, dans les années à venir.

Elle doit être constituée pour les risques suivants: le risque crédit, les risques dus à des éléments naturels [qui ressortissent aux branches 8 et 9], les risques dans le domaine de l'énergie nucléaire, les risques en matière de responsabilité civile dus à la pollution, les risques en matière de responsabilité civile du fait des produits défectueux, les risques aériens et spatiaux et les risques attentats et conflits du travail [et les autres risques caractérisés par une dispersion importante des taux de sinistres dans le temps];

§ 1er, A, 3°, alinéa 2 modifié par l'article 4, 1° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

4° une provision pour vieillissement.

En cas de loi de survenance à taux croissant avec l'âge, cette provision correspond à la valeur actuelle estimée des engagements futurs de l'entreprise d'assurances, déduction faite de la valeur actuelle estimée des primes futures;

5° een voorziening voor de verdeelde maar nog niet toegekende winstdelingen met inbegrip van de verdeelde maar nog niet toegekende restorno's;

[6° - voor wat arbeidsongevallen betreft, een indexeringsvoorziening in de mate dat de verzekerde prestaties geïndexeerd zijn. Bij de samenstelling van deze voorziening houdt de verzekeringsonderneming rekening met de regels uit het punt 3 van de bijlage VI bij dit besluit;

- elke andere voorziening die door de CBFA kan opgelegd worden.]

§ 1, A, 6° vervangen bij artikel 2, 2° van het koninklijk besluit van 16 januari 2002 - BS 14 februari 2002

B. voor de activiteitengroep "leven":

1° een voorziening voor verzekering "leven".

Deze voorziening wordt berekend overeenkomstig de reglementering betreffende de activiteitengroep "leven";

2° een voorziening voor te betalen schaden.

Deze voorziening beantwoordt aan de vervallen maar niet betaalde verzekeringsprestaties en de ermee gepaard gaande externe en interne beheerskosten;

3° een voorziening voor de verdeelde maar nog niet toegekende winstdelingen met inbegrip van de verdeelde maar nog niet toegekende restorno's.

[Onverminderd de toepassing van de bepalingen van de artikelen 20, § 2 en 29 dient het bedrag van de door de verzekeringsondernemingen samen te stellen technische voorzieningen en te boeken technische schulden op elk ogenblik voldoende te zijn om te waarborgen dat alle uit hun verzekeringsovereenkomsten voortvloeiende verplichtingen kunnen worden nagekomen.]

2de lid verplaatst bij artikel 6, 1° van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

§ 2. Als ingevolge de aard van de verzekeringstak of het verzekeringstype, de gegevens betreffende de te ontvangen premies of te verrichten uitkeringen,

5° une provision pour participations bénéficiaires, y compris les ristournes de primes, réparties mais non encore attribuées;

[6° - en ce qui concerne les accidents du travail, une provision d'indexation dans la mesure où les prestations assurées sont indexées. Lors de la constitution de cette provision, l'entreprise d'assurances tient compte des règles figurant au point 3 de l'annexe VI du présent arrêté;

- toute autre provision qui peut être imposée par la CBFA.]

§ 1er, A, 6° remplacé par l'article 2, 2° de l'arrêté royal du 16 janvier 2002 - MB 14 février 2002

B. pour le groupe d'activités "vie":

1° une provision d'assurance "vie".

Cette provision est calculée conformément à la réglementation relative au groupe d'activités "vie";

2° une provision pour sinistres.

Cette provision correspond aux prestations échues mais non liquidées et aux frais de gestion externes et internes y afférents;

3° une provision pour participations bénéficiaires, y compris les ristournes de primes, réparties mais non encore attribuées.

[Sans préjudice de l'application des dispositions des articles 20, § 2 et 29, le montant des provisions techniques à constituer et des dettes techniques à comptabiliser par les entreprises d'assurances doit leur permettre à tout moment d'honorer tous leurs engagements résultant de contrats d'assurance.]

Alinéa 2 déplacé par l'article 6, 1° de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

§ 2. Lorsque, en raison de la nature de la branche ou du type d'assurance, les informations relatives aux primes à encaisser ou aux sinistres à payer pour

voor het onderschrijvingsjaar, onvoldoende zijn om nauwkeurige ramingen te kunnen maken op het ogenblik van het samenstellen van de voorzieningen, kan de CBFA, voor de berekening van de voorziening voor niet-verdiende premies en de voorziening voor te betalen schaden, de toepassing van één van de methodes voorzien door de waarderingsregels bepaald voor het opmaken van de jaarrekening toelaten of opleggen.

l'exercice de souscription sont insuffisantes pour permettre une estimation précise au moment de la constitution des provisions, la CBFA peut, pour le calcul des provisions pour primes non acquises [...] et pour sinistres, autoriser ou imposer l'application d'une des méthodes prévues par les règles d'évaluation fixées pour l'établissement des comptes annuels.

Version française du § 2 modifié par l'article 6, 2° de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

§ 3. Zonder afbreuk te doen aan wat voorafgaat, zijn de volgende regels van toepassing:

- 1° wat betreft de in herverzekering aangenomen zaken moeten de technische voorzieningen van de herverzekeraar ten minste gelijk zijn aan het aandeel van de herverzekeraar in de technische voorzieningen van de cedent of van de retrocedent, berekend op grond van de in de herverzekeringsovereenkomst voorziene clausules en van de door de cedent of de retrocedent te verstrekken informatie;
- 2° in geval van medeverzekering worden de technische voorzieningen van iedere verzekeraar berekend in verhouding tot zijn aandeel in de medeverzekeringsovereenkomst;
- 3° de ondernemingen die aan medeverzekering doen of zaken in herverzekering aannemen zijn ertoe gehouden de hen meegedeelde ramingen van de technische voorzieningen te verhogen als dat nodig blijkt op basis van de statistische ervaring, of als zij tekortkomingen vaststellen ten aanzien van de waarderingsregels met betrekking tot de technische voorzieningen bepaald in de §§ 1 en 2. Als de gegevens vereist voor de samenstelling van de technische voorzieningen van de betrokken periode hen niet op tijd bereiken, dienen zij tot een raming op statistische grondslag over te gaan.

§ 4. De technische schulden bestaan uit [de sommen die aan de verzekeringnemers, de verzekerden en de begunstigten van

§ 3. Sans préjudice de ce qui précède, les règles suivantes sont d'application:

- 1° en ce qui concerne les affaires acceptées en réassurance, les provisions techniques du réassureur doivent être au moins égales à la part du réassureur dans les provisions techniques de la cédante ou de la rétrocedante, calculée sur base des clauses prévues au traité de réassurance et des informations qui doivent être fournies par la cédante ou la rétrocedante;
- 2° en cas de coassurance, les provisions techniques de chaque assureur sont calculées en proportion de sa part dans le contrat de coassurance;
- 3° les entreprises qui pratiquent la coassurance ou qui acceptent des affaires en réassurance sont tenues de revoir à la hausse les évaluations des provisions techniques qui leur sont communiquées, si cela s'avère nécessaire sur base de l'expérience statistique ou si elles constatent des manquements aux règles d'évaluation des provisions techniques définies aux §§ 1er et 2. Si les données requises pour l'évaluation des provisions techniques relatives à la période concernée ne leur sont pas fournies à temps, elles doivent procéder à une estimation sur base statistique.

§ 4. Les dettes techniques se composent [des sommes qui sont dues aux preneurs d'assurance, aux assurés et aux bénéficiaires de contrats d'assurance

verzekeringsovereenkomsten alsook aan de cederende ondernemingen in uitvoering van de herverzekeringsovereenkomsten verschuldigd zijn en onder andere uit] de vóór de vervalddag betaalde premies, de in bewaring gegeven vrijstellingen en de opeisbare premies waarvan het risico geschorst is.

§ 4 gewijzigd bij artikel 4, 2° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

§ 5. De berekening van de technische voorzieningen voor de activiteitengroep "niet-leven" gebeurt op basis van de waarderingsregels bepaald voor het opmaken van de jaarrekening en volgens methodes door de CBFA [opgelegd of aanvaard].

§ 5, 1ste lid gewijzigd bij artikel 4, 3° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

De onderneming deelt de door haar gebruikte methodes mee aan de CBFA en verwittigt hem voorafgaandelijk van elke wijziging van methode.]

Artikel vervangen bij artikel 3 van het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 - BS 12 oktober 1994

[Art. 11 bis

De verzekeringsondernemingen zijn verplicht statistieken op te stellen volgens de vorm en de inhoud voorgeschreven door de CBFA en ze hem over te maken op de drager en binnen de termijn door hem bepaald.]

Artikel ingevoegd bij artikel 4 van het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 - BS 12 oktober 1994

Art. 12

De voor het opstellen van de tarieven gebruikte grondslagen en werkwijzen moeten van die aard zijn dat ze het evenwicht en de veiligheid van de verrichtingen niet kunnen in gevaar brengen en de billijkheid onder de verschillende categorieën van verzekerden eerbiedigen.

De combinaties die buiten het tarief vallen en de bijzondere risico's die geval per geval geschat worden, moeten getarifeerd worden volgens

ainsi qu'aux entreprises cédantes en exécution de contrats de réassurance et notamment] des primes payées avant l'échéance, des franchises consignées et des primes exigibles correspondant aux risques suspendus.

§ 4 modifié par l'article 4, 2° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

§ 5. Les provisions techniques du groupe d'activités "non-vie" sont calculées sur la base des règles d'évaluation fixées pour l'établissement des comptes annuels et selon des méthodes [imposées ou acceptées] par la CBFA.

§ 5, alinéa 1er modifié par l'article 4, 3° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

L'entreprise communique à la CBFA les méthodes qu'elle utilise et l'avertit au préalable de tout changement de méthode.]

Article remplacé par l'article 3 de l'arrêté royal du 12 août 1994 - MB 12 octobre 1994

[Art. 11 bis

Les entreprises d'assurances sont tenues d'établir des statistiques selon la forme et le contenu prescrits par la CBFA et de les lui transmettre sur le support et dans les délais fixés par lui.]

Article inséré par l'article 4 de l'arrêté royal du 12 août 1994 - MB 12 octobre 1994

Art. 12

Les bases et méthodes utilisées pour l'établissement des tarifs doivent être telles qu'elles ne puissent mettre en péril l'équilibre et la sécurité des opérations et qu'elles respectent l'équité entre les diverses catégories d'assurés.

Les combinaisons hors tarif et les risques particuliers qui sont estimés cas par cas doivent être tarifés suivant des bases rationnelles et en rapport

redelijke grondslagen, die in verhouding zijn tot deze aangewend voor de getarifeerde combinaties of risico's.

[Wanneer, betreffende de activiteitengroep "niet-leven", een verzekeringsonderneming een tarief verhoogt of verlaagt, past ze deze wijziging toe op de premies en bijdragen van de lopende overeenkomsten die vervallen vanaf de eerste dag van de vierde maand die volgt op de wijziging, zonder afbreuk te doen aan het recht van de verzekeringnemer om de overeenkomst op te zeggen.] [De verzekeringnemer wordt minstens vier maanden vóór de jaarlijkse vervaldag van zijn verzekeringsovereenkomst in kennis gesteld van de tariefwijziging, tenzij hem bij een latere kennisgeving van de tariefwijziging het recht wordt toegekend zijn overeenkomst alsnog op te zeggen binnen een termijn van minstens drie maanden te rekenen vanaf de dag van die kennisgeving. Het opzeggerecht wordt uitdrukkelijk in de kennisgeving vermeld.]

3de lid aangevuld bij artikel 5 van het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 - BS 12 oktober 1994 en bij artikel 5 van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

[Art. 12bis

§ 1. Voor de toepassing van dit artikel verstaat men onder:

- categorieën van producten: de categorieën van verzekeringsproducten gedefinieerd in de statistieken bedoeld in artikel 11bis van dit besluit;
- bruto technisch-financiële winst vóór dotatie: de som van de posten "bruto-technisch-financieel saldo" en "dotatie van het boekjaar aan de voorziening voor winstdeling en restorno's" van de statistieken bedoeld in artikel 11bis van dit besluit, als deze som positief is;
- netto technisch-financiële winst vóór dotatie: de som van de posten "netto-technisch-financieel saldo" en "dotatie van het boekjaar aan de voorziening voor winstdeling en restorno's" van de statistieken bedoeld in

avec celles utilisées pour les combinaisons ou risques tarifés.

[En ce qui concerne le groupe d'activités "non-vie", lorsqu'une entreprise d'assurances augmente ou diminue un tarif, elle applique cette modification aux primes et cotisations des contrats en cours qui viennent à échéance à partir du premier jour du quatrième mois qui suit la modification, sans préjudice du droit du preneur d'assurance à la résiliation du contrat.] [Le preneur d'assurance est averti de la modification tarifaire au moins quatre mois avant l'échéance annuelle de son contrat d'assurance, à moins que lors d'une notification ultérieure de la modification tarifaire, le droit lui soit encore accordé de résilier son contrat dans un délai de trois mois au moins à compter du jour de ladite notification. Le droit de résiliation est formellement mentionné dans la notification.]

Alinéa 3 complété par l'article 5 de l'arrêté royal du 12 août 1994 - MB 12 octobre 1994 et par l'article 5 de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

[Art. 12bis

§ 1er. Pour l'application du présent article, on entend par:

- catégories de produits: les catégories de produits d'assurance définies dans les statistiques visées à l'article 11bis du présent arrêté;
- bénéfice technico-financier brut avant dotation: la somme des postes "solde technico-financier brut" et "dotation de l'exercice à la provision pour participations aux bénéficiaires et ristournes" des statistiques visées à l'article 11bis du présent arrêté, si cette somme est positive;
- bénéfice technico-financier net avant dotation: la somme des postes "solde technico-financier net" et "dotation de l'exercice à la provision pour participations aux bénéficiaires et ristournes" des statistiques

artikel 11*bis* van dit besluit, als deze som positief is.

§ 2. Bij de verdeling van winstdeling en restorno's voortvloeiend uit het technisch-financieel resultaat dient rekening gehouden te worden met de volgende regels:

A. Voor de activiteitengroep niet-leven:

1. De dotatie aan de voorziening voor winstdeling en restorno's mag voor een categorie van producten niet groter zijn dan de netto technisch-financiële winst vóór dotatie van deze categorie. Indien deze winst niet kan bepaald worden, wordt evenwel de bruto technisch-financiële winst vóór dotatie in aanmerking genomen.
2. De verzekeringsondernemingen mogen de voorziening voor winstdeling en restorno's doteren ten voordele van een verzekeringsovereenkomst in functie van het individueel resultaat van die overeenkomst, op voorwaarde dat de winstdeling of het restorno contractueel bindend is en alle elementen nodig voor de berekening ervan in de overeenkomst bepaald zijn.

In dat geval is het punt A.1. niet van toepassing.

B. Voor de activiteitengroep leven:

1. De dotatie aan de voorziening voor winstdeling en restorno's mag voor een categorie van producten niet groter zijn dan de netto technisch-financiële winst vóór dotatie van deze categorie, vermeerderd met de wijziging van de niet geactiveerde zillmeringswaarden die niet het voorwerp van terugbetaling dienen uit te maken.
2. In afwijking van punt B.1. mogen de verzekeringsondernemingen in geval van belangrijke vermeerdering van de productie de voorziening voor winstdeling en restorno's van een categorie van producten doteren door de aanbreng van middelen die er vreemd aan zijn, op voorwaarde dat zij de rendabiliteit van die categorie rechtvaardigen door een op redelijke uitgangspunten gebaseerd plan met vooruitzichten over de toekomstige resultaten. Dat plan zal aangepast worden als blijkt dat de

visées à l'article 11*bis* du présent arrêté, si cette somme est positive.

§ 2. La répartition de participations aux bénéfices et de ristournes provenant du résultat technico-financier doit tenir compte des règles suivantes:

A. Pour le groupe d'activités non-vie:

1. La dotation à la provision pour participations aux bénéfices et ristournes d'une catégorie de produits ne peut excéder le bénéfice technico-financier net avant dotation de cette catégorie. Cependant, si ce bénéfice n'est pas déterminable, le bénéfice technico-financier brut avant dotation est pris en considération.
2. Les entreprises d'assurances peuvent doter la provision pour participations aux bénéfices et ristournes en faveur d'un contrat d'assurance en fonction de la performance individuelle de ce contrat, à condition que la participation bénéficiaire ou la ristourne soit contractuelle et que tous les éléments nécessaires à son calcul soient déterminés dans le contrat.

Dans ce cas, le point A.1. n'est pas d'application.

B. Pour le groupe d'activités vie:

1. La dotation à la provision pour participations aux bénéfices et ristournes d'une catégorie de produits ne peut excéder le bénéfice technico-financier net avant dotation de cette catégorie, augmenté de la variation des valeurs de zillmerisation non activées qui ne doivent pas faire l'objet d'un remboursement.
2. Par dérogation au point B.1., en cas d'augmentation importante de la production, les entreprises d'assurances peuvent doter la provision pour participations aux bénéfices et ristournes d'une catégorie de produits par l'apport de ressources qui lui sont étrangères, à condition qu'elles justifient la rentabilité de cette catégorie par un plan prévisionnel des résultats futurs basé sur des hypothèses raisonnables. Ce plan sera adapté s'il s'avère que les paramètres utilisés ne correspondent plus à la réalité.

gebruikte parameters niet meer met de werkelijkheid overeenkomen.

3. Voor levensverzekeringen mogen de verzekeringsondernemingen de voorziening voor winstdeling en restorno's doteren ten voordele van één of meer verzekeringsovereenkomsten van een groep verzekerden in functie van de sterfte vastgesteld in die groep, op voorwaarde dat zij een voldoende compensatie tussen risico's binnen die groep rechtvaardigen.

Wat de aanvullende verzekeringen betreft, mogen de verzekerings-ondernemingen de voorziening voor winstdeling en restorno's doteren ten voordele van één of meer verzekeringsovereenkomsten van een groep verzekerden in functie van het resultaat van de overeenkomst of overeenkomsten in die groep, op voorwaarde dat zij een voldoende compensatie tussen gelijksoortige risico's binnen die groep rechtvaardigen.

In de gevallen bedoeld in het eerste en het tweede lid is het punt B.1. niet van toepassing.

§ 3. Drie weken vóór hun algemene vergadering delen de verzekeringsondernemingen de plannen van de verdeling en de toekenning van de winstdeling en restorno's aan de CBFA mee. Ter rechtvaardiging van de naleving van de bepalingen van de punten A.1. en B.1. van § 2 van dit artikel sturen ze tegelijkertijd de statistieken opgesteld volgens het schema van de statistieken bedoeld in artikel 11bis.

§ 4. De verzekeringsondernemingen bedoeld door de bepalingen van de punten A.2., B.2. of B.3. van § 2 van dit artikel delen de vereiste verantwoordingen uiterlijk drie weken vóór hun algemene vergadering aan de CBFA mee.

§ 5. De CBFA kan zich verzetten tegen de verdeling van winstdelingen en restorno's evenals tegen de toekenning van verdeelde winstdelingen als het financieel evenwicht van de verzekeringsonderneming in gevaar is.]

Artikel vervangen bij artikel 6 van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

3. En assurance sur la vie, les entreprises d'assurances peuvent doter la provision pour participations aux bénéficiaires et ristournes en faveur d'un ou de plusieurs contrats d'assurance d'un groupe d'assurés en fonction de la mortalité constatée dans ce groupe, à condition qu'elles justifient une compensation suffisante entre risques au sein de ce groupe.

En ce qui concerne les assurances complémentaires, les entreprises d'assurances peuvent doter la provision pour participations aux bénéficiaires et ristournes en faveur d'un ou de plusieurs contrats d'assurance d'un groupe d'assurés en fonction de la performance du ou des contrats de ce groupe, à condition qu'elles justifient une compensation suffisante entre risques de nature similaire au sein de ce groupe.

Dans les cas visés par les alinéas 1er et 2, le point B.1. n'est pas d'application.

§ 3. Les entreprises d'assurances communiquent à la CBFA, trois semaines avant leur assemblée générale, les plans de répartition et d'attribution des participations aux bénéficiaires et des ristournes. En même temps, elles envoient les statistiques justifiant le respect des dispositions des points A.1. et B.1. du § 2 du présent article, établies selon le schéma des statistiques visées à l'article 11bis.

§ 4. Les entreprises d'assurances visées par les dispositions des points A.2., B.2 ou B.3 du § 2 du présent article communiquent les justifications exigées à la CBFA, au plus tard trois semaines avant leur assemblée générale.

§ 5. La CBFA peut s'opposer à la répartition de participations aux bénéficiaires et de ristournes ainsi qu'à l'attribution de participations réparties si l'équilibre financier de l'entreprise d'assurances est en péril.]

Article remplacé par l'article 6 de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

Art. 13

Voor het uitoefenen van het in dit besluit geregelde toezicht, omvatten de algemene en speciale voorwaarden van de overeenkomsten niet de bijzondere voorwaarden die bestemd zijn om in een afzonderlijk geval rekening te houden met de specifieke aspecten van het te dekken risico.

Art. 14

De voorwaarden der overeenkomsten moeten in duidelijke en nauwkeurige bewoordingen opgesteld worden. Ze mogen geen enkele clausule bevatten die een inbreuk uitmaakt op de gelijkwaardigheid tussen de verbintenissen van de verzekeraar en die van de verzekeringnemer.

[Art. 15⁽¹⁾

§ 1. Voor het sluiten van de verzekerings-overeenkomst dient de verzekeringsonderneming de volgende inlichtingen aan de verzekeringnemer mee te delen:

a) voor de groep van activiteiten "niet-leven":

1° de naam van [het land] waar de maatschappelijke zetel en, in voorkomend geval, waar het bijkantoor waarmee de overeenkomst zal worden gesloten, is gevestigd.

§ 1, a), 1° gewijzigd bij artikel 7, 1° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

Wanneer aan de verzekeringnemer documenten worden verstrekt moeten daarin de in het eerste lid bedoelde inlichtingen worden verstrekt.

⁽¹⁾ Artikel 15 treedt in werking op 1 april 1995. Niettemin moeten de ondernemingen artikel 15 slechts toepassen op de vóór 1 april 1995 onderschreven overeenkomsten vanaf de dag van hun uitdrukkelijke of stilzwijgende verlenging volgend op 1 april 1995.

Artikel 30 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

Art. 13

Pour l'exercice du contrôle réglementé par le présent arrêté, les conditions générales et spéciales des contrats ne comprennent pas les conditions particulières destinées à répondre dans un cas déterminé aux circonstances spécifiques du risque à couvrir.

Art. 14

Les conditions des contrats doivent être rédigées en termes clairs et précis. Elles ne peuvent contenir aucune clause de nature à porter atteinte à l'équivalence entre les engagements de l'assureur et ceux du preneur.

[Art. 15⁽¹⁾

§ 1er. Avant la conclusion du contrat d'assurance, le preneur d'assurance doit recevoir de l'entreprise d'assurances la communication des informations suivantes:

a) pour le groupe d'activités "non-vie":

1° le nom [du pays] où est établi le siège social et, le cas échéant, la succursale avec laquelle le contrat sera conclu.

§ 1er, a), 1° modifié par l'article 7, 1° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

Si des documents sont fournis au preneur d'assurance, l'information visée à l'alinéa 1er doit y figurer.

⁽¹⁾ L'article 15 entre en vigueur le 1er avril 1995. Toutefois, les entreprises ne doivent appliquer l'article 15 aux contrats souscrits avant le 1er avril 1995 qu'à partir de la date de leur reconduction expresse ou tacite, postérieure au 1er avril 1995.

Article 30 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

- | | |
|---|--|
| <p>Die inlichtingen moeten niet worden verstrekt wanneer het gaat over grote risico's zoals gedefinieerd in artikel 1, 7;</p> <p>2° het recht dat op de overeenkomst van toepassing is, hetzij wanneer de partijen geen vrijheid van rechtskeuze hebben, hetzij ten gevolge van de keuze die de verzekeraar voorstelt als zulks wel het geval is;</p> <p>3° de aanduiding dat elke klacht over de overeenkomst kan worden gericht aan de [Ombudsdienst Verzekeringen], met vermelding van diens adres, onverminderd de mogelijkheid voor de verzekeringnemer een gerechtelijke procedure aan te spannen.</p> <p><i>§ 1, a), 3° gewijzigd bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 21 juni 2006 - BS 4 juli 2006</i></p> <p>De inlichtingen bedoeld in de punten 2° en 3° moeten slechts worden verstrekt wanneer de verzekeringnemer een natuurlijk persoon is.</p> <p>b) voor de groep van activiteiten "leven":</p> <p>1° de naam of de firmanaam en de rechtsvorm van de verzekeringsonderneming;</p> <p>2° de naam van [het land] waar de maatschappelijke zetel en, in voorkomend geval, waar het agentschap of het bijkantoor waarmee de overeenkomst zal worden gesloten, is gevestigd;</p> <p><i>§ 1, a), 2° gewijzigd bij artikel 7, 2° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999</i></p> <p>3° het adres van de maatschappelijke zetel en, in voorkomend geval, van het agentschap of het bijkantoor waarmee de overeenkomst zal worden gesloten;</p> <p>4° de omschrijving van elke verzekeringsdekking en keuzemogelijkheid;</p> <p>5° de looptijd van de overeenkomst;</p> <p>6° de wijze van beëindiging van de overeenkomst;</p> | <p>Cette information ne doit pas être fournie s'il s'agit de grands risques tels que définis à l'article 1er, 7;</p> <p>2° la loi qui sera applicable au contrat au cas où les parties n'auraient pas de liberté de choix ou, si les parties ont la liberté de choisir la loi applicable, la loi que l'assureur propose;</p> <p>3° l'indication que toute plainte au sujet du contrat peut être adressée au [service ombudsman assurances], avec mention de son adresse, sans préjudice de la possibilité pour le preneur d'assurance d'intenter une action en justice.</p> <p><i>§ 1er, a), 3° modifié par l'article 1er de l'arrêté royal du 21 juin 2006 - MB 4 juillet 2006</i></p> <p>Les informations visées aux points 2° et 3° ne doivent être fournies que lorsque le preneur d'assurance est une personne physique.</p> <p>b) pour le groupe d'activités "vie":</p> <p>1° la dénomination ou raison sociale et la forme juridique de l'entreprise d'assurances;</p> <p>2° le nom [du pays] où est établi le siège social et, le cas échéant, l'agence ou la succursale avec lequel le contrat sera conclu;</p> <p><i>§ 1er, b), 2° modifié par l'article 7, 2° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999</i></p> <p>3° l'adresse du siège social et, le cas échéant, de l'agence ou de la succursale avec lequel le contrat sera conclu;</p> <p>4° la définition de chaque garantie et option;</p> <p>5° la durée du contrat;</p> <p>6° les modalités d'exercice du droit de résiliation du contrat;</p> |
|---|--|

- 7° de wijze en duur van betaling van de premies; 7° les modalités et la durée de versement des primes;
- 8° de wijze van uitoefening van het recht van opzegging; 8° les modalités d'exercice du droit de renonciation;
- 9° de inlichtingen over de premies voor iedere verzekeringsdekking, zowel de hoofddekking als de aanvullende dekkingen, indien zulke inlichtingen dienstig blijken; 9° les informations sur les primes relatives à chaque garantie, qu'elle soit principale ou complémentaire, lorsque de telles informations s'avèrent appropriées;
- 10° het recht dat op de overeenkomst van toepassing is, hetzij wanneer de partijen geen vrijheid van rechtskeuze hebben, hetzij ten gevolge van de keuze die de verzekeraar voorstelt als zulks wel het geval is; 10° la loi qui sera applicable au contrat au cas où les parties n'auraient pas de liberté de choix ou, si les parties ont la liberté de choisir la loi applicable, la loi que l'assureur propose;
- 11° de aanduiding dat elke klacht over de overeenkomst kan worden gericht aan de [Ombudsdienst Verzekeringen], met vermelding van diens adres, onverminderd de mogelijkheid voor de verzekeringnemer een gerechtelijke procedure aan te spannen; 11° l'indication que toute plainte au sujet du contrat peut être adressée au [service ombudsman assurances], avec mention de son adresse, sans préjudice de la possibilité pour le preneur d'assurance d'intenter une action en justice;
- § 1, b), 11° gewijzigd bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 21 juni 2006 - BS 4 juli 2006* *§ 1er, b), 11° modifié par l'article 1er de l'arrêté royal du 21 juin 2006 - MB 4 juillet 2006*
- 12° de wijze van berekening en toewijzing van winstdelingen; 12° les modalités de calcul et d'attribution des participations aux bénéficiaires;
- 13° de gegevens over de afkoop- en reductiewaarden en in hoeverre deze zijn gegarandeerd; 13° les indications des valeurs de rachat et de réduction et la nature des garanties y afférentes;
- 14° de opsomming van de gebruikte referentiewaarden (rekeneenheden) in verzekeringen verbonden met beleggingsfondsen; 14° une énumération des valeurs de référence utilisées (unités de compte) dans les assurances liées à des fonds d'investissement;
- 15° gegevens over de aard van de activa die tegenover de verzekeringen verbonden met beleggingsfondsen staan; 15° des indications sur la nature des actifs représentatifs des assurances liées à des fonds d'investissement;
- 16° algemene indicatie betreffende de op de overeenkomst toepasselijke belastingregeling. 16° des indications générales relatives au régime fiscal applicable au contrat.
- § 2.** Op het ogenblik van het sluiten van de overeenkomst en gedurende de ganse looptijd ervan, moet de verzekeringnemer de volgende inlichtingen van de verzekeringsonderneming verkrijgen: **§ 2.** Au moment de la conclusion du contrat et pendant toute la durée de celui-ci, le preneur doit recevoir de l'entreprise d'assurances les informations suivantes:

a) voor de groep van activiteiten "niet-leven":

1° de naam en het adres van de maatschappelijke zetel en, in voorkomend geval, van het bijkantoor van de verzekeringsonderneming dat de dekking verleent;

2° de naam en het adres van de vertegenwoordiger van de verzekeringsonderneming bedoeld in artikel 68, § 1, 4°, tweede streepje van de wet.

De inlichtingen bedoeld in 1° en 2° moeten ook worden vermeld op elk ander document dan de overeenkomst waarbij dekking wordt verleend.

b) voor de groep van activiteiten "leven":

Naast de algemene en speciale voorwaarden die aan de verzekeringnemer moeten worden meegedeeld, dienen aan deze laatste ook de onderstaande inlichtingen te worden verstrekt:

- iedere wijziging van de naam of de firmanaam, de rechtsvorm of het adres van de maatschappelijke zetel en, in voorkomend geval, van het agentschap of bijkantoor waarmee de overeenkomst is gesloten;
- alle inlichtingen betreffende de punten 4° tot en met 7°, 9°, 12° [tot en met 15°] van § 1, b) in geval van aanhangsels bij de overeenkomst of wijziging van de daarop van toepassing zijnde wetgeving;

§ 2, b), 2de streepje gewijzigd bij artikel 7, 3° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

- elk jaar, inlichtingen betreffende de situatie van de winstdeling.

§ 3. De in § 1, b) en § 2, b) bedoelde inlichtingen moeten duidelijk, nauwkeurig en schriftelijk worden geformuleerd en minstens in de taal die bij wet of decreet wordt opgelegd.

§ 4. De overeenkomsten inzake de verplichte aansprakelijkheidsverzekering motorrijtuigen vermelden de volgende elementen afzonderlijk:

a) pour le groupe d'activités "non-vie":

1° le nom et l'adresse du siège social et, le cas échéant, de la succursale de l'entreprise d'assurances qui accorde la couverture;

2° le nom et l'adresse du représentant de l'entreprise d'assurances visé à l'article 68, § 1er, 4°, deuxième tiret de la loi.

Les informations visées aux 1° et 2° doivent également figurer sur tout autre document que le contrat accordant la couverture.

b) pour le groupe d'activités "vie":

Outre les conditions générales et spéciales qui doivent être communiquées au preneur d'assurance, ce dernier doit recevoir les informations suivantes:

- tout changement dans la dénomination ou raison sociale, la forme juridique ou l'adresse du siège social et, le cas échéant, de l'agence ou de la succursale avec lequel le contrat a été conclu;
- toutes informations relatives aux lettres 4° à 7°, 9°, 12° [à 15°] du § 1er, b) en cas d'avenant au contrat ou de modification de la législation y applicable;

§ 2, b), deuxième tiret modifié par l'article 7, 3° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

- chaque année, des informations concernant la situation de la participation aux bénéfices.

§ 3. Les informations visées au § 1er, b) et au § 2, b) doivent être formulées de manière claire et précise, par écrit, et être fournies au moins dans la langue imposée par la loi ou le décret.

§ 4. Les contrats relatifs à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs font apparaître séparément les éléments suivants:

- | | |
|--|---|
| 1° de elementen die in aanmerking werden genomen om het bedrag van de bijpremie en de verminderingen te bepalen die tussenkomen in de berekening van de handelspremie; | 1° les éléments qui ont été pris en considération pour déterminer le montant des surprimes et réductions qui interviennent dans le calcul de la prime commerciale; |
| [2° in voorkomend geval, de inlichtingen bedoeld in artikel 1bis van het koninklijk besluit van 14 december 1992 betreffende de modelovereenkomst voor de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen;] | [2° le cas échéant, les informations visées à l'article 1bis de l'arrêté royal du 14 décembre 1992 relatif au contrat-type d'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs;] |
| <i>§ 4, 1ste lid, 2° vervangen bij artikel 4, 1° van het koninklijk besluit van 16 januari 2002 - BS 14 februari 2002</i> | <i>§ 4, alinéa 1er, 2° remplacé par l'article 4, 1° de l'arrêté royal du 16 janvier 2002 - MB 14 février 2002</i> |
| 3° de handelspremie en, in voorkomend geval, de index van kracht op het ogenblik van de onderschrijving. | 3° la prime commerciale et, le cas échéant, l'indice en vigueur lors de la souscription de la police. |
| De kwitanties of de vervaldagberichten inzake dezelfde overeenkomsten vermelden de volgende elementen afzonderlijk: | Les quittances ou avis d'échéance relatifs aux mêmes contrats font apparaître séparément les éléments suivants: |
| [1° in voorkomend geval, de wijzigingen die zich sinds de vorige vervaldag als gevolg van de toepassing van het a posteriori personalisatiemechanisme hebben voorgedaan;] | [1° le cas échéant, les modifications intervenues depuis d'échéance précédente suite à l'application du mécanisme de personnalisation a posteriori;] |
| <i>§ 4, 2de lid, 1° vervangen bij artikel 4, 2° van het koninklijk besluit van 16 januari 2002 - BS 14 februari 2002</i> | <i>§ 4, alinéa 2, 1° remplacé par l'article 4, 2° de l'arrêté royal du 16 janvier 2002 - MB 14 février 2002</i> |
| 2° de handelspremie; | 2° la prime commerciale; |
| 3° het samengevoegde bedrag van het commissieloon, de acquisitiekosten en van alle kosten die in de handelspremie begrepen zijn; | 3° le montant cumulé de la commission, des frais d'acquisition et de tous les autres frais compris dans la prime commerciale; |
| 4° in voorkomend geval, de index die wordt toegepast op de jaarlijkse vervaldag van de premie; | 4° le cas échéant, l'indice appliqué à la date d'échéance annuelle de la prime; |
| 5° het bedrag van de toeslag voor gespreide betaling van de premie; | 5° le montant du chargement pour paiement fractionné de la prime; |
| 6° de taksen en bijdragen. | 6° les taxes et contributions. |

De elementen bedoeld in het eerste en het tweede lid moeten voor elk risico dat door de overeenkomst wordt gedekt, afzonderlijk tot uitdrukking komen.

§ 5. [De § 4, eerste lid, 3°, tweede lid, 2°, 4° en 6° en derde lid] is van toepassing op de verzekeringsovereenkomsten "niet-leven", andere dan die bedoeld in § 4.]

§ 5 gewijzigd bij artikel 7, 4° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

[§ 6. Ieder document van publicitaire aard of dat door een verzekeringsonderneming ter algemene kennis wordt gebracht vermeldt de volgende inlichtingen:

- 1° de naam of de firmanaam van de verzekeringsonderneming;
- 2° de naam van het land waar de maatschappelijke zetel van de onderneming is gevestigd.]]

§ 6 ingevoegd bij artikel 7, 5° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

Artikel vervangen bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

[Art. 15bis

§ 1. Er wordt een Ombudsdienst Verzekeringen ingesteld.

De Ombudsdienst dient onder de vorm van een rechtspersoon opgericht te worden.

Indien voldaan is aan alle voorwaarden gesteld in dit besluit, verleent de Minister van Economie aan deze rechtspersoon de erkenning om de Ombudsdienst Verzekeringen uit te oefenen.

§ 2. De Ombudsdienst heeft de volgende opdrachten:

- 1° alle klachten van de verzekeringnemers, verzekerden, begunstigen en derden betrokken bij de uitvoering van de verzekeringsovereenkomst onderzoeken, die verband houden met de activiteiten van de verzekeringsondernemingen die vallen onder

Les éléments visés aux alinéas 1er et 2 doivent apparaître de manière séparée pour chaque risque couvert par le contrat.

§ 5. [Le § 4, alinéa 1er, 3°, alinéa 2, 2°, 4° et 6° et alinéa 3] est d'application aux contrats d'assurance "non-vie" autres que ceux visés au § 4.]

§ 5 modifié par l'article 7, 4° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

[§ 6. Tout document de nature publicitaire ou qui est porté à la connaissance du public par une entreprise d'assurances, mentionne les renseignements suivants:

- 1° la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise d'assurances;
- 2° le nom du pays où le siège social de l'entreprise est établi.]]

§ 6 inséré par l'article 7, 5° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

Article remplacé par l'article 7 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

[Art. 15bis

§ 1er. Un Service Ombudsman Assurances est créé.

Le Service Ombudsman doit prendre la forme d'une personne morale.

Si toutes les conditions prévues par le présent arrêté sont remplies, le Ministre de l'Economie confère à cette personne morale l'agrément lui permettant d'exercer le Service Ombudsman Assurances.

§ 2. Le Service Ombudsman a les missions suivantes:

- 1° examiner toutes les plaintes des preneurs d'assurance, des assurés, des bénéficiaires et des tiers concernés par l'exécution du contrat d'assurance, portant sur les activités des entreprises d'assurance relevant du champ d'application de la loi du 9 juillet 1975

het toepassingsgebied van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, met inbegrip van de verzekeringsondernemingen uit andere Lidstaten van de Europese Economische Ruimte die in België bedrijvig zijn wat betreft de contracten waarop het Belgisch recht toepasselijk is, alsmede die verband houden met de activiteiten van de verzekeringstussenpersonen, die vallen onder het toepassingsgebied van de wet van 27 maart 1995 betreffende de verzekeringsbemiddeling en de distributie van verzekeringen, met inbegrip van de verzekeringstussenpersonen uit andere lidstaten van de Europese Economische Ruimte die in België bedrijvig zijn wat betreft de handelingen waarop bepalingen van algemeen belang van toepassing zijn, en een oplossing voorstellen;

2° bemiddelen om een minnelijke schikking te vergemakkelijken in geschillen die het voorwerp uitmaken van een klacht zoals bedoeld in 1°, met dien verstande dat geen afbreuk wordt gedaan aan de bevoegdheden die de artikelen 58, 8° en 9°, 64*bis* en 64ter van de wet van 10 april 1971 op de arbeidsongevallen toekennen aan het Fonds voor Arbeidsongevallen betreffende de bemiddeling, de controle van de vergoeding en de sociale bijstand aan slachtoffers;

3° oordelen over vragen m.b.t. de toepassing van het luik "consumenten" van de gedragscodes van verzekeringsondernemingen en verzekeringstussenpersonen;

4° adviezen en aanbevelingen uitbrengen binnen het kader van zijn opdrachten, ook aan individuele verzekeringsondernemingen en verzekeringstussenpersonen;

§ 3. Binnen de Ombudsdienst Verzekeringen wordt een Raad van Toezicht ingesteld. De Raad van Toezicht bestaat uit één vertegenwoordiger van de verzekeringsondernemingen, één vertegenwoordiger van de verzekeringstussenpersonen, twee vertegenwoordigers van de consumenten, één vertegenwoordiger van de CBFA, één

relative au contrôle des entreprises d'assurance, y compris les entreprises d'assurance relevant d'un autre Etat de l'espace économique européen qui opèrent en Belgique pour les contrats régis par le droit belge, ainsi que portant sur les activités des intermédiaires d'assurance relevant du champ d'application de la loi du 27 mars 1995 relative à l'intermédiation en assurances et à la distribution d'assurances, y compris les intermédiaires d'assurances relevant d'un autre Etat de l'espace économique européen qui opèrent en Belgique, pour les actes régis par des dispositions d'intérêt général qui leur sont applicables, et proposer une solution;

2° faire de la médiation pour faciliter la résolution à l'amiable des litiges qui font l'objet d'une plainte telle que visée au 1°, étant entendu qu'il n'est pas porté préjudice aux compétences que les articles 58, 8° et 9°, 64*bis* et 64ter de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail attribuent au Fonds des accidents du travail en ce qui concerne la médiation, le contrôle de l'indemnisation et l'assistance sociale aux victimes;

3° se prononcer sur les questions relatives à l'application du volet « consommateurs » des codes de conduite des entreprises d'assurance et des intermédiaires d'assurance;

4° formuler des avis et des recommandations dans le cadre de ses missions, également à l'intention des entreprises d'assurance et des intermédiaires d'assurance individuels;

§ 3. Au sein du Service Ombudsman Assurances, un Conseil de Surveillance est institué. Il se compose d'un représentant des entreprises d'assurance, d'un représentant des intermédiaires d'assurance, de deux représentants des consommateurs, d'un représentant de la CBFA, d'un représentant du Ministre et du SPF Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie et d'un expert

vertegenwoordiger van de Minister en de FOD Economie, K.M.O., Middenstand en Energie en één onafhankelijke deskundige in het verzekeringswezen.

De opdrachten van de Raad van Toezicht zijn:

- 1° Het formuleren van adviezen aan de raad van bestuur van de Ombudsdienst aangaande de organisatie en de werking van de Ombudsdienst;
- 2° Het uitoefenen van een algemeen toezicht op de onafhankelijkheid en onpartijdigheid van de Ombudsdienst;
- 3° Het jaarlijks rapporteren aan de Koning over de werking van de Ombudsdienst.

§ 4. De bijdrage tot financiering van de Ombudsdienst Verzekeringen door de verzekeringsondernemingen en verzekerings- en herverzekeringstussenpersonen, vermeld in artikel 10, eerste lid, 6°, derde lid, derde streepje, van de voornoemde wet van 27 maart 1995 wordt bepaald door de Raad van Bestuur van de rechtspersoon waarvan sprake in § 1, die bij gebreke aan eenparigheid de zaak voor advies voorlegt aan de Raad van Toezicht. De Raad van Toezicht dient zijn advies te verstrekken binnen de 45 dagen. Indien het advies van de Raad van Toezicht niet gesteund wordt door de vertegenwoordiger van de verzekeringsondernemingen en/of van de verzekeringstussenpersonen, wordt de zaak voorgelegd aan de Minister van Economie die de definitieve beslissing neemt.

§ 5. De financieringsbijdrage van de verzekerings-ondernemingen en verzekeringstussenpersonen kan worden geïnd via de beroepsvereniging tot dewelke de verzekeringsonderneming of verzekeringstussenpersoon is toegetreden.]

Artikel ingevoegd bij artikel 2 van het koninklijk besluit van 21 juni 2006 - BS 4 juli 2006

[Art. 15 ter

De Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen kan bij de Ombudsdienst Verzekeringen de informatie opvragen die nodig is

en assurances indépendant.

Les missions du Conseil de Surveillance sont les suivantes:

- 1° formuler des avis à l'intention du conseil d'administration du Service Ombudsman sur l'organisation et le fonctionnement du Service Ombudsman;
- 2° exercer une surveillance générale de l'indépendance et l'impartialité du Service Ombudsman;
- 3° faire annuellement rapport au Roi du fonctionnement du Service Ombudsman.

§ 4. La contribution au financement du Service Ombudsman Assurances par les entreprises d'assurance et les intermédiaires d'assurance et de réassurance, visés à l'article 10, premier alinéa, 6°, troisième alinéa, troisième tiret de ladite loi du 27 mars 1995 est fixée par le Conseil d'Administration de la personne morale visée au §1er, qui, à défaut d'unanimité, soumet l'affaire à l'avis du Conseil de Surveillance. Ce dernier remet son avis dans les 45 jours. Si l'avis du Conseil de Surveillance n'a pas l'assentiment du représentant des entreprises d'assurance et/ou des intermédiaires d'assurance, l'affaire est soumise au Ministre de l'Economie qui prend la décision définitive.

§ 5. La contribution financière des entreprises d'assurance et des intermédiaires d'assurance peut être perçue via l'association professionnelle à laquelle l'entreprise d'assurance ou l'intermédiaire d'assurance est affilié(e).]

Article inséré par l'article 2 de l'arrêté royal du 21 juin 2006 - MB 4 juillet 2006

[Art. 15 ter

La Commission bancaire, financière et des Assurances peut demander au Service Ombudsman Assurances les informations nécessaires pour

voor het vervullen van haar wettelijke opdrachten. De Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen bepaalt de inhoud van de gewenste informatie, alsook de wijze en de vorm waarin deze moet worden verstrekt.

De Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie mag bij de Ombudsdienst Verzekeringen bijkomende informatie inwinnen, telkenmale de Federale Overheidsdienst dit nodig acht op grond van het jaarverslag van de Ombudsdienst, met het oog op het ontwikkelen van wetgevende of reglementaire initiatieven.]

Artikel ingevoegd bij artikel 3 van het koninklijk besluit van 21 juni 2006 - BS 4 juli 2006

HOOFDSTUK III

Regels toepasselijk op de Belgische ondernemingen

Art. 16

§ 1. Bij de toelatingsaanvraag dienen gevoegd:

- 1° de inlichtingen en bescheiden bedoeld in artikel 5, tweede lid, 1°, 2° en 3° en in artikel 6 van de wet;
- 2° de vermelding van de uitbatingszetel of -zetels in het buitenland;
- 3° het programma van werkzaamheden dat [...] de volgende vermeldingen of verantwoordingen dient te bevatten:

§ 1, 3° gewijzigd bij artikel 8, 1° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

[a) de aard van de risico's en de karakteristieken van de produkten die de maatschappij zinnens is te dekken, de algemene en speciale voorwaarden van de in België verplicht gestelde verzekeringen die ze zich voorneemt te gebruiken;

b) de technische grondslagen, namelijk de elementen die noodzakelijk zijn voor de berekening van de premie en de technische reserves onderscheiden naargelang hun aard die

accomplir ses missions légales. La Commission bancaire, financière et des Assurances détermine le contenu des informations souhaitées ainsi que le mode et la forme selon lesquels ces informations doivent être fournies.

Le Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie peut, en vertu du rapport annuel du Service Ombudsman, obtenir des informations complémentaires auprès du Service Ombudsman Assurances, à chaque fois que le Service public fédéral l'estime nécessaire pour mettre au point des initiatives législatives ou réglementaires.]

Article inséré par l'article 3 de l'arrêté royal du 21 juin 2006 - MB 4 juillet 2006

CHAPITRE III

Règles applicables aux entreprises belges

Art. 16

§ 1er. Doivent être joints à la requête d'agrément:

- 1° les renseignements et documents visés à l'article 5, alinéa 2, 1°, 2° et 3° et à l'article 6 de la loi;
- 2° l'indication du ou des sièges d'exploitation à l'étranger;
- 3° le programme d'activités qui doit [...] contenir les indications ou justifications suivantes:

§ 1er, 3° modifié par l'article 8, 1° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

[a) la nature des risques et les caractéristiques des produits que l'entreprise se propose de garantir, les conditions générales et spéciales des assurances rendues obligatoires en Belgique;

b) les bases techniques, notamment les éléments nécessaires pour le calcul des primes et des réserves techniques ventilées suivant leur nature que l'entreprise envisage d'appliquer pour chaque

de onderneming voornemens is toe te passen voor elke categorie van verrichtingen behorende tot de groep van activiteiten leven;]

§ 1, 3° a) en b) vervangen bij artikel 8, 1° van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

- c) de wijze van herverzekering en de identiteit van de herverzekeraars;
- d) de raming voor inrichtingskosten van de administratieve diensten en van het productienet en de middelen om hieraan het hoofd te bieden;
- e) voor de eerste drie boekjaren, de raming:

- i. van de beheerskosten die geen inrichtingskosten zijn, te weten de lopende algemene kosten en de commissielonen;
- ii. van de premies of de bijdragen en van de schadegevallen;
- iii. van de kastoestand;
- iv. van de financiële middelen om de in artikel 18 bedoelde solvabiliteitsmarge samen te stellen;

4° het bewijs dat de onderneming beschikt over een waarborgfonds waarvan het absolute minimum in overeenstemming is met het bepaalde in artikel 19;

[4°bis voor de ondernemingen die de arbeidsongevallen-verzekeringen, bedoeld in de arbeidsongevallen-wet van 10 april 1971, wensen uit te oefenen, het bewijs dat het Fonds voor Arbeidsongevallen in kennis werd gesteld van de beoogde activiteit en het bewijs dat aan het Fonds voor Arbeidsongevallen een verklaring werd overgemaakt, waaruit blijkt dat de onderneming op het eerste verzoek van het Fonds voor Arbeidsongevallen een bankgarantie als bedoeld in artikel 60 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 zal vestigen;]

catégorie d'opérations relevant du groupe d'activités vie;]

§ 1er, 3°, a) et b) remplacés par l'article 8, 1° de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

- c) l'indication des modes de réassurance et de l'identité des réassureurs;
- d) les prévisions de frais d'installation des services administratifs et du réseau de production et les moyens destinés à y faire face;
- e) pour les trois premiers exercices sociaux, les prévisions relatives:

- i aux frais de gestion autres que les frais d'installation, notamment les frais généraux courants et les commissions;
- ii aux primes ou aux cotisations et aux sinistres;
- iii à la situation de trésorerie;
- iv aux moyens financiers destinés à la constitution de la marge de solvabilité définie à l'article 18;

4° la preuve que l'entreprise dispose d'un fonds de garantie dont le minimum absolu est conforme à la disposition de l'article 19;

[4°bis pour les entreprises qui souhaitent exercer l'assurance contre les accidents du travail visée par la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, la preuve que le Fonds des Accidents du Travail a été informé de l'activité envisagée et la preuve qu'une déclaration a été transmise au Fonds des Accidents du Travail aux termes de laquelle l'entreprise d'assurances constituera, à la première demande du Fonds des Accidents du Travail, une garantie bancaire telle que visée à l'article 60 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;]

§ 1, 4^{bis} ingevoegd bij artikel 3 van het koninklijk besluit van 16 januari 2002 - BS 14 februari 2002

5° a) het bewijs van lidmaatschap van het Bureau en het Gemeenschappelijk Waarborgfonds, bedoeld bij [de artikelen 19bis-1, eerste lid en 19bis-2, eerste lid, van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen] van de wet, voor zover de aanvraag slaat op de uitoefening van de verplichte burgerrechtelijke aansprakelijkheids-verzekering inzake motorrijtuigen;

§ 1, 5°, a) gewijzigd bij artikel 2, 1° van het koninklijk besluit van 23 januari 2003 - BS 13 februari 2003

[b) de naam en het adres van de schaderegelaar die is aangewezen in iedere andere Lidstaat van de Europese Unie, wanneer de te dekken risico's zijn ingedeeld bij tak 10 van bijlage I bij dit besluit, uitgezonderd de aansprakelijkheid van de vervoerder. Deze schaderegelaar voldoet aan de voorwaarden bedoeld bij artikel 12, § 1, tweede lid in fine en § 5, van de voornoemde wet van 21 november 1989.]

§ 1, 5°, b) vervangen bij artikel 2, 2° van het koninklijk besluit van 23 januari 2003 - BS 13 februari 2003

6° voor de ondernemingen die een activiteit uitoefenen als omschreven in tak 18 van Bijlage I bij dit besluit, een opgave van de middelen waarover zij beschikken om hun verbintenissen met betrekking tot die activiteit te voldoen.

[7° alle andere inlichtingen voorgeschreven door de CBFA.]

§ 1, 7° hersteld bij artikel 8, 3° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

[§ 2.] De in § 1 bedoelde inlichtingen en bescheiden dienen minstens in de taal te worden gesteld die bij wet of decreet wordt opgelegd.

§ 1er, 4^{bis} inséré par l'article 3 de l'arrêté royal du 16 janvier 2002 - MB 14 février 2002

5° a) la preuve de l'association au Bureau et au Fonds commun de garantie visés [aux articles 19bis-1, alinéa 1er et 19bis-2, alinéa 1er, de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs] de la loi, pour autant que la requête porte sur l'exercice de l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs;

§ 1er, 5°, a) modifié par l'article 2, 1° de l'arrêté royal du 23 janvier 2003 - MB 13 février 2003

[b) le nom et l'adresse du représentant chargé du règlement des sinistres désigné dans chaque autre État membre de l'Union européenne lorsque les risques à couvrir sont classés dans la branche 10 de l'annexe I au présent arrêté, à l'exclusion de la responsabilité du transporteur. Ce représentant chargé du règlement des sinistres répond aux conditions visées à l'article 12, § 1er, alinéa 2 in fine et § 5, de la loi précitée du 21 novembre 1989.]

§ 1er, 5°, b) remplacé par l'article 2, 2° de l'arrêté royal du 23 janvier 2003 - MB 13 février 2003

6° pour les entreprises qui exercent une activité relevant de la branche 18 définie à l'Annexe I du présent arrêté, une description des moyens dont elles disposent pour satisfaire à leurs engagements relatifs à cette activité.

7° [tout autre renseignement prescrit par la CBFA]

§ 1er, 7° rétabli par l'article 8, 3° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

[§ 2.] Les indications et documents visés au § 1er doivent être formulés au moins dans la langue imposée par la loi ou le décret.

§ 2. hernummerd bij artikel 8, 3° van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

Art. 17

[...]

§ 1 opgeheven bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 26 mei 2004 - BS 28 mei 2004

§ 2. De bij [artikel 14, § 2, tweede en derde lid en § 2bis, tweede lid] van de wet bedoelde ondernemingen moeten de volgende regels in acht nemen wat betreft de wijze waarop de elementen van de marge uitgesplitst worden tussen beide activiteitsgroepen, de wijze waarop de resultaten aan de aldus bekomen marges worden toegerekend, evenals de voorwaarden voor de overdracht van een marge naar de andere:

§ 2, inleidende zin gewijzigd bij artikel 9, 2° van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

a) worden de elementen van de marge die voorkomen van kapitaalsverhogingen of een aan elk van de activiteitsgroepen vreemde oorsprong hebben, aan de ene of de andere marge toegekend, naar keuze van de onderneming.

Nochtans, indien de solvabiliteitsmarge van een groep onvoldoende is, gebeurt de toekenning overeenkomstig het herstel- of financieringsplan dat bij toepassing van artikel 26 van de wet wordt geëist;

b) worden de elementen van de verwerking van de resultaten opgesomd in de resultatenrekening van hoofdstuk I, afdeling II van de bijlage van [het koninklijk besluit van 17 november 1994 betreffende de jaarrekening van de verzekeringsondernemingen] aan elk van de beide marges toegekend:

§ 2, b) gewijzigd bij artikel 9, 2° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

- in functie van hun oorsprong voor de specifieke elementen;

§ 2. renuméroté par l'article 8, 3° de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

Art. 17

[...]

§ 1er abrogé par l'article 1 de l'arrêté royal du 26 mai 2004 - MB du 28 mai 2004

§ 2. Les entreprises visées à l'[article 14, § 2, alinéas 2 et 3 et § 2bis, alinéa 2] de la loi sont tenues de respecter les règles suivantes en ce qui concerne la façon de ventiler les éléments de marge entre les deux groupes d'activités, le mode d'imputation des résultats aux marges ainsi obtenues, ainsi que les conditions de transfert d'une marge à l'autre:

§ 2, phrase introductive modifiée par l'article 9, 2° de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

a) les éléments de marge provenant d'augmentations de capital ou de toute autre ressource étrangère à chacun des groupes d'activités sont attribués à l'une ou l'autre des marges, au choix de l'entreprise.

Toutefois, si la marge de solvabilité d'un groupe est insuffisante, l'attribution se fait conformément au plan de redressement ou de financement exigé en application de l'article 26 de la loi;

b) les éléments des affectations et prélèvements énumérés au compte de résultat du chapitre Ier, section II de l'annexe à [l'arrêté royal du 17 novembre 1994 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances], sont attribués à chacune des deux marges:

§ 2, b) modifié par l'article 9, 2° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

- en fonction de leur origine pour les éléments spécifiques;

- volgens een verdeelsleutel, die de ondernemingen voorleggen ter goedkeuring door de CBFA, voor de niet specifieke elementen;

c) indien in elk van beide activiteitsgroepen de samengestelde marge voldoende is, mag de onderneming overgaan tot de overdracht van elementen op overschot andere dan die bedoeld in § 1, van de marge naar de andere na de CBFA even te hebben verwittigd. Deze kan zich verzetten tegen de overdrachten indien hij meent dat ze de respectieve belangen van de personen die rechten bezitten voortvloeiend uit de overeenkomsten "leven" of "niet-leven" kunnen schaden, of indien ze de systematische overdracht van de resultaten van de ene activiteitsgroep naar de andere tot gevolg hebben. De CBFA moet aan de onderneming kennis geven van zijn verzet of zijn instemming binnen een termijn van één maand te rekenen vanaf de verwittiging, zo niet mogen de overdrachten worden uitgevoerd.

Indien de solvabiliteitsmarge van een groep onvoldoende is, kan de CBFA een overdracht naar de zwakke groep toelaten binnen het kader van het herstel- of financieringsplan dat in toepassing van artikel 26 van de wet geëist wordt.

Art. 18

Het bedrag van de solvabiliteitsmarge, die de Belgische ondernemingen dienen samen te stellen, is gelijk aan de som van de hierna bepaalde bedragen naargelang de zowel in België als in het buitenland uitgeoefende werkzaamheden.

[A. Verzekeringen vermeld onder de nummers 1 tot 18 van Bijlage I van dit besluit:

§ 1. De vereiste solvabiliteitsmarge wordt zowel bepaald ten opzichte van het jaarlijks totaal van premies of bijdragen, als ten opzichte van de gemiddelde schadelast van de laatste drie boekjaren.

- selon une clé de répartition que les entreprises soumettent à l'approbation de la CBFA, pour les éléments non spécifiques;

c) si dans chacun des deux groupes d'activités, la marge constituée est suffisante, l'entreprise peut effectuer le transfert d'éléments excédentaires autres que ceux visés au § 1er, d'une marge à l'autre, après en avoir averti la CBFA. Celui-ci s'oppose aux transferts s'il estime qu'ils sont de nature à porter préjudice aux intérêts respectifs des personnes tenant leur droits des contrats "vie" ou "non-vie", ou s'ils ont pour effet de transférer d'une manière systématique les résultats d'un groupe d'activités vers l'autre. La CBFA doit notifier à l'entreprise son opposition ou son assentiment dans le délai d'un mois à partir de l'avertissement, à défaut de quoi les transferts pourront être effectués.

Si la marge de solvabilité d'un groupe est insuffisante, la CBFA peut autoriser un transfert vers le groupe défaillant dans le cadre du plan de redressement ou de financement exigé en application de l'article 26 de la loi.

Art. 18

Le montant de la marge de solvabilité à constituer par les entreprises belges est la somme des montants déterminés ci-dessous selon les activités exercées tant en Belgique qu'à l'étranger.

[A. Branches d'assurance classées sous les numéros 1 à 18 de l'Annexe Ire du présent arrêté:

§ 1er. L'exigence de marge de solvabilité est déterminée aussi bien par rapport au montant annuel des primes ou cotisations, que par rapport à la charge moyenne des sinistres pour les trois derniers exercices sociaux.

Wanneer de ondernemingen hoofdzakelijk slechts één of meer van de risico's van krediet, storm, hagel of vorst dekken, wordt voor de referentieperiode voor de gemiddelde schadelast rekening gehouden met de laatste zeven boekjaren.

Onverminderd artikel 19 van dit besluit moet het bedrag van de vereiste solvabiliteitsmarge gelijk zijn aan de hoogste uitkomst van de volgende twee voor het geheel der takken gemaakte berekeningen.

Eerste berekening (ten opzichte van de premies).

Voor de berekening ten opzichte van de premies of bijdragen wordt uitgegaan van hetzij het bedrag van de uitgegeven brutopremies of -bijdragen, zoals hieronder berekend, hetzij het bedrag van de verdiende brutopremies of -bijdragen, naargelang welke van beide bedragen het hoogst is.

De premies of bijdragen die verband houden met de verrichtingen van de takken 11, 12 en 13 zoals bedoeld in de Bijlage I van dit besluit, worden met 50 % verhoogd.

De premies of bijdragen die in het kader van het directe verzekeringsbedrijf gedurende het laatste boekjaar zijn uitgegeven, met inbegrip van bijkomende kosten, worden samengeteld.

Daaraan wordt toegevoegd het bedrag van de premies die gedurende het laatste boekjaar uit hoofde van herverzekering werden aangenomen.

Daarvan wordt afgetrokken het totaalbedrag van de gedurende het laatste boekjaar vernietigde premies of bijdragen, alsook het totaalbedrag van de belastingen, taksen en andere toeslagen geïnd voor rekening van derden op de samengetelde premies of bijdragen.

Nadat het aldus verkregen bedrag in twee gedeelten is gesplitst, namelijk een eerste gedeelte ten belope van 50.000.000 eur en een tweede gedeelte dat het overschot omvat, wordt van deze gedeelten respectievelijk 18 % en 16 % genomen en vervolgens opgeteld.

De aldus verkregen uitkomst wordt vermenigvuldigd met het getal dat de voor de som van de laatste drie boekjaren bestaande verhouding

Lorsque les entreprises ne pratiquent essentiellement que l'un ou plusieurs des risques crédit, tempête, grêle ou gelée, la période de référence pour la charge moyenne des sinistres correspond aux sept derniers exercices sociaux.

Sans préjudice de l'article 19 du présent arrêté, l'exigence de marge de solvabilité est égale au plus élevé des deux résultats suivants, calculés pour l'ensemble des branches.

Premier résultat (par rapport aux primes).

La base des primes ou cotisations est calculée à partir des primes ou cotisations brutes émises ou des primes ou cotisations brutes acquises comme calculées ci-dessous, le chiffre le plus élevé étant retenu.

Les primes ou cotisations pour les opérations des branches 11, 12 et 13, telles que visées à l'annexe Ire du présent arrêté, sont majorées de 50 %.

Les primes ou cotisations émises dans le cadre des affaires directes au cours du dernier exercice, accessoires compris, sont agrégées.

Il est ajouté à ce montant le total des primes acceptées en réassurance au cours du dernier exercice.

Il en est déduit le montant total des primes ou cotisations annulées au cours du dernier exercice, ainsi que le montant total des impôts, taxes et autres suppléments encaissés pour compte de tiers, afférents aux primes ou cotisations composant l'agrégat.

Le montant ainsi obtenu est divisé en deux tranches, la première de 50 millions d'EUR, la seconde correspondant au surplus; les fractions correspondant respectivement à 18 % et 16 % de ces tranches sont ensuite ajoutées l'une à l'autre.

Le résultat ainsi obtenu est multiplié par le rapport, sur les trois derniers exercices, entre le montant des sinistres demeurant à charge de l'entreprise après

aangeeft tussen het bedrag van de schade die na aftrek van de uit hoofde van herverzekering invorderbare bedragen ten laste van de onderneming blijven, en het bedrag van de brutoschaden, dit verhoudingsgetal mag in geen geval lager zijn dan 50 %. [De bedragen die kunnen worden verhaald uit hoofde van verrichtingen met effectiseringsvehikels waaraan conform artikel 46 van Richtlijn 2005/68/EG een vergunning is verleend door een lidstaat, worden beschouwd als uit hoofde van herverzekering aftrekbare bedragen, op met redenen omkleed verzoek van de onderneming en met goedkeuring van de CBFA.]

Punt A, § 1, elfde lid aangevuld bij artikel 20, 1° van het koninklijk besluit van 27 september 2009 - BS 15 oktober 2009

Tweede berekening (ten opzichte van de schadegevallen).

Voor de takken 11, 12 en 13 worden de schaden, voorzieningen en uitgeoefend verhaal verhoogd met 50 %.

Vervolgens worden de bedragen van de gemiddelde schaden die gedurende de laatste drie boekjaren in het kader van het directe verzekeringsbedrijf zijn betaald, opgeteld zonder aftrek van de schaden ten laste van de herverzekeraars.

Daaraan wordt toegevoegd het bedrag van de schaden die gedurende dezelfde perioden uit hoofde van aangenomen herverzekeringen of retrocessies zijn betaald, en het bedrag van de voorzieningen voor te betalen schaden die aan het einde van het laatste boekjaar voor zowel het directe verzekeringsbedrijf als aangenomen herverzekeringen zijn gevormd.

Daarvan worden de gedurende de in leden 1 en 2 van deze paragraaf bedoelde perioden voor het uitoefenen van verhaalsrecht ontvangen bedragen afgetrokken.

Van deze uitkomst wordt eveneens afgetrokken het bedrag van de voorzieningen voor te betalen schaden die aan het begin van het tweede boekjaar voorafgaande aan het laatste afgesloten boekjaar voor zowel het directe verzekeringsbedrijf als aangenomen herverzekeringen zijn gevormd.

déduction des montants récupérables au titre de la réassurance et le montant des sinistres bruts; ce rapport ne peut en aucun cas être inférieur à 50 %. [Les montants recouvrables au titre des opérations conclues avec des véhicules de titrisation agréés par un Etat membre conformément à l'article 46 de la Directive 2005/68/CE peuvent être déduits au même titre que la réassurance, sur demande et justification de l'entreprise et avec l'accord de la CBFA.]

Point A, § 1er, alinéa 11 complété par l'article 20, 1° de l'arrêté royal du 27 septembre 2009 - MB 15 octobre 2009

Second résultat (par rapport aux sinistres).

Pour les branches 11, 12 et 13, les sinistres, provisions et recours sont majorés de 50 %.

Ensuite, le montant des sinistres moyens payés au titre des affaires directes sans déduction des sinistres à la charge des réassureurs au cours des trois derniers exercices est agrégé.

A cette somme est ajouté le montant des sinistres payés au titre des acceptations en réassurance ou en rétrocession au cours de ces mêmes périodes ainsi que le montant des provisions pour sinistres à payer constituées à la fin du dernier exercice, tant pour les affaires directes que pour les acceptations en réassurance.

Il en est ensuite déduit le montant des recours encaissés au cours des périodes visées aux alinéas 1er et 2 du présent paragraphe.

Il est enfin déduit du montant obtenu le montant des provisions pour sinistres à payer constituées au début du deuxième exercice précédant le dernier exercice inventorié, tant pour les affaires directes que pour les acceptations en réassurance.

Indien de overeenkomstig lid 2 van deze paragraaf in aanmerking genomen referentieperiode gelijk is aan zeven jaar, wordt het bedrag van de voorzieningen voor te betalen schaden die aan het begin van het zesde boekjaar voorafgaande aan het laatst afgesloten boekjaar zijn gevormd, afgetrokken.

Nadat, al naar gelang de overeenkomstig leden 1 en 2 van deze paragraaf in aanmerking genomen referentieperiode, een derde, respectievelijk een zevende van het aldus verkregen bedrag in twee gedeelten is gesplitst, namelijk een eerste gedeelte ten belope van 35 miljoen eur, en een tweede gedeelte dat het overschot omvat, wordt van deze gedeelten respectievelijk 26 % en 23 % genomen en vervolgens opgeteld.

De aldus verkregen uitkomst wordt vermenigvuldigd met het getal dat de voor de som van de laatste drie boekjaren bestaande verhouding aangeeft tussen het bedrag van de schaden die na aftrek van de uit hoofde van herverzekering invorderbare bedragen ten laste van de onderneming blijven, en het bedrag van de brutoschaden; dit verhoudingsgetal mag in geen geval lager zijn dan 50 %. [De bedragen die kunnen worden verhaald uit hoofde van verrichtingen met effectiseringsvehikels waaraan conform artikel 46 van Richtlijn 2005/68/EG een vergunning is verleend door een lidstaat, worden beschouwd als uit hoofde van herverzekering aftrekbare bedragen, op met redenen omkleed verzoek van de onderneming en met goedkeuring van de CBFA.]

Punt A, § 1, twintigste lid aangevuld bij artikel 20, 2° van het koninklijk besluit van 27 september 2009 - BS 15 oktober 2009

§ 2. In het geval van de risico's die behoren tot tak 18, zoals bedoeld in Bijlage I van dit besluit, dient het bedrag van de betaalde schaden, waarvan bij de berekening ten opzichte van de schaden moet worden uitgegaan, overeen te komen met de voor de onderneming uit de verleende bijstand voortvloeiende kosten.

§ 3. De percentages die moeten worden toegepast overeenkomstig punt A, § 1, 10e lid en 19e lid van dit artikel worden tot één derde verminderd voor de ziekteverzekering die op een gelijkaardige wijze als

Si la période de référence visée à l'alinéa 2 du présent paragraphe est de sept ans, le montant à déduire est celui des provisions pour sinistres à payer constituées au début du sixième exercice précédant le dernier exercice inventorié.

Selon la période de référence prévue aux alinéas 1er et 2 du présent paragraphe, un tiers ou un septième du montant obtenu est alors divisé en deux tranches, la première de 35 millions d'EUR, la seconde correspondant au surplus; les fractions correspondant respectivement à 26 % et 23 % de ces tranches sont ensuite ajoutées l'une à l'autre.

Le résultat ainsi obtenu est multiplié par le rapport, sur les trois derniers exercices, entre le montant des sinistres demeurant à charge de l'entreprise après déduction des montants récupérables au titre de la réassurance et le montant des sinistres bruts; ce rapport ne peut en aucun cas être inférieur à 50 %. [Les montants recouvrables au titre des opérations conclues avec des véhicules de titrisation agréés par un Etat membre conformément à l'article 46 de la Directive 2005/68/CE peuvent être déduits au même titre que la réassurance, sur demande et justification de l'entreprise et avec l'accord de la CBFA.]

Point A, § 1er, alinéa 20 complété par l'article 20, 2° de l'arrêté royal du 27 septembre 2009 - MB 15 octobre 2009

§ 2. Dans le cas des risques relevant de la branche 18, telle que visée à l'annexe Ire du présent arrêté, le montant des sinistres payés entrant dans le calcul de la base des sinistres est le coût supporté par l'entreprise dans le cadre de l'intervention d'assistance effectuée.

§ 3. Les fractions applicables conformément au point A, § 1er, alinéas 10 et 19 du présent article, sont chacune réduites à un tiers en ce qui concerne l'assurance maladie gérée suivant une technique

de levensverzekering wordt beheerd, onder voorwaarde dat:

- | | |
|--|---|
| a) de premies worden berekend volgens verzekeringswiskundige methoden aan de hand van ziekteafels; | a) les primes sont calculées sur la base de tables de morbidité selon des méthodes mathématiques appliquées en matière d'assurance non-vie; |
| b) een ouderdomsvoorziening wordt gevormd; | b) une provision pour vieillissement est constituée; |
| c) een aanvullende premie wordt geheven om een passende veiligheidsmarge te vormen; | c) un supplément de prime est perçu afin de constituer une marge de sécurité d'un montant approprié; |
| d) de verzekeringsonderneming de overeenkomst uiterlijk voor het einde van het derde verzekeringsjaar kan opzeggen; | d) l'assureur peut dénoncer le contrat avant la fin de la troisième année d'assurance au plus tard; |
| e) in de overeenkomst de mogelijkheid is vastgesteld om ook voor lopende overeenkomsten de premies te verhogen of de uitkeringen te verminderen. | e) le contrat prévoit la possibilité d'augmenter les primes ou de réduire les prestations, même pour les contrats en cours. |

§ 4. Indien de vereiste solvabiliteitsmarge lager is dan de vereiste solvabiliteitsmarge van het voorgaande jaar, moet de vereiste solvabiliteitsmarge ten minste gelijk zijn aan de vereiste solvabiliteitsmarge van het voorgaande jaar, vermenigvuldigd met het verhoudingsgetal van het bedrag van de voorzieningen voor te betalen schaden aan het einde van het laatste boekjaar en het bedrag van de voorzieningen voor te betalen schaden aan het begin van het laatste boekjaar. Bij deze berekeningen worden de technische voorzieningen berekend verminderd met de herverzekering, maar het quotiënt mag in geen geval meer dan 1 bedragen.

§ 4. Si l'exigence de marge de solvabilité est inférieure à l'exigence de marge de l'exercice précédent, l'exigence de marge de solvabilité est au moins égale à celle de l'exercice précédent, multipliée par le rapport entre les provisions pour sinistres à payer à la fin du dernier exercice et le montant des provisions pour sinistres à payer au début du dernier exercice. Dans ces calculs, les provisions techniques sont calculées déduction faite de la réassurance, le ratio ne pouvant cependant jamais être supérieur à un.

B. Verzekeringen vermeld onder de nummers 21 tot 29 van Bijlage I van dit besluit.

B. Branches d'assurance classées sous les numéros 21 à 29 de l'Annexe Ire du présent arrêté.

a) Voor de activiteiten van de takken 21, 22, 28, 29 en van de tak 23, wanneer de onderneming het beleggingsrisico draagt, dit met uitzondering van de aanvullende verzekeringen, is de vereiste solvabiliteitsmarge gelijk aan de som van de volgende twee berekeningen:

a) Pour les activités des branches 21, 22, 28, 29 et 23 autres que les assurances complémentaires, lorsque l'entreprise assume le risque de placement, l'exigence de marge de solvabilité est égale à la somme des deux résultats suivants:

Eerste berekening:

Een gedeelte dat gelijk is aan 4 % van de voorziening voor verzekering leven die betrekking heeft op de rechtstreekse zaken en de in herverzekering aangenomen zaken zonder aftrek van de herverzekering, vermenigvuldigd met de voor het laatste boekjaar bestaande verhouding tussen het bedrag van de voorziening voor verzekering leven met aftrek van de in herverzekering afgestane zaken en het brutobedrag van deze voorziening; deze verhouding mag in geen geval kleiner zijn dan 85 %. [De bedragen die kunnen worden verhaald uit hoofde van verrichtingen met effectiseringsvehikels waaraan conform artikel 46 van Richtlijn 2005/68/EG een vergunning is verleend door een lidstaat, worden beschouwd als uit hoofde van herverzekering aftrekbare bedragen, op met redenen omkleed verzoek van de onderneming en met goedkeuring van de CBFA.]

Punt B, a), tweede lid aangevuld bij artikel 20, 3° van het koninklijk besluit van 27 september 2009 - BS 15 oktober 2009

Tweede berekening:

Een gedeelte dat gelijk is aan 0,3 % van de niet-negatieve risicokapitalen, ten laste van de onderneming, vermenigvuldigd met de voor het laatste boekjaar bestaande verhouding tussen het bedrag van de risicokapitalen, ten laste van de onderneming na cessie en retrocessie in herverzekering, en het bedrag van de risicokapitalen zonder aftrek van de herverzekering; deze verhouding mag in geen geval kleiner zijn dan 50 %.

Wat betreft de tijdelijke verzekeringen bij overlijden die niet hernieuwd kunnen worden door stilzwijgende verlenging en die een maximale looptijd van drie jaar hebben, wordt echter het hierboven vermelde gedeelte tot 0,1 % herleid; voor deze met een looptijd van meer dan drie jaren en minder dan vijf jaren, wordt dit gedeelte tot 0,15 % herleid. [De bedragen die kunnen worden verhaald uit hoofde van verrichtingen met effectiseringsvehikels waaraan conform artikel 46 van Richtlijn 2005/68/EG een vergunning is verleend door een lidstaat, worden beschouwd als

Premier résultat:

Une fraction égale à 4 % des provisions d'assurance vie de bilan relatives aux opérations directes et aux acceptations en réassurance, sans déduction de la réassurance, multipliée par le rapport existant, pour le dernier exercice, entre le montant des provisions d'assurance vie, déduction faite des cessions en réassurance, et le montant brut de ces provisions; ce rapport ne peut en aucun cas être inférieur à 85 %. [Les montants recouvrables au titre des opérations conclues avec des véhicules de titrisation agréés par un Etat membre conformément à l'article 46 de la Directive 2005/68/CE peuvent être déduits au même titre que la réassurance, sur demande et justification de l'entreprise et avec l'accord de la CBFA.]

Point B, a), alinéa 2 complété par l'article 20, 3° de l'arrêté royal du 27 septembre 2009 - MB 15 octobre 2009

Second résultat:

Une fraction égale à 0,3 % des capitaux sous risque non négatifs pris en charge par l'entreprise multipliée par le rapport existant, pour le dernier exercice, entre le montant des capitaux sous risque demeurant à charge de l'entreprise, après cession et rétrocession en réassurance, et le montant des capitaux sous risque sans déduction de la réassurance; ce rapport ne peut en aucun cas être inférieur à 50 %.

Toutefois, pour les assurances temporaires en cas de décès, non renouvelables par tacite reconduction, d'une durée maximale de trois ans, la fraction mentionnée ci-dessus est ramenée à 0,1 %; pour celles d'une durée supérieure à trois ans et ne dépassant pas cinq ans, cette fraction est ramenée à 0,15 %. [Les montants recouvrables au titre des opérations conclues avec des véhicules de titrisation agréés par un Etat membre conformément à l'article 46 de la Directive 2005/68/CE peuvent être déduits au même titre que la réassurance, sur demande et justification de l'entreprise et avec l'accord de la

uit hoofde van herverzekering aftrekbare bedragen, op met redenen omkleed verzoek van de onderneming en met goedkeuring van de CBFA.] CBFA.]

Punt B, a), vierde lid aangevuld bij artikel 20, 3° van het koninklijk besluit van 27 september 2009 - BS 15 oktober 2009

Point B, a), alinéa 4 complété par l'article 20, 3° de l'arrêté royal du 27 septembre 2009 - MB 15 octobre 2009

- b) Voor de aanvullende verzekeringen van de takken 21, 22 en 23 dient de samen te stellen solvabiliteitsmarge gelijk te zijn aan de uitkomst van de berekening zoals ze in punt A, § 1 van dit artikel beschreven werd onder de rubriek « eerste berekening » voor de activiteitengroep niet-leven.
- c) Voor de activiteiten van tak 23, voorzover de onderneming geen beleggingsrisico draagt en het bedrag ter dekking van de beheerskosten vast is voor een periode van meer dan vijf jaar, bedraagt de vereiste solvabiliteitsmarge 1 % van de technische voorzieningen.

- b) Pour les assurances complémentaires des branches 21, 22 et 23, le montant de la marge à constituer est égal au résultat du calcul tel qu'il est déterminé au point A, § 1er du présent article, sous la rubrique "premier résultat" du groupe d'activités non-vie.

- c) Pour les activités de la branche 23, dans la mesure où l'entreprise n'assume pas de risque de placement et où le montant destiné à couvrir les frais de gestion est fixé pour une période supérieure à cinq ans, l'exigence de marge de solvabilité est égale à 1 % des provisions techniques.

Wanneer het bedrag ter dekking van de beheerskosten vast is voor een periode van vijf jaar of minder bedraagt de vereiste solvabiliteitsmarge 25 % van de netto-beheerskosten voor deze verrichtingen van het vorige boekjaar.

Lorsque le montant destiné à couvrir les frais de gestion n'est pas fixé pour une période supérieure à cinq ans, l'exigence de marge de solvabilité est égale à 25 % des dépenses de gestion nettes relatives à ces opérations pour le dernier exercice.

Voorzover de onderneming ook een overlijdensrisico dekt, wordt de vereiste solvabiliteitsmarge verhoogd met een gedeelte van 0,3 % van het risicokapitaal, berekend volgens punt a), tweede berekening van deze afdeling.

Dans la mesure où l'entreprise couvre également un risque de mortalité, l'exigence de marge de solvabilité est majorée d'une fraction correspondant à 0,3 % du capital sous risque, calculée conformément au point a), second résultat de la présente division.

- d) Voor de activiteiten van tak 27 wordt de vereiste solvabiliteitsmarge op dezelfde manier bepaald zoals voor tak 23, waarbij de « technische voorzieningen » vervangen werden door « beheerde kapitalen ».

- d) Pour les activités de la branche 27, l'exigence de marge de solvabilité se détermine de la même manière que pour la branche 23, en remplaçant les "provisions techniques" par les "fonds gérés".

- e) Voor de activiteiten van tak 24 is de vereiste solvabiliteitsmarge gelijk aan de som van de volgende twee elementen:

- e) Pour les activités de la branche 24, l'exigence de marge de solvabilité est égale à la somme des deux éléments suivants:

- a) een gedeelte van 4 % van de technische voorzieningen berekend overeenkomstig punt B, a), eerste berekening, van dit artikel; de vereiste solvabiliteitsmarge voor

- a) une fraction correspondant à 4 % des provisions techniques, calculée conformément au point B, a) premier

ondernemingen die de activiteitengroep niet-leven uitoefenen,

b) zoals vastgesteld in § 3 van punt A van dit artikel, met uitzondering van de bepalingen betreffende het minimumwaarborgfonds zoals opgenomen in artikel 19 van dit besluit.

f) Voor de activiteiten van tak 25 dient de vereiste solvabiliteitsmarge gelijk te zijn aan 1 % van het vermogen van de deelgenootschappen.

g) Voor de activiteiten van tak 26 dient de vereiste solvabiliteitsmarge gelijk te zijn aan 4 % van de wiskundige voorzieningen zoals bedoeld in punt B, a), eerste berekening, van dit artikel die op deze activiteiten betrekking hebben.]

A. en B. vervangen bij artikel 2 van het koninklijk besluit van 26 mei 2004 - BS 28 mei 2004

C. Andere verrichtingen.

Voor de verrichtingen waarvan sprake in de Arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 en voor de bovenwettelijke verrichtingen die er betrekking op hebben met uitsluiting van de dienst der rente [en voor de verrichtingen waarvan sprake is in de wet van 3 juli 1967 betreffende de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector], dient de samen te stellen solvabiliteitsmarge gelijk te zijn aan de uitkomst van de berekening zoals ze in onderverdeling A hierboven beschreven werd.

C., Iste lid aangevuld bij artikel 10, 6° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

Voor de rentedienst "Arbeidsongevallen" en voor de verrichtingen met betrekking tot het toekennen van bovenwettelijke voordelen aan de bezoldigde arbeiders die bedoeld worden bij de reglementering betreffende het rust- en overlevingspensioen, wordt de solvabiliteitsmarge bepaald overeenkomstig de

résultat, du présent article;

b) l'exigence de marge de solvabilité imposée aux entreprises exerçant le groupe d'activités non-vie par le § 3 du point A du présent article, à l'exception des dispositions relatives au fonds de garantie minimum telles que reprises à l'article 19 du présent arrêté.

f) Pour les activités de la branche 25, l'exigence de marge de solvabilité est égale à 1% du patrimoine des associations.

g) Pour les activités de la branche 26, l'exigence de marge de solvabilité est égale à 4 % des provisions mathématiques telles que visées au point B, a), premier résultat, du présent article et relatives à ces activités.]

A. et B. remplacés par l'article 2 de l'arrêté royal du 26 mai 2004 - MB 28 mai 2004

C. Autres activités.

Pour les opérations visées par la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail et pour les opérations extra-légales qui s'y rapportent, à l'exclusion du service des rentes [et pour les opérations visées par la loi du 3 juillet 1967 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public], la marge à constituer est égale au résultat du calcul tel qu'il est déterminé au point A ci-dessus.

C., alinéa 1er complété par l'article 10, 6° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

Pour le service des rentes "Accidents du travail" et pour les opérations relatives à l'octroi d'avantages extra-légaux aux travailleurs salariés visés par la réglementation relative à la pension de retraite et de survie, la marge est déterminée conformément au mode de calcul exposé au point B, a.

in onderverdeling B, a uiteengezette methode.

Voor de verrichtingen bedoeld bij de wetten betreffende het stelsel van het rust- en overlevingspensioen der bedienden, dient de solvabiliteitsmarge gelijk te zijn aan 1 % van de wiskundige reserves van de balans.

[Voor de verrichtingen met afgeleide producten dient de solvabiliteitsmarge gelijk te zijn aan het theoretisch bedrag van het maximum door de onderneming, wegens de aanwending van afgeleide producten gelopen risico, rekening houdend met de verworven dekkingen.]

C., alinéa 4 aangevuld bij artikel 10, 7° van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

Art. 19

[§ 1. Het absolute minimum van het waarborgfonds wordt vastgelegd op:

- 1° 2.000.000 eur voor de takken 1 tot en met 9 en 16 tot en met 18
- 2° 3.000.000 eur voor de takken 10 tot en met 15 en 21 tot en met 29.

Indien de verzekeringsactiviteit, zowel in België als in het buitenland, betrekking heeft op meerdere takken van de groep van activiteiten « niet-leven », wordt voor de berekening van de marge van deze groep slechts rekening gehouden met de tak van de groep die het hoogste absolute minimum van het waarborgfonds vereist.

Voor onderlinge verzekeringsverenigingen die enkel contracten met variabele bijdragen aanbieden, wordt het absoluut minimum van het waarborgfonds met 1/4 verminderd.

§ 2. De solvabiliteitsmarge dient samengesteld te worden tot beloop van het waarborgfonds met een minimum zoals bepaald in § 1 van dit artikel door andere elementen dan die bedoeld in artikel 15bis, § 1, punten 8, 9, 10, 11 en 12 van de wet.

Pour les opérations visées par les lois relatives au régime de retraite et de survie des employés, la marge est égale à 1 % des réserves mathématiques de bilan.

[Pour les opérations sur les produits dérivés, la marge à constituer est égale au montant théorique du risque maximum encouru par l'entreprise du fait de l'utilisation de produits dérivés, compte tenu des couvertures prises.]

C. alinéa 4 complété par l'article 10, 7° de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

Art. 19

[§ 1er. Le minimum absolu du fonds de garantie est fixé à:

- 1° 2.000.000 eur pour les branches 1 à 9 et 16 à 18
- 2° 3.000.000 eur pour les branches 10 à 15 et 21 à 29.

Si l'activité d'assurance tant en Belgique qu'à l'étranger s'étend sur plusieurs branches du groupe d'activités "non-vie", seule est prise en considération pour le calcul de la marge de ce groupe la branche qui exige le minimum absolu du fonds de garantie le plus élevé.

Pour les associations mutuelles d'assurances qui n'opèrent qu'avec des cotisations variables, le minimum absolu du fonds de garantie est réduit de 1/4.

§ 2. La marge de solvabilité doit être constituée à concurrence du fonds de garantie, avec un minimum tel que déterminé au § 1er du présent article, par des éléments autres que ceux visés à l'article 15bis, § 1er, points 8, 9, 10, 11 et 12 de la loi.

§ 3. De bedragen genoemd in punt A, § 1, eerste en tweede berekening, van artikel 18 en in § 1 van dit artikel worden jaarlijks en voor de eerste maal op 20 september 2003 aangepast aan de schommelingen in het door Eurostat bekendgemaakte Europese indexcijfer van de consumptieprijsen dat alle lidstaten bestrijkt.

Het bedrag wordt automatisch aangepast door het basisbedrag in euro te verhogen met de procentuele wijziging van het indexcijfer gedurende de periode tussen de inwerkingtreding van de richtlijnen 2002/12 en 2002/13 en de actualiseringdatum, en afgerond op een veelvoud van 100.000 eur.

Indien deze wijziging sinds de laatste aanpassing minder dan 5 % bedraagt, wordt de actualisering niet toegepast.]

Artikel vervangen bij artikel 3 van het koninklijk besluit van 26 mei 2004 - BS 28 mei 2004

[Art. 19bis

De Belgische verzekeringsondernemingen die zich in het geval bevinden bedoeld in artikel 91ter, §1, 1° van de wet berekenen een aangepaste solvabiliteitsmarge volgens de regels vastgesteld in bijlage V,I, van dit besluit;

De Belgische verzekeringsondernemingen die zich in het geval bevinden bedoeld in artikel 91ter, § 1, 2° van de wet worden onderworpen aan de methode van aanvullend toezicht volgens de regels vastgesteld in bijlage V, II, van dit besluit.]

Artikel ingevoegd bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 14 maart 2001 - BS 20 april 2001

Art. 20

[...]

§ 1 en § 1er bis ingevoegd bij artikel 4, §§ 1, 2 en 3 van het koninklijk besluit van 11 januari 1993 - BS 19 februari 1993 en opgeheven bij artikel 11 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

§ 3. Les montants prévus au point A, § 1er, premier et second résultats de l'article 18 et au § 1er du présent article, sont révisés chaque année, la première révision intervenant le 20 septembre 2003, en fonction de l'évolution de l'indice européen des prix à la consommation publié par Eurostat pour l'ensemble des Etats membres.

Les adaptations sont automatiques et se déroulent selon la procédure suivante: le montant de base en euros est augmenté du pourcentage de variation dudit indice sur la période allant de l'entrée en vigueur des directives 2002/12 et 2002/13 à la date de révision, et arrondi au multiple de 100.000 EUR supérieur.

Si la variation depuis la dernière adaptation est inférieure à 5 %, le montant n'est pas adapté.]

Article remplacé par l'article 3 de l'arrêté royal du 26 mai 2004 - MB 28 mai 2004

[Art. 19bis

Les entreprises d'assurances belges qui se trouvent dans le cas visé à l'article 91ter, § 1, 1° de la loi calculent une marge de solvabilité ajustée suivant les règles fixées à l'annexe V, I, du présent arrêté.

Les entreprises d'assurances belges qui se trouvent dans le cas visé à l'article 91ter, § 1er, 2° de la loi sont soumises à la méthode de surveillance complémentaire suivant les règles fixées à l'annexe V, II, du présent arrêté.]

Article inséré par l'article 1 de l'arrêté royal du 14 mars 2001 - MB 20 avril 2001

Art. 20

[...]

§ 1er et § 1er bis insérés par l'article 4, §§ 1er, 2 et 3 de l'arrêté royal du 11 janvier 1993 - MB 19 février 1993 et abrogés par l'article 11 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

[§ 2. Voor de onderschrijving van de overeenkomsten betreffende in een derde land gelegen risico's wordt het bedrag van de technische reserves of provisies, de dekking ervan en de localisatie van de dekkingswaarden vastgesteld volgens de regels van het land van het risico indien dat land zijn eigen regels oplegt, zonder dat evenwel het bedrag van die reserves lager mag liggen dan het bedrag bekomen bij toepassing van de Belgische regels.]

§ 2 vervangen bij artikel 4, § 4 van het koninklijk besluit van 11 januari 1993 - BS 19 februari 1993

[Art. 21

§ 1. De Belgische verzekeringsondernemingen moeten, afzonderlijk voor de langs een bijkantoor en in vrije dienstverrichting tot stand gekomen verrichtingen, de CBFA in kennis stellen van de per Lid-Staat geboekte premies, schadegevallen en commissielonen, telkens zonder aftrek van herverzekering.

Voor de overeenkomsten "niet-leven" worden die inlichtingen verstrekt per groep van takken. De groepen van takken worden als volgt bepaald:

- ongevallen en ziekte (1 en 2);
- motorrijtuigenverzekering (3, 7 en 10; de cijfers met betrekking tot tak 10, met uitzondering van de aansprakelijkheid van de vervoerder, worden gespecificeerd en omvatten eveneens de frequentie en de gemiddelde kosten van de schadegevallen);
- brand en andere schade aan goederen (8 en 9);
- luchtvaart-, zee- en transportverzekering (4, 5, 6, 7, 11 en 12);
- algemene burgerrechtelijke aansprakelijkheid (13);
- krediet en borgtocht (14 en 15);
- andere takken (16, 17 en 18).

[§ 2. Pour ce qui concerne la souscription de contrats relatifs à des risques situés dans un pays tiers, le montant des réserves ou provisions techniques, la représentation de celles-ci et la localisation des valeurs représentatives sont déterminés selon les règles du pays du risque si celui-ci impose ses propres règles, sans toutefois que le montant de ces réserves puisse être inférieur au montant obtenu par l'application des règles belges.]

§ 2 remplacé par l'article 4, § 4 de l'arrêté royal du 11 janvier 1993 - MB 19 février 1993

[Art. 21

§ 1er. Les entreprises d'assurances belges doivent communiquer à la CBFA de manière distincte pour les opérations effectuées par la voie d'une succursale et en libre prestation de services, le montant des primes, des sinistres et des commissions, sans déduction de la réassurance, par Etat membre.

Pour les contrats "non-vie", ces informations sont fournies par groupe de branches. Les groupes de branches sont définis comme suit:

- accidents et maladie (1 et 2);
- assurance automobile (3, 7 et 10; les chiffres relatifs à la branche 10, à l'exclusion de la responsabilité du transporteur, seront précisés et comprendront également la fréquence et le coût moyen des sinistres);
- incendie et autres dommages aux biens (8 et 9);
- assurances aviation, maritime et transport (4, 5, 6, 7, 11 et 12);
- responsabilité civile générale (13);
- crédit et caution (14 et 15);
- autres branches (16, 17 et 18).

Voor de overeenkomsten "leven" worden die inlichtingen per tak verstrekt.

§ 2. De gegevens bedoeld in § 1 worden verstrekt overeenkomstig de technische exploitatierekening, volgens het model van de Bijlage III bij dit besluit.]

Artikel vervangen bij artikel 12 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

HOOFDSTUK IV

[Regels van toepassing op de verzekeringsondernemingen uit de Gemeenschap, andere dan Belgische]

Opschrift vervangen bij artikel 13 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

Art. 22

[De bepalingen van hoofdstuk II van dit besluit zijn niet van toepassing op de ondernemingen uit de Gemeenschap andere dan Belgische, behalve de artikelen 13 tot en met 15.]

Artikel ingevoegd bij artikel 13 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

[Art. 22 bis

De bepalingen van artikel 30quater zijn van overeenkomstige toepassing.]

Artikel ingevoegd bij artikel 12 van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

HOOFDSTUK IVbis

[Regels van toepassing op de verzekeringsondernemingen uit de Europese Economische Ruimte, andere dan de ondernemingen uit de Gemeenschap]

Opschrift ingevoegd bij artikel 14 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

[Art. 23

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de verzekeringsondernemingen uit de Europese Economische Ruimte, andere dan de

Pour les contrats "vie" ces informations sont fournies par branche.

§ 2. Les informations visées au § 1er doivent être fournies sous la forme des comptes d'exploitation technique selon le modèle de l'Annexe III au présent arrêté.]

Article remplacé par l'article 12 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

CHAPITRE IV

[Règles applicables aux entreprises d'assurances communautaires autres que belges]

Intitulé remplacé par l'article 13 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

Art. 22

[Les dispositions du chapitre II du présent arrêté ne sont pas applicables aux entreprises communautaires autres que belges, à l'exception des articles 13 à 15.]

Article remplacé par l'article 13 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

[Art. 22 bis

Les dispositions de l'article 30quater sont d'application par analogie.]

Article inséré par l'article 12 de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

CHAPITRE IVbis

[Règles applicables aux entreprises d'assurances de l'espace économique européen autres que les entreprises communautaires]

Intitulé inséré par l'article 14 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

[Art. 23

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux entreprises d'assurances de l'Espace économique européen, autres que les entreprises

ondernemingen uit de Gemeenschap.]

Artikel ingevoegd bij artikel 14 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

[Art. 24

Voor de toepassing van de wet, haar uitvoeringsbesluiten en -verordeningen worden de in artikel 23 bedoelde ondernemingen beschouwd als ondernemingen uit de Gemeenschap, andere dan Belgische.]

Artikel ingevoegd bij artikel 14 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

HOOFDSTUK V

Regels van toepassing op [ondernemingen van derde landen]

Opschrift gewijzigd bij artikel 13 van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

[Afdeling I

Regels van toepassing op Belgische vestigingen van ondernemingen van derde landen]

Afdeling ingevoegd bij artikel 14 van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

Art. 25

§ 1. Bij de toelatingsaanvraag dienen gevoegd:

- 1° de inlichtingen en bescheiden bedoeld in artikel 5, tweede lid, 1° en 2° en in artikel 6 van de wet;
- 2° de vermelding van de bedrijfszetel in België, waar ze woonplaats kiezen, van de uitbatingszetels in België en de opsomming van de landen, waar ze aan verzekeringsverrichtingen doen;
- 3° het bescheid waarbij de algemene lasthebber aangeduid wordt en waardoor hij met de overeenkomstig artikel 12, § 3, van de wet vereiste machten bekleed wordt;
- 4° het bewijs dat ze krachtens hun nationale wetgeving bevoegd zijn de

communautaires.]

Article inséré par l'article 14 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

[Art. 24

Pour l'application de la loi et de ses arrêtés et règlements d'exécution, les entreprises visées à l'article 23 sont considérées comme des entreprises communautaires, autres que belges.]

Article inséré par l'article 14 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

CHAPITRE V

Règles applicables aux [entreprises de pays tiers]

Intitulé modifié par l'article 13 de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

[Section I

Règles applicables aux établissements belges d'entreprises de pays tiers]

Section insérée par l'article 14 de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

Art. 25

§ 1er. Doivent être joints à la requête d'agrément:

- 1° les renseignements et documents visés à l'article 5, alinéa 2, 1° et 2° et à l'article 6 de la loi;
- 2° l'indication du siège d'opérations belges où elles font élection de domicile, des sièges d'exploitation en Belgique et l'énumération des pays où elles pratiquent les opérations d'assurance;
- 3° le document désignant le mandataire général et le dotant des pouvoirs requis conformément à l'article 12, § 3 de la loi;
- 4° la preuve qu'elles sont habilitées en vertu de leur législation nationale à pratiquer les

- verzekeringsverrichtingen die het voorwerp van de aanvraag uitmaken, te beoefenen;
- 5° het bewijs dat ze in België beschikken over activa voor een bedrag dat gelijk is aan het absolute minimum van het waarborgfonds, in overeenstemming met wat bepaald is in artikel 27, § 1, en er de borgsom neergelegd hebben, behalve wanneer ze hiervan vrijgesteld zijn in uitvoering van de beschikkingen van § 2 van dat artikel;
- 6° een programma van de voor België geplande werkzaamheden overeenkomstig artikel 16, § 1, 3°;
- 7° de verantwoording wat het bestaan van de in artikel 26 bedoelde financiële waarborgen betreft;
- [7°bis voor de ondernemingen die de arbeidsongevallenverzekeringen, bedoeld in de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, wensen uit te oefenen, het bewijs dat het Fonds voor Arbeidsongevallen in kennis werd gesteld van de beoogde activiteit en het bewijs dat aan het Fonds voor Arbeidsongevallen een verklaring werd overgemaakt, waaruit blijkt dat de onderneming op het eerste verzoek van het Fonds voor Arbeidsongevallen een bankgarantie als bedoeld in artikel 60 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 zal vestigen;]
- § 1, 7°bis ingevoegd bij artikel 4 van het koninklijk besluit van 16 januari 2002 - BS 14 februari 2002**
- 8° [het bewijs van lidmaatschap en de inlichtingen bedoeld in artikel 16, § 1, 5°, a) en b)];
- § 1, 8° vervangen bij artikel 3 van het koninklijk besluit van 23 januari 2003 - BS 13 februari 2003**
- 9° voor de ondernemingen die een activiteit uitoefenen als omschreven in tak 18 van Bijlage I bij dit besluit een opgave van de middelen waarover zij beschikken om hun verbintenissen met betrekking tot die activiteit te voldoen.
- activités d'assurance faisant l'objet de la requête;
- 5° la preuve qu'elles disposent en Belgique d'actifs pour un montant égal au minimum absolu du fonds de garantie conforme à la disposition de l'article 27, § 1er, et y ont déposé le cautionnement, sauf si elles en sont dispensées en application des dispositions du § 2 de cet article;
- 6° un programme relatif aux activités projetées en Belgique et conforme à celui décrit à l'article 16, § 1er, 3°;
- 7° les justifications quant à l'existence des garanties financières visées à l'article 26;
- [7°bis pour les entreprises qui souhaitent exercer l'assurance contre les accidents du travail visée par la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, la preuve que le Fonds des Accidents du Travail a été informé de l'activité envisagée et la preuve qu'une déclaration a été transmise au Fonds des Accidents du Travail aux termes de laquelle l'entreprise d'assurances constituera, à la première demande du Fonds des Accidents du Travail, une garantie bancaire telle que visée à l'article 60 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;]
- § 1er, 7°bis inséré par l'article 4 de l'arrêté royal du 16 janvier 2002 - MB 14 février 2002**
- 8° [la preuve de l'association et les renseignements visés à l'article 16, § 1er, 5°, a) et b)];
- § 1er, 8° remplacé par l'article 3 de l'arrêté royal du 23 janvier 2003 - MB 13 février 2003**
- 9° pour les entreprises qui exercent une activité relevant de la branche 18 définie à l'Annexe I du présent arrêté, une description des moyens dont elles disposent pour satisfaire à leurs engagements relatifs à cette activité.

[...] *§ 1, 10° opgeheven bij artikel 15, 1° van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994*

[...] *§ 1er, 10° abrogé par l'article 15, 1° de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994*

[...] *§ 2 opgeheven bij artikel 15, 1° van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994*

[...] *§ 2 abrogé par l'article 15, 1° de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994*

[§ 2.] De in § 1 bedoelde inlichtingen en bescheiden dienen minstens in de taal te worden gesteld die bij wet of decreet wordt opgelegd, met uitsluiting van punt 4°.

[§ 2.] Les indications et documents visés au § 1er doivent être formulés au moins dans la langue imposée par la loi ou le décret, à l'exclusion du point 4°.

§ 2 hernummerd bij artikel 15, 2° van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

§ 2 renuméroté par l'article 15, 2° de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

Art. 26

De Belgische vestigingen van ondernemingen van derde landen moeten over een vrij vermogen beschikken waarvan de CBFA, op grond van de documenten en stavingsstukken die door die ondernemingen dienen verstrekt te worden, de gelijkwaardigheid beoordeelt ten opzichte van de solvabiliteitsmarge die van de Belgische ondernemingen geëist wordt.

Art. 26

Les établissements belges d'entreprises de pays tiers doivent disposer d'un patrimoine libre dont la CBFA apprécie l'équivalence par rapport à la marge de solvabilité exigée des entreprises belges, sur base des documents et justifications à fournir par ces entreprises.

Art. 27

§ 1. De Belgische vestigingen van ondernemingen van derde landen moeten:

- 1° in België een derde deel localiseren van de activa die beantwoorden aan de solvabiliteitsmarge, bepaald in de artikelen 17 en 18, met als minimum de helft van het in artikel 19 bepaalde absolute minimum van het waarborgfonds, terwijl het andere deel binnen de Gemeenschap dient gelocaliseerd te worden;
- 2° als borgsom het vierde deel neerleggen van het in artikel 19 vastgestelde absolute minimum van het waarborgfonds.

De solvabiliteitsmarge en het absolute minimum van het waarborgfonds worden evenwel bepaald op grond van de verrichtingen van de Belgische vestiging.

Art. 27

§ 1er. Les établissements belges d'entreprises de pays tiers doivent:

- 1° localiser en Belgique le tiers des actifs correspondant à la marge de solvabilité prévue par les articles 17 et 18 avec comme minimum la moitié du minimum absolu du fonds de garantie déterminé à l'article 19, le reste étant localisé à l'intérieur de la Communauté;
- 2° déposer, à titre de cautionnement, le quart du minimum absolu du fonds de garantie fixé à l'article 19.

Toutefois, la marge et le minimum absolu du fonds de garantie se déterminent sur base des activités de l'établissement belge.

§ 2. De CBFA mag, op vraag van een onderneming met zetel buiten de Gemeenschap, met één of meer toezichthoudende overheden van andere Lid-Staten van de Gemeenschap een overeenkomst sluiten, aangaande:

- de globale berekening van de solvabiliteitsmarge op basis van het geheel van de werkzaamheden die de onderneming binnen de Gemeenschap uitoefent;
- de storting van de borgsom in één van de Lid-Staten van de Gemeenschap;
- de localisatie van de activa die tegenover het waarborgfonds staan in één van de Lid-Staten van de Gemeenschap waar de onderneming werkzaam is.

Die aanvraag dient te worden ingediend bij de bevoegde autoriteiten van alle Lid-Staten waar de betrokken onderneming toelating heeft aangevraagd of verkregen. In die aanvraag moet de autoriteit worden aangegeven die in de toekomst toezicht op de solvabiliteit van het geheel van de werkzaamheden van de bijkantoren of agentschappen binnen de Gemeenschap dient te houden. De keuze van de autoriteit moet met redenen worden omkleed. De waarborg moet bij de betrokken Lid-Staat worden gestort.

De voordelen waaromtrent een overeenkomst als bedoeld in het tweede lid kan worden gesloten, kunnen niet dan gezamenlijk en met de toestemming van de toezichthoudende overheden van alle betrokken Lid-Staten worden toegekend; in voorkomend geval worden zij op verzoek van één of meer toezichthoudende overheden van de betrokken Lid-Staten van de Gemeenschap gelijktijdig ingetrokken.

Wanneer een onderneming, bij toepassing van een dergelijke overeenkomst, er niet toe gehouden is het gedeelte van de solvabiliteitsmarge, dat in 1° van de voorgaande paragraaf bedoeld wordt, in België te localiseren, zijn de bepalingen van artikel 26, § 2, van de wet op haar niet van toepassing en worden die vervangen door de bepalingen van het volgend lid.

§ 2. A la demande d'une entreprise dont le siège est situé en dehors de la Communauté, la CBFA peut conclure un accord avec une ou plusieurs autorités de contrôle d'autres Etats membres de la Communauté, concernant:

- le calcul global de la marge de solvabilité sur base de l'ensemble des activités que l'entreprise exerce au sein de la Communauté;
- le versement du cautionnement dans un des Etats membres de la Communauté;
- la localisation des actifs formant la contrepartie du fonds de garantie dans un des Etats membres de la Communauté où l'entreprise exerce ses activités.

Cette demande est déposée auprès des autorités compétentes de tous les Etats membres dont l'entreprise concernée a sollicité ou obtenu l'agrément. Dans cette demande, il y a lieu d'indiquer l'autorité chargée de vérifier à l'avenir la solvabilité des agences ou succursales établies à l'intérieur de la Communauté pour l'ensemble de leurs opérations. Le choix de l'autorité fait par l'entreprise doit être motivé. Le cautionnement est déposé auprès de l'Etat membre correspondant.

Les avantages pouvant faire l'objet d'un accord visé à l'alinéa 2 ne peuvent être octroyés que conjointement et avec l'accord des autorités de contrôle de tous les pays membres; le cas échéant, ils sont supprimés simultanément à la demande d'une ou plusieurs autorités de contrôle des Etats membres concernés de la Communauté.

Lorsqu'en application d'un tel accord, une entreprise n'est pas tenue de localiser en Belgique la partie de la marge de solvabilité visée au 1° du paragraphe précédent, les dispositions de l'article 26, § 2 de la loi ne lui sont pas applicables et sont remplacées par les dispositions de l'alinéa suivant.

Indien de solvabiliteitsmarge het peil van het in artikel 19 van dit besluit bedoelde waarborgfonds niet meer bereikt, dan mag de CBFA de vrije beschikking over de activa van de onderneming beperken of verbieden; bovendien mag hij alle maatregelen treffen die de belangen van de verzekerden en de begunstigden kunnen vrijwaren.

Art. 28

Wanneer een borgsom vereist is, dient ze te bestaan uit waarden die tot de volgende categorieën behoren:

- 1° door de Belgische Staat uitgegeven of gewaarborgde of hiermee gelijkgestelde waarden;
- 2° door andere Staten uitgegeven of gewaarborgde waarden mits voorafgaande toestemming van de CBFA. Het toegelaten percentage mag 10 % niet overschrijden.

Deze effecten worden aanvaard voor hun inventariswaarden zonder dat de beurswaarde mag overschreden worden.

De borgsom wordt neergelegd bij een agent van de Rijkskassier voor rekening van de Deposito- en Consignatiekas.

Ze wordt slechts bij beslissing van de CBFA terugbetaald.

Art. 29

Voor de onderschrijving van de overeenkomsten betreffende in een ander land gelegen risico's wordt het bedrag van de technische reserves of provisie, de dekking ervan en de localisatie van de dekkingswaarden vastgesteld volgens de regels van het land van het risico indien dat land zijn eigen regels oplegt, [zonder dat evenwel het bedrag van die reserves lager mag liggen dan het bedrag bekomen bij toepassing van de Belgische regels.]

Artikel aangevuld bij artikel 6 van het koninklijk besluit van 11 januari 1993 - BS 19 februari 1993

Si la marge de solvabilité n'atteint plus le niveau du fonds de garantie visé à l'article 19 du présent arrêté, la CBFA peut restreindre ou interdire la libre disposition des actifs de l'entreprise; il peut en outre prendre toute mesure propre à sauvegarder les intérêts des assurés et des bénéficiaires d'assurance.

Art. 28

Lorsqu'un cautionnement est requis, il doit être composé de valeurs appartenant aux catégories suivantes:

- 1° valeurs émises ou garanties par l'Etat belge ou assimilées;
- 2° valeurs émises ou garanties par les Etats étrangers, moyennant l'autorisation préalable de la CBFA. Le pourcentage admis ne peut dépasser 10 %.

Ces titres sont acceptés pour leur valeur d'inventaire sans pouvoir dépasser la valeur boursière.

Le cautionnement est déposé chez un agent du caissier de l'Etat, pour le compte de la Caisse des Dépôts et Consignations.

Il n'est restitué que sur décision de la CBFA.

Art. 29

Pour ce qui concerne la souscription de contrats relatifs à des risques situés dans un autre pays, le montant des réserves ou provisions techniques, la représentation de celles-ci et la localisation des valeurs représentatives sont déterminés selon les règles du pays du risque si celui-ci impose ses propres règles [sans toutefois que le montant de ces réserves puisse être inférieur au montant obtenu par l'application des règles belges.]

Article complété par l'article 6 de l'arrêté royal du 11 janvier 1993 - MB 19 février 1993

[Art. 29bis

De bepalingen van artikel 21 zijn van overeenkomstige toepassing.]

Artikel ingevoegd bij artikel 15 van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

[Art. 30

§ 1. De bepalingen van artikel 25, § 1, 5° en 7° en artikel 26 tot en met 28 zijn niet van toepassing op de verzekeringsondernemingen waarvan de maatschappelijke zetel in de Zwitserse Bondsstaat is gevestigd voor wat betreft hun verzekeringsactiviteiten "niet-leven".

§ 2. Deze ondernemingen moeten over een solvabiliteitsmarge beschikken die overeenkomstig de artikelen 17, 18 en 19 samengesteld wordt.

Zij zijn vrijgesteld van alle bepalingen van artikel 15quater van de wet. Bovendien zijn de bepalingen van artikel 26, § 2 van de wet niet op hen van toepassing en worden ze vervangen door de bepalingen van het volgend lid.

Indien de solvabiliteitsmarge het peil van het in artikel 19 van dit besluit bedoelde waarborgfonds niet meer bereikt, mag de CBFA de vrije beschikking over de activa van de onderneming beperken of verbieden, en bovendien alle maatregelen treffen die de belangen van de verzekerden en de begunstigden kunnen vrijwaren.

§ 3. Bij de toelatingsaanvraag dienen de ondernemingen een getuigschrift te voegen, afgeleverd door de bevoegde autoriteiten van de Zwitserse Bondsstaat, waarin de takken opgesomd worden waarvoor de betrokken ondernemingen gemachtigd zijn en waarin bevestigd wordt dat ze over de in § 2 bedoelde financiële waarborgen beschikken. Dit getuigschrift dient de risico's te vermelden die ze effectief waarborgen alsmede de financiële middelen waarvan sprake in het programma van werkzaamheden vermeld in artikel 25, 6°. Het mag, met instemming van de CBFA, worden vervangen door elke gelijkwaardig beoordeelde rechtvaardiging.]

[Art. 29bis

Les dispositions de l'article 21 sont d'application par analogie.]

Article inséré par l'article 15 de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

[Art. 30

§ 1er. Les dispositions des articles 25, § 1er, 5° et 7° et des articles 26 à 28 ne sont pas applicables aux entreprises d'assurances dont le siège social est situé dans la Confédération suisse pour ce qui concerne leurs activités d'assurance "non-vie".

§ 2. Ces entreprises doivent disposer d'une marge de solvabilité constituée conformément aux articles 17, 18 et 19.

Elles sont dispensées de toutes les dispositions de l'article 15quater de la loi. De plus, les dispositions de l'article 26, § 2 de la loi ne leur sont pas d'application et sont remplacées par les dispositions de l'alinéa suivant.

Si la marge de solvabilité n'atteint plus le niveau du fonds de garantie visé à l'article 19 du présent arrêté, la CBFA peut restreindre ou interdire la libre disposition des actifs de l'entreprise; il peut en outre prendre toute mesure propre à sauvegarder les intérêts des assurés et des bénéficiaires d'assurance.

§ 3. Les entreprises doivent joindre à la requête d'agrément un certificat délivré par les autorités compétentes de la Confédération suisse, énumérant les branches que les entreprises intéressées sont habilitées à pratiquer et attestant qu'elles disposent des garanties financières visées au § 2. Ce certificat indiquera les risques qu'elles garantissent effectivement ainsi que les moyens financiers visés au programme d'activités visé à l'article 25, 6°. Il peut, moyennant l'accord de la CBFA, être remplacé par toute justification jugée équivalente.]

Artikel ingevoegd bij artikel 16 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

[...]

Hoofdstuk opgeheven bij artikel 17 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

[Afdeling II

Regels van toepassing op ondernemingen uit derde landen, die in België aan vrije dienstverrichting doen

Art. 30bis

De ondernemingen van derde landen mogen slechts een verzekeringsactiviteit in vrije dienstverrichting in België uitoefenen voor de risico's bedoeld in de artikelen 30ter en 30quater en onder de in die artikelen opgesomde voorwaarden.

Art. 30ter

§ 1. De ondernemingen van de derde landen, die toegetreden zijn tot de Algemene Overeenkomst betreffende de Handel in Diensten, in bijlage bij de Overeenkomst van 15 april 1994 tot Oprichting van de Wereldhandelsorganisatie, mogen in vrije dienstverrichting in België gelegen risico's dekken die betrekking hebben op:

- 1° zeescheepvaart, commerciële luchtvaart, lancering van en vrachtvervoer middels ruimtevaartuigen (satellieten inbegrepen) waarbij het volgende volledig of gedeeltelijk wordt gedekt: de vervoerde goederen, het voertuig waarmee de goederen worden vervoerd en de daaruit voortvloeiende aansprakelijkheid;
- 2° het internationaal douanevervoer van goederen.

§ 2. Om de in § 1 bedoelde activiteit te mogen uitoefenen moet de onderneming de CBFA voorafgaandelijk van haar voornemen in kennis stellen. Deze kennisgeving moet vergezeld zijn van een dossier met de volgende gegevens:

Article inséré par l'article 16 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

[...]

Chapitre abrogé par l'article 17 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

[Section II

Règles applicables aux entreprises de pays tiers qui font en Belgique de la libre prestation de services

Art. 30bis

Les entreprises de pays tiers ne peuvent exercer une activité d'assurances en libre prestation de services en Belgique que pour les risques visés aux articles 30ter et 30quater et aux conditions qui sont énumérées dans ces articles.

Art. 30ter

§ 1er. Les entreprises de pays tiers qui ont adhéré à l'Accord Général sur le Commerce des Services, annexé à l'Accord instituant l'Organisation Mondiale du Commerce du 15 avril 1994, peuvent couvrir en libre prestation de services des risques situés en Belgique en rapport avec:

- 1° le transport maritime, le transport aérien commercial, le lancement d'engins spatiaux et le transport effectué par ces engins (y compris les satellites), cette assurance couvrant la totalité ou une partie des éléments ci-après: marchandises transportées, véhicules transportant les marchandises et toute responsabilité en découlant;
- 2° les marchandises en transit international.

§ 2. Pour pouvoir exercer l'activité visée au § 1er, l'entreprise doit préalablement notifier son intention à la CBFA. Cette notification est accompagnée d'un dossier comprenant les éléments suivants:

- | | |
|---|---|
| <p>1° het adres van de maatschappelijke zetel en, in voorkomend geval, van het bijkantoor, van waaruit de activiteit zal worden beoefend;</p> <p>2° een attest dat wordt afgeleverd door de bevoegde autoriteiten van het land van de maatschappelijke zetel van de onderneming en waarbij bevestigd wordt dat:</p> <ul style="list-style-type: none">- de onderneming over een voldoende solvabiliteit beschikt voor de uitoefening van die verrichtingen;- zij krachtens haar nationale wetgeving gemachtigd is de verzekeringsverrichtingen, die het voorwerp van de aanvraag uitmaken, te beoefenen;- er geen bezwaren zijn ten aanzien van het in België uitoefenen van de voorgenomen activiteit; <p>3° de aanduiding van de aard van de risico's en de karakteristieken van de producten die de onderneming zinnens is te dekken, en in voorkomend geval de algemene en de speciale voorwaarden van de in België verplicht gestelde verzekeringen.</p> | <p>1° l'adresse du siège social et, le cas échéant, de la succursale, à partir duquel l'activité sera exercée;</p> <p>2° une attestation délivrée par les autorités compétentes du pays du siège social de l'entreprise déclarant:</p> <ul style="list-style-type: none">- que l'entreprise dispose d'une solvabilité suffisante pour pratiquer ces opérations;- qu'elle est habilitée en vertu de sa législation nationale à pratiquer les opérations d'assurance qui font l'objet de la demande;- qu'il n'y a pas d'objection à l'exercice en Belgique des opérations projetées; <p>3° la désignation de la nature des risques et les caractéristiques des produits que l'entreprise a l'intention de couvrir et le cas échéant, les conditions générales et spéciales des assurances rendues obligatoires en Belgique.</p> |
|---|---|

§ 3. Elke wijziging die de onderneming voornemens is aan de gegevens bedoeld in § 2 aan te brengen moet aan de CBFA worden meegedeeld.

§ 3. Toute modification que l'entreprise a l'intention d'apporter aux éléments visés au § 2 doit être notifiée à la CBFA.

§ 4. De onderneming mag met haar activiteit beginnen van zodra de CBFA haar mededeelt dat het dossier in orde is.

§ 4. L'entreprise peut commencer son activité dès que la CBFA lui a notifié que son dossier est en règle.

Wanneer de CBFA zijn beslissing niet binnen de twee maanden na de ontvangst van het volledige dossier heeft meegedeeld, wordt hij geacht geen bezwaar te hebben tegen het voornemen van de onderneming.

Lorsque la CBFA n'a pas communiqué sa décision dans les deux mois qui suivent la réception du dossier complet, il est considéré ne pas s'opposer à l'intention de l'entreprise.

§ 5. Artikel 3, § 1, de artikelen 4 tot en met 8, de artikelen 11 tot en met 18, artikel 19, voor wat betreft de tarieven, artikel 20, § 1, artikel 21, uitgezonderd § 2, artikel 21octies, § 2, de artikelen 22 tot en met 24, de artikelen 26 en 27, de artikelen 38 tot en met 40bis, de artikelen 42 tot en met 48, artikel 71, § 1, tweede lid, § 2, tweede lid en § 4 en

§ 5. L'article 3, § 1er, les articles 4 à 8 inclus, les articles 11 à 18 inclus, l'article 19, pour ce qui concerne les tarifs, l'article 20, § 1er, l'article 21, à l'exception du § 2, l'article 21octies, § 2, les articles 22 à 24 inclus, les articles 26 et 27, les articles 38 à 40bis inclus, les articles 42 à 48 inclus, l'article 71, § 1er, alinéa 2, § 2, alinéa 2 et § 4 et l'article 90 de

artikel 90 van de wet zijn niet van toepassing op de ondernemingen bedoeld in dit artikel.

Art. 30^{quater}

§ 1. De ondernemingen van derde landen, die de O.E.S.O.-codex inzake het vrijmaken van onzichtbare verrichtingen hebben onderschreven, mogen in vrije dienstverrichting in België gelegen risico's, die behoren tot de takken 4, 5, 6, 7, 11 en 12 dekken wanneer de verzekeringnemer het initiatief tot het onderschrijven van de overeenkomst heeft genomen.

De verzekeringnemer wordt niet geacht het initiatief tot het onderschrijven te hebben genomen wanneer met hem contact werd opgenomen door de verzekeringsonderneming of door een door de onderneming gemachtigde persoon met het oog op het onderschrijven van een verzekeringsovereenkomst.

§ 2. De ondernemingen die de activiteit bedoeld in § 1 uitoefenen zijn vrijgesteld van het geheel van de bepalingen van de wet.]

Afdeling ingevoegd bij artikel 16 van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

HOOFDSTUK [VI]

Regels van toepassing op de communautaire medeverzekering

Hoofdstuk hernummerd bij artikel 18 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

Art. [31]

Artikel hernummerd bij artikel 19 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de verrichtingen die aan de volgende voorwaarden beantwoorden:

1° het risico wordt gedekt door verscheidene verzekeringsondernemingen uit de Gemeenschap, hierna "medeverzekeraars" genoemd, waarvan er één de eerste verzekeraar is, zonder hoofdelijke

la loi ne sont pas d'application aux entreprises visées dans le présent article.

Art. 30^{quater}

§ 1er. Les entreprises de pays tiers, qui ont souscrit au code O.C.D.E. en matière de libération des opérations invisibles courantes, peuvent accepter de couvrir en libre prestation de services des risques situés en Belgique se rapportant aux branches 4, 5, 6, 7, 11 et 12 lorsque le preneur d'assurance a pris l'initiative de la souscription du contrat.

Le preneur d'assurance n'est pas considéré comme ayant pris l'initiative de la souscription s'il a été contacté par l'entreprise d'assurances ou par une personne mandatée par elle en vue de la souscription d'un contrat d'assurance.

§ 2. Les entreprises qui exercent l'activité visée au § 1er, sont dispensées de l'ensemble des dispositions de la loi.]

Section insérée par l'article 16 de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

CHAPITRE [VI]

Règles applicables à la coassurance communautaire

Chapitre renuméroté par l'article 18 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

Art. [31]

Article renuméroté par l'article 19 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux opérations qui répondent aux conditions suivantes:

1° le risque est couvert par plusieurs entreprises d'assurances communautaires, ci-après dénommées "coassureurs", dont l'un est l'apériteur, sans qu'il y ait de solidarité entre eux, au moyen d'un contrat unique,

aansprakelijkheid, door middel van één enkele overeenkomst tegen één premie voor het gehele risico en voor dezelfde tijdsduur;

moyennant une prime globale et pour une même durée;

[2° het risico is gelegen op het grondgebied van België of van verscheidene Lid-Statens, waarvan er één België is, en beantwoordt aan de definitie van een groot risico in de zin van artikel 1;]

[2° le risque est situé sur le territoire de la Belgique ou de plusieurs Etats membres dont l'un est la Belgique, et constitue un grand risque au sens de l'article 1er;]

2° vervangen bij artikel 19 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

2° remplacé par l'article 19 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

3° minstens één van de medeverzekeraars neemt deel aan de overeenkomst via een vestiging die gelegen is in een ander land van de Gemeenschap dan dat van de eerste verzekeraar;

3° au moins un des coassureurs participe au contrat par un établissement situé dans un pays de la Communauté autre que celui de l'apériteur;

4° de eerste verzekeraar neemt volledig de taak op zich die volgens de geldende gebruiken inzake medeverzekering de zijne is; hij stelt met name de verzekerings- en tarifieringsvoorwaarden vast.

4° l'apériteur assume pleinement le rôle qui lui revient dans la pratique de la coassurance et, en particulier, détermine les conditions d'assurance et de tarification.

[...]

[...]

Artikel opgeheven bij artikel 20 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

Article abrogé par l'article 20 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

[Art. 32

[Art. 32

De niet in België gevestigde medeverzekeraars, die deelnemen aan een verrichting bedoeld in artikel 31, zijn vrijgesteld van de toepassing van hoofdstuk Vter van de wet.

Les coassureurs non établis en Belgique qui participent à une opération visée à l'article 31, sont dispensés de l'application du chapitre Vter de la loi.

Die vrijstelling geldt niet voor de niet in België gevestigde eerste verzekeraar.]

Cette dispense ne concerne pas l'apériteur non établi en Belgique.]

Artikel vervangen bij artikel 21 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

Article remplacé par l'article 21 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

Art. [33]

Art. [33]

Artikel hernummerd bij artikel 22 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

Article renuméroté par l'article 22 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

[De in België gevestigde eerste verzekeraar en medeverzekeraars] zijn gehouden de in dit besluit bepaalde regels inzake het bedrag van de reserves of technische provisies te eerbiedigen.

Pour ce qui concerne le montant des réserves ou provisions techniques, l'apériteur et les coassureurs établis en Belgique sont tenus de respecter les règles fixées par le présent arrêté.

*Nederlandse tekst van het 1ste lid gewijzigd bij artikel
22 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 -
BS 21 december 1994*

Niettemin moet de reserve voor te betalen schadegevallen minstens gelijk zijn aan die welke wordt vastgesteld door de eerste verzekeraar volgens de regels of de gebruiken van het land waar hij is gevestigd.

Art. [34]

*Artikel hernummerd bij artikel 23 van het koninklijk
besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994*

Bij afwijking van artikel 10 mogen de in België gevestigde medeverzekeraars hun dekkingswaarden naar keuze localiseren in België of in het land waar de eerste verzekeraar is gevestigd.

Art. [35]

*Artikel hernummerd bij artikel 23 van het koninklijk
besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994*

De in België gevestigde medeverzekeraars bezorgen aan de CBFA, ten laatste op 30 juni van elk jaar en per betrokken land, het bedrag van de premies die betrekking hebben op hun aandeel in de verrichtingen van communautaire medeverzekering.

HOOFDSTUK VII

[Regels van toepassing op de ondernemingen die aan directe verzekering en herverzekering doen]

*Opschrift vervangen bij artikel 24 van het koninklijk
besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994
en gewijzigd bij artikel 21 van het koninklijk besluit
van 27 september 2009 - BS 15 oktober 2009*

Art. 36

[De ondernemingen van derde landen, als bedoeld in dit hoofdstuk, die in België diensten verrichten zonder er te zijn gevestigd, zijn met betrekking tot hun activiteiten op het gebied van aangenomen herverzekeringen onderworpen aan de bepalingen van de artikelen 68 tot en met 72 van de wet van 16 februari 2009 op het herverzekeringsbedrijf.]

Toutefois, la réserve pour sinistres à payer est au moins égale à celle déterminée par l'apériteur suivant les règles ou pratiques du pays où il est établi.

Art. [34]

*Article renuméroté par l'article 23 de l'arrêté royal du
22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994*

Par dérogation à l'article 10, les coassureurs établis en Belgique peuvent localiser les valeurs représentatives, à leur choix, en Belgique ou dans le pays où l'apériteur est établi.

Art. [35]

*Article renuméroté par l'article 23 de l'arrêté royal du
22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994*

Les coassureurs établis en Belgique fournissent à la CBFA, au plus tard le 30 juin de chaque année et par pays concerné, le montant des primes émises afférentes à leur participation dans des opérations de coassurance communautaire.

CHAPITRE VII

[Règles applicables aux entreprises qui font des opérations de réassurance]

*Intitulé remplacé par l'article 24 de l'arrêté royal du 22
novembre 1994 - MB 21 décembre 1994 et modifié par
l'article 21 de l'arrêté royal du 27 septembre 2009 - MB
15 octobre 2009*

Art. 36

[Les entreprises de pays tiers, visées au présent chapitre, et qui prestent des services en Belgique sans y être établies sont soumises, pour leurs activités d'acceptation en réassurance, aux dispositions des articles 68 à 72 de la loi du 16 février 2009 relative à la réassurance.]

Artikel vervangen bij artikel 22 van het koninklijk besluit van 27 september 2009 - BS 15 oktober 2009

Art. 37

[De ondernemingen van de Gemeenschap, andere dan Belgische, [als bedoeld in dit hoofdstuk], zijn vrijgesteld van alle bepalingen van de wet voor hun werkzaamheid van herverzekering.]

Artikel vervangen bij artikel 24 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994 en gewijzigd bij artikel 23 van het koninklijk besluit van 27 september 2009 - BS 15 oktober 2009

Art. 38

[§ 1. De Belgische ondernemingen en de in België gevestigde ondernemingen van derde landen, als bedoeld in dit hoofdstuk, zijn vrijgesteld van de toelatingsplicht voor hun werkzaamheid van herverzekering.

§ 2. De ondernemingen bedoeld in § 1 die in het kader van het directe verzekeringsbedrijf verrichtingen uitvoeren die behoren tot de groep van activiteiten niet-leven, moeten in afwijking van de in de wet of in dit besluit vastgestelde verplichtingen, met betrekking tot het geheel van hun verrichtingen een minimumwaarborgfonds vormen overeenkomstig artikel 23 van de wet van 16 februari 2009 op het herverzekeringsbedrijf, wanneer :

- a) het incasso aan herverzekeringspremies hoger is dan 10 % van hun totale premie-incasso,
- b) het incasso aan herverzekeringspremies hoger is dan 50.000.000 EUR, of
- c) de technische voorzieningen als gevolg van aangenomen herverzekering hoger zijn dan 10 % van hun totale technische voorzieningen.

De ondernemingen bedoeld in § 1 die in het kader van het directe verzekeringsbedrijf verrichtingen uitvoeren die behoren tot de groep van activiteiten leven, moeten in afwijking van de in de wet of in dit besluit vastgestelde verplichtingen, met betrekking tot hun aangenomen herverzekeringen voldoen aan de verplichtingen vastgesteld bij of krachtens artikel

Article remplacé par l'article 22 de l'arrêté royal du 22 septembre 2009 - MB 15 octobre 2009

Art. 37

[Les entreprises communautaires autres que belges [, visées au présent chapitre,] sont dispensées de l'ensemble des dispositions de la loi pour ce qui concerne leur activité de réassurance.]

Article remplacé par l'article 24 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994 et modifié par l'article 23 de l'arrêté royal du 22 septembre 2009 - MB 15 octobre 2009

Art. 38

[§ 1er. Les entreprises belges et les entreprises de pays tiers établies en Belgique, visées au présent chapitre, sont dispensées de l'obligation d'agrément pour ce qui concerne leur activité de réassurance.

§ 2. Les entreprises visées au § 1er qui pratiquent, en assurance directe, des opérations relevant du groupe d'activités non-vie, doivent, par dérogation aux obligations prévues par la loi ou par le présent arrêté, constituer, pour l'ensemble de leurs opérations, un fonds minimal de garantie conformément à l'article 23 de la loi du 16 février 2009 relative à la réassurance, lorsque :

- a) l'encaissement de primes de réassurance représente plus de 10 % de leur encaissement total de primes,
- b) l'encaissement de primes de réassurance dépasse 50.000.000 EUR, ou que
- c) les provisions techniques résultant de leurs acceptations en réassurance représentent plus de 10 % du montant total de leurs provisions techniques.

Les entreprises visées au § 1er qui pratiquent, en assurance directe, des opérations relevant du groupe d'activités vie, doivent, par dérogation aux obligations prévues par la loi ou par le présent arrêté, se conformer, pour leurs acceptations en réassurance, aux obligations prévues par ou en vertu de l'article 22 de la loi du 16 février 2009 relative à

22 van de wet van 16 februari 2009 op het herverzekeringsbedrijf, wanneer :

a) het incasso aan herverzekeringspremies hoger is dan 10 % van hun totale premie-incasso,

b) het incasso aan herverzekeringspremies hoger is dan 50.000.000 EUR, of

c) de technische voorzieningen als gevolg van aangenomen herverzekering hoger zijn dan 10 % van hun totale technische voorzieningen.

§ 3. De ondernemingen bedoeld in § 1 zijn in afwijking van de in de wet of in dit besluit vastgestelde verplichtingen, met betrekking tot hun activiteiten op het gebied van aangenomen herverzekeringen onderworpen aan de bepalingen van artikel 21 van de wet van 16 februari 2009 op het herverzekeringsbedrijf.]

Artikel vervangen bij artikel 24 van het koninklijk besluit van 27 september 2009 - BS 15 oktober 2009

HOOFDSTUK VIII

[Overgangsbepalingen]

Opschrift ingevoegd bij artikel 25 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

[Art. 39

De Belgische ondernemingen die in Spanje, Griekenland en Portugal overeenkomsten onderschrijven aangaande risico's die behoren tot de groep van activiteiten "leven" en aangaande risico's die behoren tot de groep van activiteiten "niet-leven", andere dan grote risico's, zoals deze in de wetgeving van die Lid-Staten worden gedefinieerd, zijn aan de volgende bepaling onderworpen.

Het bedrag van de technische voorzieningen betreffende die overeenkomsten, de dekking ervan en de localisatie van de dekkingswaarden wordt vastgelegd volgens de regels van de Lid-Staat waar het risico gelegen is, zonder dat evenwel het bedrag van die voorzieningen lager mag liggen dan het bedrag, bekomen bij toepassing van de Belgische regels.

la réassurance, lorsque :

a) l'encaissement de primes de réassurance représente plus de 10 % de leur encaissement total de primes,

b) l'encaissement de primes de réassurance dépasse 50.000.000 EUR, ou que

c) les provisions techniques résultant de leurs acceptations en réassurance représentent plus de 10 % du montant total de leurs provisions techniques.

§ 3. Les entreprises visées au § 1er sont soumises, par dérogation aux obligations prévues par la loi ou par le présent arrêté, pour leurs activités d'acceptation en réassurance, aux dispositions de l'article 21 de la loi du 16 février 2009 relative à la réassurance.]

Article remplacé par l'article 24 de l'arrêté royal du 27 septembre 2009 - MB 15 octobre 2009

CHAPITRE VIII

[Dispositions transitoires]

Intitulé inséré par l'article 25 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

[Art. 39

Les entreprises belges qui souscrivent en Espagne, en Grèce et au Portugal des contrats relatifs à des risques relevant du groupe d'activités "vie" et à des risques relevant du groupe d'activités "non-vie", autres que les grands risques tels que définis dans la législation de ces Etats membres, sont soumises à la disposition suivante.

Le montant des provisions techniques afférentes à ces contrats, la représentation de celles-ci et la localisation des valeurs représentatives sont déterminés selon les règles de l'Etat membre où le risque est situé, sans toutefois que le montant des provisions puisse être inférieur au montant obtenu par l'application des règles belges.

De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing voor wat betreft Spanje tot en met 31 december 1995 voor de overeenkomsten "leven" en tot en met 31 december 1996 voor de overeenkomsten "niet-leven", voor wat betreft Griekenland tot en met 31 december 1998 voor de overeenkomsten "leven" en "niet-leven" en voor wat betreft Portugal tot en met 31 december 1995 voor de overeenkomsten "leven" en tot en met 31 december 1998 voor de overeenkomsten "niet-leven".]

Article ingevoegd bij artikel 25 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

[Art. 39bis

Onverminderd de toepassing van de bepalingen van artikel 19, § 1, tweede lid beschikken de Belgische ondernemingen en de ondernemingen van derde landen, waarvan het minimum van de solvabiliteitsmarge het bedrag van het absolute minimum van het waarborgfonds, zoals vastgesteld in respectievelijk artikel 19, § 1 en artikel 27, § 1, niet bereikt, over een termijn van vijf jaar vanaf 31 december 1999 om aan die verplichting te voldoen.

Zij moeten elk jaar hun marge verhogen met minstens 20 % van het bedrag dat op de in het eerste lid vermelde dag ontbreekt.]

Artikel ingevoegd bij artikel 17 van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

[Art. 39ter

§ 1. Het koninklijk besluit van 26 mei 2004 tot wijziging op het vlak van de solvabiliteitsmargevereisten van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen treedt in werking op de dag van zijn bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.

§ 2. Voor de ondernemingen die op deze datum over de toelating bedoeld door artikel 4 van de wet beschikken, zijn de bepalingen van dit besluit voor de eerste maal van toepassing voor de boekjaren die op 1 januari 2005 of in de loop van dat kalenderjaar aanvangen.

Les dispositions du présent article sont applicables pour ce qui concerne l'Espagne, jusqu'au 31 décembre 1995 pour les contrats "vie" et jusqu'au 31 décembre 1996 pour les contrats "non-vie", pour ce qui concerne la Grèce, jusqu'au 31 décembre 1998 pour les contrats "vie" et "non-vie" et pour ce qui concerne le Portugal, jusqu'au 31 décembre 1995 pour les contrats "vie" et jusqu'au 31 décembre 1998 pour les contrats "non-vie".]

Article inséré par l'article 25 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

[Art. 39bis

Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 19, § 1er, alinéa 2, les entreprises belges et les entreprises de pays tiers, dont le minimum de la marge de solvabilité n'atteint pas le minimum absolu du fonds de garantie, tel que fixé respectivement dans l'article 19, § 1er et l'article 27, § 1er, disposent pour satisfaire à cette obligation d'un délai de cinq ans à partir du 31 décembre 1999.

Elles doivent augmenter chaque année leur marge à concurrence de 20 % au moins du montant manquant à la date fixée dans l'alinéa 1er.]

Article inséré par l'article 17 de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

[Art. 39ter

§ 1er. L'arrêté royal du 26 mai 2004 modifiant, en ce qui concerne l'exigence de marge de solvabilité, l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

§ 2. Pour les entreprises disposant à cette date de l'agrément visé à l'article 4 de la loi, les dispositions du présent arrêté sont applicables pour la première fois aux exercices débutant au 1er janvier 2005 ou débutant au cours de cette année civile.

Tot op die datum blijven de bepalingen zoals die in voege waren van toepassing.

§ 3. Voor de ondernemingen die op datum van inwerkingtreding van dit besluit, over de toelating bedoeld door artikel 4 van de wet beschikken en op 31 december 2005 niet aan de bepalingen van dit besluit voldoen, kan de C.B.F.A. een bijkomende termijn van maximum 2 jaar toestaan om hieraan te voldoen, mits hem een plan ter goedkeuring wordt voorgelegd waaruit blijkt dat binnen deze periode aan de gestelde voorwaarden kan worden voldaan.

Gedurende deze periode moeten de ondernemingen blijven beantwoorden aan de bepalingen van toepassing vóór de dag van inwerkingtreding van dit besluit.

§ 4. Voor de toepassing van de vereisten opgenomen onder artikel 18, punt A., § 1, eerste berekening, 2e lid en tweede berekening, 1e lid geldt een overgangstermijn van vijf jaren. Hierbij moet wel vanaf 31 december 2005 een verhoging van 10 % per jaar in aanmerking worden genomen.]

Artikel ingevoegd bij artikel 4 van het koninklijk besluit van 26 mei 2004 - BS 28 mei 2004

HOOFDSTUK IX

Slotbepalingen

Art. [40]

Artikel hernummerd bij artikel 26 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

Het koninklijk besluit van 12 maart 1976 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen wordt opgeheven met uitzondering van artikel 1.

Art. [41]

Artikel hernummerd bij artikel 26 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

Dit koninklijk besluit treedt in werking op de dag van zijn bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.

Jusqu'à cette date, les dispositions restent applicables telles qu'elles étaient en vigueur.

§ 3. Pour les entreprises disposant à la date de la mise en vigueur de cet arrêté de l'agrément visé à l'article 4 de la loi et ne satisfaisant pas aux dispositions du présent arrêté au 31 décembre 2005, la C.B.F.A. peut accorder un délai supplémentaire d'au maximum 2 ans pour s'y conformer, à condition que soit soumis à son approbation un plan qui démontre que les conditions imposées peuvent être remplies dans le délai imparti.

Au cours de cette période, les entreprises doivent continuer à satisfaire aux dispositions applicables avant le jour de la mise en vigueur de cet arrêté.

§ 4. En ce qui concerne l'application des exigences reprises à l'article 18, point A., § 1er, premier résultat, 2e alinéa et second résultat, alinéa 1er, une période de transition de cinq ans est prévue. A partir du 31 décembre 2005, une augmentation annuelle de 10 % doit toutefois être prise en considération.]

Article inséré par l'article 4 de l'arrêté royal du 26 mai 2004 - MB 28 mai 2004

CHAPITRE IX

Dispositions finales

Art. [40]

Article renuméroté par l'article 26 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

L'arrêté royal du 12 mars 1976 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances est abrogé à l'exception de l'article 1er.

Art. [41]

Article renuméroté par l'article 26 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Art. [42]

Artikel hernummerd bij artikel 26 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

Onze Minister van Economische Zaken en het Plan wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. [42]

Article renuméroté par l'article 26 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

Notre Ministre des Affaires économiques et du Plan est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bijlage I
Indeling van de risico's per groep van activiteit en
per tak

Groep van activiteiten "niet-leven"

1. Ongevallen.
 - forfaitaire uitkeringen;
 - schadeloosstellingen;
 - combinaties daarvan;
 - vervoerde personen.
2. Ziekte.
 - forfaitaire uitkeringen;
 - schadeloosstellingen;
 - combinaties daarvan.
3. Voertuigcasco met uitzondering van rollend spoorwegmaterieel.

Alle schade toegebracht aan:

 - motorrijtuigen;
 - voertuigen zonder motor.
4. Casco rollend spoorwegmateriaal.

Alle schade die eraan toegebracht wordt.
5. Luchtvaartuigcasco.

Alle schade die eraan toegebracht wordt.
6. Casco zee- en binnenschepen.

Alle schade toegebracht aan:

 - binnenschepen;
 - schepen voor de vaart op meren;
 - zeeschepen.

Annexe I
Classification des risques par groupe d'activités et
par branche

Groupe d'activités "non-vie"

1. Accidents.
 - prestations forfaitaires;
 - prestations indemnitaires;
 - combinaisons;
 - personnes transportées.
2. Maladie.
 - prestations forfaitaires;
 - prestations indemnitaires;
 - combinaisons.
3. Corps de véhicules terrestres, autres que ferroviaires.

Tout domm^{ag} subi par:

 - véhicules terrestres automoteurs;
 - véhicules terrestres non automoteurs.
4. Corps de véhicules ferroviaires.

Tout domm^{ag}e subi par des véhicules.
5. Corps de véhicules aériens.

Tout domm^{ag}e subi par ces véhicules.
6. Corps de véhicules maritimes, lacustres et fluviaux.

Tout domm^{ag}e subi par:

 - véhicules fluviaux;
 - véhicules lacustres;
 - véhicules maritimes.

- | | |
|--|--|
| <p>7. Vervoerde goederen met inbegrip van koopwaren, bagage en alle andere goederen.</p> <p>Alle schade toegebracht aan vervoerde goederen of bagage, ongeacht de aard van het vervoermiddel.</p> | <p>7. Marchandises transportées, y compris les marchandises, bagages et tous autres biens.</p> <p>Tout dommage subi par les marchandises transportées ou bagages, quel que soit le moyen de transport.</p> |
| <p>8. Brand en natuurevenementen.</p> <p>Alle schade toegebracht aan goederen (met uitzondering van de goederen welke onder de sub 3, 4, 5, 6 en 7 bedoelde takken zijn begrepen), wanneer deze zijn veroorzaakt door:</p> <ul style="list-style-type: none">- brand;- ontploffing;- storm;- natuurevenementen, met uitzondering van hagel en vorst;- kernenergie;- aardverzakking. | <p>8. Incendie et éléments naturels.</p> <p>Tout dommage subi par les biens (autres que les biens compris dans les branches 3, 4, 5, 6 et 7) lorsqu'il est causé par:</p> <ul style="list-style-type: none">- incendie;- explosion;- tempête;- éléments naturels autres que la grêle et la gelée;- énergie nucléaire;- affaissement de terrain. |
| <p>9. Andere schade aan goederen.</p> <p>Alle schade toegebracht aan goederen (met uitzondering van de goederen welke onder sub 3, 4, 5, 6 en 7 bedoelde takken zijn begrepen), wanneer die schade veroorzaakt is door hagel of vorst, alsmede door alle overige niet reeds sub 8 begrepen evenementen, zoals diefstal.</p> | <p>9. Autres dommages aux biens.</p> <p>Tout dommage subi par les biens (autres que les biens compris dans les branches 3, 4, 5, 6 et 7) lorsque ce dommage est causé par la grêle ou la gelée, ainsi que par tout événement, tel que vol, autre que ceux compris sous 8.</p> |
| <p>10. B.A. motorrijtuigen.</p> <p>Elke aansprakelijkheid die het gevolg is van het gebruik van motorrijtuigen (met inbegrip van de aansprakelijkheid van de vervoerder).</p> | <p>10. R.C. véhicules terrestres automoteurs.</p> <p>Toute responsabilité résultant de l'emploi de véhicules terrestres automoteurs (y compris la responsabilité du transporteur).</p> |
| <p>11. B.A. luchtvaartuigen.</p> <p>Elke aansprakelijkheid die het gevolg is van het gebruik van luchtvaartuigen (met inbegrip van de aansprakelijkheid van de vervoerder).</p> | <p>11. R.C. véhicules aériens.</p> <p>Toute responsabilité résultant de l'emploi de véhicules aériens (y compris la responsabilité du transporteur).</p> |
| <p>12. B.A. zee- en binnenschepen.</p> | <p>12. R.C. véhicules maritimes, lacustres et fluviaux.</p> |

Elke aansprakelijkheid die het gevolg is van het gebruik van zee- en binnenschepen (met inbegrip van de aansprakelijkheid van de vervoerder).

Toute responsabilité résultant de l'emploi de véhicules fluviaux, lacustres et maritimes (y compris la responsabilité du transporteur).

13. Algemene B.A.

Alle overige niet reeds onder de nrs. 10, 11 en 12 vermelde vormen van aansprakelijkheid.

13. R.C. générale.

Toute responsabilité autre que celles mentionnées sous les numéros 10, 11 et 12.

14. Krediet.

- algemene insolventie;
- exportkrediet;
- erkoop op afbetaling;
- hypotheccair krediet;
- landbouwkrediet.

14. Crédit.

- insolvabilité générale;
- crédit à l'exportation;
- vente à tempérament;
- crédit hypothécaire;
- crédit agricole.

15. Borgtocht.

- directe borgtocht;
- indirecte borgtocht.

15. Caution.

- caution directe;
- caution indirecte.

16. Diverse geldelijke verliezen.

- risico van gebrek aan werk;
- (algemeen) tekort aan ontvangsten;
- slecht weer;
- winstderving;
- doorlopende hoge algemene kosten;
- onvoorziene bedrijfsuitgaven;
- verlies van verkoopwaarde;
- huur- of inkomstderving;
- andere indirecte bedrijfsverliezen dan bovengenoemde;
- niet met een bedrijf samenhangende geldelijke verliezen;

16. Pertes pécuniaires diverses.

- risques d'emploi;
- insuffisance de recettes (générale);
- mauvais temps;
- pertes de bénéfices;
- persistance de frais généraux;
- dépenses commerciales imprévues;
- perte de la valeur vénale;
- pertes de loyers ou de revenus;
- pertes commerciales indirectes autres que celles mentionnées précédemment;
- pertes pécuniaires non commerciales;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">- overige geldelijke verliezen. <p>17. Rechtsbijstand.</p> <p>18. Hulpverlening.</p> <ul style="list-style-type: none">- hulpverlening aan in moeilijkheden verkerende personen die op reis zijn of zich buiten hun woonplaats of vaste verblijfplaats bevinden;- hulpverlening onder andere omstandigheden. | <ul style="list-style-type: none">- autres pertes pécuniaires. <p>17. Protection juridique.</p> <p>18. Assistance.</p> <ul style="list-style-type: none">- assistance aux personnes en difficulté au cours de déplacements ou d'absences du domicile ou du lieu de résidence permanente;- assistance en d'autres circonstances. |
|---|--|

Groep van activiteiten "leven"

Groupe d'activités "vie"

- | | |
|--|---|
| <p>21. Levensverzekeringen, niet verbonden met beleggingsfondsen, met uitzondering van bruidsschats- en geboorteverzekeringen.</p> <p>22. Bruidsschats- en geboorteverzekeringen, niet verbonden met beleggingsfondsen.</p> <p>23. Levens-, bruidsschats- en geboorteverzekeringen in verband met beleggingsfondsen.</p> <p>[24. De in Ierland en het Verenigd Koninkrijk bestaande verzekering genaamd "permanent health insurance" (niet opzegbare ziekteverzekering van lange duur).</p> <p>25. Tontineverrichtingen.]</p> <p><i>24. en 25. ingevoegd bij artikel 27 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994</i></p> <p>26. Kapitalisatieverrichtingen.</p> <p>27. Beheer van collectieve pensioenfondsen.</p> <p>[28. De verrichtingen zoals bedoeld in boek IV, titel 4, hoofdstuk I van de Franse "Code des assurances".</p> <p>29. De in de wetgeving op de sociale verzekering omschreven en bedoelde verrichtingen in verband met de duur van het leven van de mens, voor zover deze in overeenstemming zijn met de wetgeving van een Lid-Staat, en door verzekeringsondernemingen voor eigen</p> | <p>21. Assurances sur la vie non liées à des fonds d'investissement à l'exception des assurances de nuptialité et de natalité.</p> <p>22. Assurances de nuptialité et de natalité non liées à des fonds d'investissement.</p> <p>23. Assurances sur la vie, assurances de nuptialité et de natalité liées à des fonds d'investissement.</p> <p>[24. L'assurance pratiquée en Irlande et au Royaume-Uni, dénommée "permanent health insurance" (assurance maladie, à long terme, non résiliable).</p> <p>25. Les opérations tontinières.]</p> <p><i>24. et 25. insérés par l'article 27 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994</i></p> <p>26. Les opérations de capitalisation.</p> <p>27. Gestion de fonds collectifs de retraite.</p> <p>[28. Les opérations telles que visées par le Code français des assurances au livre IV, titre 4, chapitre Ier.</p> <p>29. Les opérations dépendant de la durée de la vie humaine, définies ou prévues par la législation des assurances sociales, lorsqu'elles sont pratiquées ou gérées en conformité avec la législation d'un Etat membre par des entreprises d'assurances et à</p> |
|--|---|

risico worden verricht of beheerd.]

28. en 29. ingevoegd bij artikel 27 van het koninklijk besluit van 22 november 1994 - BS 21 december 1994

leur propre risque.]

28. et 29. insérés par l'article 27 de l'arrêté royal du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994

Bijlage II

Indeling per groepen van takken

- A. "Ongevallen en ziekte", bestaande uit de takken "Ongevallen" en "Ziekte".
- B. "Motorrijtuigenverzekering", bestaande uit de takken "Voertuigcasco", "B.A. motorrijtuigen", alsook de verzekeringen "Vervoerde personen" en "Vervoerde goederen", die er betrekking op hebben.
- C. "Zee- en transportverzekering", bestaande uit de takken "Casco rollend spoorwagematerieel", "Casco zee- en binnenschepen", "B.A. zee- en binnenschepen", alsook de verzekeringen "Vervoerde personen" en "Vervoerde goederen", die er betrekking op hebben.
- D. "Luchtvaartverzekering", bestaande uit de takken "Luchtvaartuig casco", "B.A. luchtvaartuigen", alsook de verzekeringen "Vervoerde personen" en "Vervoerde goederen", die er betrekking op hebben.
- E. "Brand en andere schade aan goederen", bestaande uit de takken "Brand en natuurevenementen" en "Andere schade aan goederen".
- F. "Burgerrechtelijke aansprakelijkheid", bestaande uit de takken "B.A. motorrijtuigen", "B.A. luchtvaartuigen", "B.A. zee- en binnenschepen" en "Algemene B.A.". .
- G. "Krediet en borgtocht" bestaande uit de takken "Krediet" en "Borgtocht".
- H. "Alle takken niet-leven", bestaande uit alle verzekeringstakken opgesomd in bijlage I onder de nrs. 1 tot 18.
- K. "Alle takken leven", bestaande uit alle verzekeringstakken opgesomd in bijlage I [onder de nrs. 21 tot en met 29].

Annexe II

Classification par groupes de branches

- A. "Accidents et maladie", comprenant les branches "Accidents" et "Maladie".
- B. "Assurance automobile", comprenant les branches "Corps de véhicules terrestres", "R.C. véhicules terrestres automoteurs", ainsi que les assurances de "Personnes transportées" et "Marchandises transportées" qui s'y rapportent.
- C. "Assurance maritime et transport", comprenant les branches "Corps de véhicules ferroviaires", "Corps de véhicules maritimes, lacustres et fluviaux", "R.C. véhicules maritimes, lacustres et fluviaux", ainsi que les assurances de "Personnes transportées" et "Marchandises transportées" qui s'y rapportent.
- D. "Assurance aviation", comprenant les branches "Corps de véhicules aériens", "R.C. véhicules aériens", ainsi que les assurances de "Personnes transportées" et "Marchandises transportées" qui s'y rapportent.
- E. "Incendie et autres dommages aux biens", comprenant les branches "Incendie et éléments naturels" et "Autres dommages aux biens".
- F. "Responsabilité civile", comprenant les branches "R.C. véhicules terrestres automoteurs", "R.C. véhicules aériens", "R.C. véhicules maritimes, lacustres et fluviaux", et "R.C. générale".
- G. "Crédit et caution", comprenant les branches "Crédit" et "Caution".
- H. "Toutes branches non-vie", comprenant les branches d'assurance énumérées à l'Annexe I sous les numéros 1 à 18.
- K. "Toutes branches vie", comprenant les branches d'assurance énumérées à l'Annexe I [sous les numéros 21 à 29].

*K. gewijzigd bij artikel 28 van het koninklijk besluit
van 22 november 1994 - BS 21 december 1994*

*K. modifié par l'article 28 de l'arrêté royal du 22
novembre 1994 - MB 21 décembre 1994*

**[Bijlage III
TECHNISCHE EXPLOITATIEREKENING. (1)]**

TECHNISCHE REKENING	TECHNISCHE REKENING LEVENSVZERZEKERING	TECHNISCHE REKENING NIET-LEVENSVZERZEKERING
<i>CREDIT</i>		
1. Uitgegeven premies (2)		
2. Netto-opbrengsten van beleggingen (3)	(4)	
3. Overige technische opbrengsten (5)		
<i>Totaal</i>		
<i>DEBET</i>		
4. Schadelast (2)		
- betaalde schaden		
- wijziging van de voorziening voor te betalen schaden		
5. Wijziging van de technische voorzieningen	(2) (6)	(5) (7)
6. Winstdeling (5)		
7. Bedrijfskosten (2)		
- commissielonen		
- beheerskosten		
8. Overige technische lasten (5)		
<i>Totaal</i>		
<i>GEDEELTELIJK RESULTAAT</i>		

- (1) De technische exploitatierekening wordt afzonderlijk voor de activiteiten langs een bijkantoor of in vrije dienstverrichting opgesteld, en voor de overeenkomsten "niet-leven" per groep van takken.
- (2) Zonder aftrek van herverzekering (afgestane en geretrocedeerde zaken).
- (3) Onder aftrek van de beleggingslasten.
- (4) Onder aftrek van de opbrengsten van beleggingen overgebracht naar de niet technische rekening.
- (5) Onder aftrek van herverzekering (afgestane en geretrocedeerde zaken).
- (6) Voorziening voor verzekering "leven".
- (7) Met uitzondering van de voorziening voor te betalen schade.]

***Bijlage III vervangen bij artikel 29 van het koninklijk besluit van
22 november 1994 - BS 21 december 1994***

**[Annexe III
Compte d'exploitation technique (1)]**

COMPTE TECHNIQUE	COMPTE TECHNIQUE DE L'ASSURANCE VIE	COMPTE TECHNIQUE DE L'ASSURANCE NON-VIE
<i>CREDIT</i>		
1. Primes émises (2)		
2. Produits des placements nets (3)	(4)	
3. Autres produits techniques (5)		
<i>Total</i>		
<i>DEBIT</i>		
4. Charges des sinistres (2) - sinistres payés - variation des provisions pour sinistres		
5. Variation des provisions techniques	(2) (6)	(5) (7)
6. Participation aux bénéfices (5)		
7. Frais d'exploitation (2) - commissions - frais de gestion		
8. Autres charges techniques (5)		
<i>Total</i>		
<i>RÉSULTAT PARTIEL</i>		

- (1) Le compte d'exploitation technique est établi de manière distincte pour les opérations effectuées par la voie d'une succursale et en libre prestation de services, et pour les contrats "non-vie" par groupe de branches.
- (2) Sans déduction de la réassurance (affaires cédées et rétrocédées).
- (3) Après déduction des charges de placements.
- (4) Après déduction des produits de placements transférés au compte non technique.
- (5) Après déduction de la réassurance (affaires cédées et rétrocédées).
- (6) Provision d'assurance "vie".
- (7) A l'exclusion de la provision pour sinistres.]

**Annexe III remplacée par l'article 29 de l'arrêté royal
du 22 novembre 1994 - MB 21 décembre 1994**

Bijlage IV
Congruentieregels

De valuta waarin de verplichtingen van de verzekeraar luiden, wordt vastgesteld overeenkomstig de volgende voorschriften:

1. Wanneer de dekking van een overeenkomst in een bepaalde valuta is uitgedrukt, worden de verplichtingen van de verzekeraar geacht opeisbaar te zijn in deze valuta.
2. Wanneer de dekking van een overeenkomst niet in een bepaalde valuta is uitgedrukt, worden de verplichtingen van de verzekeraar geacht opeisbaar te zijn in de valuta van het land waar het risico is gelegen. De verzekeraar kan evenwel de valuta kiezen waarin de premie is uitgedrukt, in gevallen waarin er goede gronden voor een dergelijke keuze aanwezig zijn.

Dit kan het geval zijn indien het al bij de ondertekening van de overeenkomst waarschijnlijk is dat de schade-uitkering niet in de valuta van het land waar het risico gelegen is, maar in de premievaluta zal worden betaald.

3. De verzekeraar mag ervan uitgaan dat de valuta waarin hij aan zijn verplichtingen moet voldoen, die is welke hij overeenkomstig de opgedane ervaring zal gebruiken, of bij ontstentenis daarvan, de valuta van het land waar hij is gevestigd:

- voor overeenkomsten ter dekking van de risico's die zijn ingedeeld in de takken 4, 5, 6, 7, 11, 12 en 13 (uitsluitend producentenaansprakelijkheid), en
- voor overeenkomsten ter dekking van de in de andere takken ingedeelde risico's, wanneer overeenkomstig de aard van de risico's aan de verplichtingen moet worden voldaan in een andere valuta dan die welke zou voortvloeien uit de toepassing van de voorgaande bepalingen.

Annexe IV
Règles de la congruence

La monnaie dans laquelle les engagements de l'assureur sont exigibles est déterminée conformément aux règles suivantes:

1. Lorsque les garanties d'un contrat sont exprimées dans une monnaie déterminée, les engagements de l'assureur sont considérés comme exigibles dans cette monnaie.
2. Lorsque les garanties d'un contrat sont pas exprimées dans une monnaie, les engagements de l'assureur sont considérés comme exigibles dans la monnaie du pays où le risque est situé. Toutefois, l'assureur peut choisir la monnaie dans laquelle la prime est exprimée s'il existe des cas justifiant un tel choix.

Il peut en être ainsi lorsque, dès la souscription du contrat, il paraît vraisemblable qu'un sinistre sera payé non dans la monnaie du pays où le risque est situé mais dans la monnaie de la prime.

3. L'assureur peut considérer que la monnaie dans laquelle il devra réaliser sa garantie sera soit celle qu'il utilisera selon l'expérience acquise soit, à défaut d'une telle expérience, la monnaie du pays où il est établi:

- pour les contrats garantissant les risques classés sous les branches 4, 5, 6, 7, 11, 12, et 13 (seulement responsabilité civile des producteurs) et
- pour les contrats garantissant les risques classés sous les autres branches lorsque, d'après la nature des risques, les garanties sont à réaliser dans une autre monnaie que celle qui résulterait de l'application des modalités précédentes.

- | | |
|---|---|
| <p>4. Wanneer een schadegeval bij de verzekeraar is gemeld en de uitkeringen moeten gebeuren in een bepaalde andere valuta dan die welke uit de toepassing van de voorgaande bepalingen voortvloeit, worden de verplichtingen van de verzekeraar geacht in die valuta opeisbaar te zijn, met name de valuta waarin de door de verzekeraar te betalen schadevergoeding is vastgesteld bij een rechterlijke uitspraak of bij overeenkomst tussen de verzekeraar en de verzekerde.</p> <p>5. Indien een schade wordt begroot in een valuta die bij de verzekeraar vooraf bekend is, doch die verschilt van die welke voortvloeit uit de toepassing van de voorgaande bepalingen, mogen de verzekeraars ervan uitgaan dat hun verplichtingen opeisbaar zijn in deze valuta.</p> <p>6. De ondernemingen zijn vrij om tegenover hun technische voorzieningen geen congruente activa te stellen, indien uit de toepassing van de voorgaande bepalingen voortvloeit dat de onderneming - hoofdkantoor of bijkantoor - om te voldoen aan het congruentiebeginsel, over activa in een bepaalde valuta moet beschikken voor een bedrag van niet meer dan 7 % van de activa in andere valuta's.</p> | <p>4. Lorsqu'un sinistre a été déclaré à l'assureur et que les prestations sont payables dans une monnaie déterminée autre que celle résultant de l'application des modalités précédentes, les engagements de l'assureur sont considérés comme exigibles dans cette monnaie, notamment celle dans laquelle l'indemnité à verser par l'assureur a été fixée par une décision de justice ou bien un accord entre l'assureur et l'assuré.</p> <p>5. Lorsqu'un sinistre est évalué dans une monnaie connue d'avance de l'assureur mais différente de celle résultant de l'application des modalités précédentes, les assureurs peuvent considérer leur engagement comme exigible dans cette monnaie.</p> <p>6. Les entreprises peuvent ne pas représenter leurs provisions techniques par des actifs congruents s'il résulte de l'application des modalités précédentes que l'entreprise - siège ou succursale - devrait, pour satisfaire au principe de la congruence, détenir des éléments d'actif dans une monnaie d'un montant ne dépassant pas 7 % des éléments d'actif existant dans d'autres monnaies.</p> |
|---|---|

In het geval echter van:

Toutefois:

- | | |
|---|---|
| <p>a) congruentie in Griekse drachmen, Ierse ponden of Portugese escudo's, mag dit bedrag niet meer bedragen dan:</p> <ul style="list-style-type: none">- 1 miljoen [Euro] gedurende een overgangperiode die eindigt op 31 december 1992; | <p>a) en ce qui concerne la congruence en drachmes grecques, en livres irlandaises et en escudos portugais, ce montant ne peut excéder:</p> <ul style="list-style-type: none">- 1 million d'[Euros] pendant une période transitoire se terminant le 31 décembre 1992; |
|---|---|

Iste lid, 6., a), 1ste streepje gewijzigd bij artikel 18 van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

Alinéa 1er, 6., a), premier tiret modifié par l'article 18 de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

- 2 miljoen [Euro] gedurende de periode vanaf 1 januari 1993 tot en met 31 december 1998;

- 2 millions d'[Euros] pour la période entre le 1er janvier 1993 et le 31 décembre 1998;

Iste lid, 6., a), 2de streepje gewijzigd bij artikel 18 van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

Alinéa 1er, 6., a), deuxième tiret modifié par l'article 18 de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

b) congruentie in Belgische of Luxemburgse franken of Spaanse peseta's, mag dit bedrag niet meer bedragen dan 2 miljoen [Euro] gedurende een periode die eindigt op 31 december 1996.

Iste lid, 6., b) gewijzigd bij artikel 18 van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

Na afloop van de onder a) en b) genoemde overgangsperioden is de algemene regeling op deze valuta's van toepassing.

7. De ondernemingen - hoofdkantoor of bijkantoor - zijn vrij het congruentiebeginsel niet toe te passen indien de verplichtingen opeisbaar zijn in een andere valuta dan die van een van de Lid-Staten van de Gemeenschap, indien er voor beleggingen in deze valuta voorschriften bestaan, indien voor deze valuta transfertbeperkingen gelden of tenslotte indien deze valuta om soortgelijke redenen ongeschikt is om te worden gebruikt tot dekking van technische voorzieningen.

[8. De verzekeringsondernemingen zijn vrij om een bedrag van ten hoogste 20 % van hun in een bepaalde valuta luidende verplichtingen te dekken met niet-congruente activa.]

2de lid, 8. vervangen bij artikel 2, a) van het koninklijk besluti van 12 augustus 1994 - BS 12 oktober 1994

De totale activa in alle valuta's tezamen moeten ten minste gelijk zijn aan de totale verplichtingen in alle valuta's tezamen.

[9. Indien krachtens bovenstaande voorschriften tegenover verplichtingen activa moeten staan die luiden in de valuta van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschap is aan deze voorwaarde voldaan als de betreffende activa in [Euro] luiden.]

2de lid, 9. toegevoegd bij artikel 2, b) van het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 - BS 12 oktober 1992 en gewijzigd bij artikel 18 van het koninklijk besluit van 26 november 1999 - BS 29 december 1999

b) en ce qui concerne la congruence en francs belge, en francs luxembourgeois et en pesetas espagnoles, ce montant ne peut excéder 2 millions d'[Euros] pendant une période se terminant le 31 décembre 1996.

Alinéa 1er, 6., b) modifié par l'article 18 de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

A partir de la fin des périodes transitoires définies aux points a) et b), le régime général s'applique à ces monnaies.

7. Les entreprises - siège social ou succursale - peuvent ne pas appliquer le principe de congruence lorsque les engagements sont exigibles dans une monnaie autre que celle de l'un des Etats de la Communauté, si les investissements dans cette monnaie sont réglementés, si cette monnaie est soumise à des restrictions de transfert ou est, pour des raisons analogues, inadaptée à la représentation des provisions techniques.

[8. Les entreprises d'assurances peuvent couvrir par des actifs non congruents un montant n'excédant pas 20 % de leurs engagements libellés dans une monnaie déterminée.]

Alinéa 2, 8. remplacé par l'article 2, a) de l'arrêté royal du 12 août 1994 - MB 12 octobre 1994

Toutefois, l'ensemble des actifs, toutes monnaies confondues, doit être au moins égal à l'ensemble des engagements, toutes monnaies confondues.

[9. Lorsqu'en vertu des modalités ci-dessus, des engagements doivent être représentés par des actifs libellés dans la monnaie d'un Etat membre de la Communauté européenne, cette modalité est réputée respectée également lorsque ces actifs sont libellés en [Euros].]

Alinéa 2, 9. inséré par l'article 2, b) de l'arrêté royal du 12 août 1994 - MB 12 octobre 1994 et modifié par l'article 18 de l'arrêté royal du 26 novembre 1999 - MB 29 décembre 1999

[10. Voor de dekkingswaarden van het afzonderlijk beheer "leven" zijn de bepalingen van de punten 2 - 3 - 4 - 5 - 6a en 6b van deze bijlage niet van toepassing.]

2de lid, 10. ingevoegd bij artikel 2, c) van het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 - BS 12 oktober 1994

[10. Pour les valeurs représentatives de la gestion distincte "vie", les dispositions des points 2 - 3 - 4 - 5 - 6a et 6b de cette annexe ne sont pas applicables.]

Alinéa 2, 10. inséré par l'article 2, c) de l'arrêté royal du 12 août 1994 - MB 12 octobre 1994

***[Bijlage V
Aanvullend toezicht
op verzekeringsondernemingen
in een verzekerings- of herverzekeringsgroep***

I. Aanvullend toezicht op deelnemende Belgische verzekeringsondernemingen

1. Berekeningsmethode en algemene principes

1.1 Algemene bepalingen

De berekening van de aangepaste solvabiliteitsmarge van de in artikel 91nonies, § 1, van de wet bedoelde deelnemende Belgische verzekeringsondernemingen wordt uitgevoerd volgens de methode gebaseerd op de consolidatie van jaarrekeningen, zoals deze beschreven wordt in punt I.2 van deze bijlage. De CBFA kan evenwel op elk ogenblik de toepassing van de methode van aftrek en aggregatie zoals beschreven in punt I.3. of de methode van aftrek van vereiste zoals beschreven in punt I.4. toestaan of opleggen, wanneer deze methodes meer aangepast zijn.

Wanneer de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming meer dan één met haar verbonden verzekerings- of herverzekeringsonderneming heeft, wordt de aangepaste solvabiliteitsmarge berekend door elk van deze verbonden verzekerings- of herverzekeringsondernemingen te integreren.

Wanneer een verzekerings- of herverzekeringsonderneming verbonden met de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming waarvoor de berekening van de aangepaste solvabiliteitsmarge wordt uitgevoerd, haar maatschappelijke zetel in een andere lidstaat dan België heeft, wordt bij de berekening met betrekking tot deze verbonden onderneming rekening gehouden met de solvabiliteitspositie, zoals die door de bevoegde autoriteiten van die andere lidstaat wordt beoordeeld.

Ongeacht welke methode wordt toegepast, wordt echter, indien de verbonden onderneming een dochteronderneming is en een solvabiliteitstekort

***[Annexe V
Surveillance complémentaire
des entreprises d'assurances
faisant partie d'un groupe d'assurance ou de
réassurance***

I. Surveillance complémentaire des entreprises d'assurances belges participantes

1. Méthode de calcul et principes généraux

1.1 Dispositions générales

Le calcul de la marge de solvabilité ajustée des entreprises d'assurances belges participantes qui sont visées à l'article 91nonies, § 1er, de la loi, est effectué selon la méthode basée sur la consolidation comptable telle qu'elle est décrite au point I.2 de la présente annexe. Toutefois, la CBFA peut autoriser ou imposer à tout moment l'application de la méthode de déduction et d'agrégation telle qu'elle est décrite au point I.3, ou la méthode basée sur la déduction d'exigences telle qu'elle est décrite au point I.4, lorsque ces méthodes sont plus adéquates.

Lorsque l'entreprise d'assurances belge participante a plus d'une entreprise d'assurances ou de réassurance liée, la marge de solvabilité ajustée est calculée en intégrant chacune de ces entreprises d'assurances ou de réassurance liées.

Lorsqu'une entreprise d'assurances ou de réassurance liée de l'entreprise d'assurances belge participante pour laquelle le calcul de la marge de solvabilité ajustée est effectué a son siège social dans un autre Etat membre que la Belgique, le calcul prend en compte, en ce qui concerne cette entreprise liée, la situation de solvabilité telle qu'elle est évaluée par les autorités compétentes de cet autre Etat membre.

Quelle que soit la méthode utilisée, lorsque l'entreprise liée est une entreprise filiale et a un déficit de solvabilité, le déficit de solvabilité total

vertoont, het totale solvabiliteitstekort van de dochteronderneming in aanmerking genomen. Indien tussen ondernemingen in een verzekerings- of herverzekeringsgroep geen kapitaalbanden bestaan, bepaalt de CBFA met welk deel van het solvabiliteitstekort rekening dient te worden gehouden.

Ingeval de CBFA van mening is dat de aansprakelijkheid van de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming die een gedeelte van het kapitaal in eigendom heeft, strikt en ondubbelzinnig tot dat gedeelte van het kapitaal beperkt is, kan de CBFA evenwel toestaan dat het solvabiliteitstekort van de dochteronderneming op proportionele grondslag in aanmerking wordt genomen.

Wanneer tussen sommige van de ondernemingen in een verzekerings- of herverzekeringsgroep geen kapitaalbanden bestaan, bepaalt de CBFA welk proportioneel gedeelte in aanmerking moet worden genomen.

1.2 Uitsluiting van het meerdere malen gebruiken van bestanddelen van de solvabiliteitsmarge

a) Algemene behandeling van de bestanddelen van de solvabiliteitsmarge

Ongeacht welke methode wordt toegepast bij de berekening van de aangepaste solvabiliteitsmarge van een deelnemende Belgische verzekeringsonderneming, moet worden uitgesloten dat de bestanddelen van de solvabiliteitsmarge meerdere malen worden gebruikt voor de verschillende verzekerings- en herverzekeringsondernemingen die bij die berekening betrokken zijn. Daartoe moeten de waarden van de bestanddelen bedoeld in artikel 15bis, § 4, van de wet, worden geëlimineerd in de berekening van de aangepaste solvabiliteitsmarge. De wijze van eliminatie hangt af van de toegepaste methode (methode gebaseerd op de consolidatie van de jaarrekeningen, methode van aftrek en aggregatie of methode van aftrek van vereiste).

b) Behandeling van bepaalde bestanddelen van de aangepaste solvabiliteitsmarge

Onverminderd de bepalingen van punt I.1.2, a) van deze bijlage, mogen :

de la filiale doit être pris en compte. S'il n'existe pas de liens en capital entre des entreprises faisant partie d'un groupe d'assurances ou de réassurance, la CBFA détermine la partie du déficit de solvabilité qui doit être prise en compte.

Toutefois, dans le cas où de l'avis de la CBFA, la responsabilité de l'entreprise d'assurances belge participante détenant une part de capital est limitée, strictement et sans ambiguïté, à cette part de capital, la CBFA peut permettre que le déficit de solvabilité de l'entreprise filiale soit pris en compte sur une base proportionnelle.

Lorsqu'il n'y a pas de lien en capital entre certaines des entreprises appartenant au groupe d'assurances ou de réassurance, la CBFA détermine quelle part proportionnelle doit être prise en considération.

1.2 Elimination du double emploi des éléments constitutifs de la marge de solvabilité

a) Traitement général des éléments constitutifs de la marge de solvabilité

Indépendamment de la méthode utilisée pour calculer la marge de solvabilité ajustée d'une entreprise d'assurances belge participante, il faut supprimer le double emploi d'éléments constitutifs de la marge de solvabilité parmi les différentes entreprises d'assurances et de réassurance prises en compte dans ce calcul. A cet effet, les valeurs des éléments visés à l'article 15bis, § 4, de la loi, doivent être éliminées pour le calcul de la marge de solvabilité ajustée. Le mode d'élimination dépend de la méthode appliquée (méthode basée sur la consolidation comptable, méthode de déduction et d'agrégation ou méthode basée sur la déduction d'exigences).

b) Traitement de certains éléments constitutifs de la marge de solvabilité ajustée

Sans préjudice des dispositions du point I.1.2 a) de la présente annexe :

- winstreserves en toekomstige winsten die gegeneerd worden in een met de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming waarvoor de aangepaste solvabiliteitsmarge wordt berekend verbonden levensverzekerings- of levensherverzekeringsonderneming, en

- het geplaatste maar niet-gestorte gedeelte van het kapitaal van een met de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming waarvoor de aangepaste solvabiliteitsmarge wordt berekend, verbonden verzekerings- of herverzekeringsonderneming,

alleen in aanmerking genomen worden als bestanddelen van de aangepaste solvabiliteitsmarge voor zover zij in aanmerking mogen worden genomen voor de samenstelling van de solvabiliteitsmarge van die verbonden onderneming. Het gedeelte van het kapitaal van die verbonden onderneming dat geplaatst maar niet gestort is door de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming waarvoor de aangepaste solvabiliteitsmarge wordt berekend, kan echter niet in aanmerking worden genomen voor de samenstelling van de aangepaste solvabiliteitsmarge.

Het gedeelte van het kapitaal van de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming dat geplaatst maar niet gestort is door een met deze deelnemende Belgische verzekeringsonderneming waarvoor de aangepaste solvabiliteitsmarge wordt berekend verbonden onderneming, kan niet in aanmerking worden genomen voor de samenstelling van de aangepaste solvabiliteitsmarge.

Het gedeelte van het kapitaal van een met de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming verbonden onderneming dat geplaatst maar niet gestort is door een andere met deze deelnemende Belgische verzekeringsonderneming waarvoor de aangepaste solvabiliteitsmarge wordt berekend verbonden onderneming, kan niet in aanmerking worden genomen voor de samenstelling van de aangepaste solvabiliteitsmarge.

c) Overdraagbaarheid

Indien de CBFA van oordeel is dat bepaalde andere dan de in punt I.1.2 van deze bijlage bedoelde bestanddelen van de solvabiliteitsmarge van een

- les réserves de bénéfices et les bénéfices futurs d'une entreprise d'assurances ou de réassurance vie liée de l'entreprise d'assurances belge participante pour laquelle la marge de solvabilité ajustée est calculée, et

- les fractions souscrites mais non versées du capital d'une entreprise d'assurances ou de réassurance liée de l'entreprise d'assurances belge participante pour laquelle la marge de solvabilité ajustée est calculée,

ne peuvent être pris en considération comme éléments constitutifs de la marge de solvabilité ajustée que dans la mesure où ils peuvent être pris en considération pour la constitution de la marge de solvabilité de cette entreprise liée. Cependant, la fraction du capital de cette entreprise liée souscrite par l'entreprise d'assurances belge participante pour laquelle la marge de solvabilité ajustée est calculée, qui n'a pas été versée, ne peut être prise en considération pour la constitution de la marge de solvabilité ajustée.

Les fractions du capital de l'entreprise d'assurances belge participante souscrites par une entreprise liée de cette entreprise d'assurances belge participante pour laquelle la marge de solvabilité ajustée est calculée, qui n'ont pas été versées, ne peuvent être prises en considération pour la constitution de la marge de solvabilité ajustée.

Les fractions du capital d'une entreprise liée de l'entreprise d'assurances belge participante souscrites par une autre entreprise liée de cette entreprise d'assurances belge participante pour laquelle la marge de solvabilité ajustée est calculée, qui n'ont pas été versées, ne peuvent être prises en considération pour la constitution de la marge de solvabilité ajustée.

c) Transférabilité

Si la CBFA considère que certains éléments constitutifs de la marge de solvabilité d'une entreprise d'assurances ou de réassurance liée,

verbonden verzekerings- of herverzekeringsonderneming niet effectief beschikbaar kunnen komen voor de dekking van het solvabiliteitsmargevereiste van de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming waarvoor de aangepaste solvabiliteitsmarge wordt berekend, verzet zij zich tegen het in aanmerking nemen van deze bestanddelen in de berekening van de aangepaste solvabiliteitsmarge boven het bedrag waarvoor zij in aanmerking mogen genomen worden voor de samenstelling van de solvabiliteitsmarge van de verbonden onderneming.

d) De som van de in de punten I.1.2 b) en c) van deze bijlage bedoelde bestanddelen mag het solvabiliteitsvereiste van de verbonden verzekerings- of herverzekeringsonderneming niet overschrijden.

1.3 Uitsluiting van het creëren van vermogensbestanddelen binnen een groep

Bij de berekening van de aangepaste solvabiliteitsmarge worden buiten beschouwing gelaten de bestanddelen van de solvabiliteitsmarge die afkomstig zijn van een wederzijdse financiering tussen de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming en :

- een daarmee verbonden onderneming;
- een daarin deelnemende onderneming;
- een andere verbonden onderneming van een van haar deelnemende ondernemingen.

Voorts worden buiten beschouwing gelaten, de bestanddelen van de solvabiliteitsmarge van een met de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming waarvoor de aangepaste solvabiliteitsmarge wordt berekend verbonden verzekerings- of herverzekeringsonderneming, wanneer die bestanddelen afkomstig zijn van een wederzijdse financiering met een andere met die deelnemende Belgische verzekeringsonderneming verbonden onderneming.

Er is met name sprake van wederzijdse financiering wanneer een deelnemende Belgische verzekeringsonderneming of een van de met haar verbonden ondernemingen houdster is van aandelen

autres que ceux visés au point I.1.2 de la présente annexe ne peuvent pas effectivement être rendus disponibles pour couvrir l'exigence de marge de solvabilité de l'entreprise d'assurances belge participante pour laquelle la marge de solvabilité ajustée est calculée, elle s'oppose à la prise en considération de ces éléments dans le calcul de la marge de solvabilité ajustée au-delà du montant pour lequel ils peuvent être pris en considération pour la constitution de la marge de solvabilité de l'entreprise liée.

d) La somme des éléments visés aux points I.1.2 b) et c) de la présente annexe ne peut pas dépasser l'exigence de solvabilité de l'entreprise d'assurances ou de réassurance liée.

1.3 Elimination de la création intragroupe de capital

Lors du calcul de la marge de solvabilité ajustée, il n'est tenu compte d'aucun élément constitutif de la marge de solvabilité provenant d'un financement réciproque entre l'entreprise d'assurances belge participante et :

- une entreprise liée;
- une entreprise participante;
- une autre entreprise liée d'une quelconque de ses entreprises participantes.

En outre, il n'est tenu compte d'aucun élément constitutif de la marge de solvabilité d'une entreprise d'assurances ou de réassurance liée de l'entreprise d'assurances belge participante pour laquelle la marge de solvabilité ajustée est calculée lorsque l'élément en question provient d'un financement réciproque avec une autre entreprise liée de cette entreprise d'assurances belge participante.

En particulier, il y a financement réciproque lorsqu'une entreprise d'assurances belge participante ou une quelconque de ses entreprises liées détient des parts dans une autre entreprise ou accorde des

in of leningen verstrekt aan een andere onderneming die rechtstreeks of onrechtstreeks houdster is van een bestanddeel van de solvabiliteitsmarge van de eerste onderneming.

1.4 Toepassing van de berekeningsmethoden

a) Gemeenschappelijke kassen, private ondernemingen met vaste premies, openbare instellingen, gespecialiseerd in de verrichtingen bedoeld in de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 en in de wet van 3 juli 1967 betreffende de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk, en voor beroepsziekten in de overheidssector

Bij de berekening van de aangepaste solvabiliteitsmarge van een in een gemeenschappelijke kas, private onderneming met vaste premies of openbare instelling, gespecialiseerd in de verzekering van arbeidsongevallen, deelnemende verzekeringsonderneming, wordt deze gemeenschappelijke kas, private onderneming met vaste premies of openbare instelling, gespecialiseerd in de verzekering van arbeidsongevallen, louter voor de berekening, op soortgelijke wijze behandeld als een verbonden verzekeringsonderneming, waarbij de algemene beginselen en de methoden van deze bijlage worden toegepast. Daartoe, wordt een theoretisch solvabiliteitsvereiste berekend voor iedere gemeenschappelijke kas, private onderneming met vaste premies of openbare instelling, gespecialiseerd in de verzekering van arbeidsongevallen, volgens dezelfde regels als die van artikel 18A van dit besluit. Dezelfde bestanddelen als bedoeld in artikel 15bis van de wet mogen in aanmerking worden genomen voor de theoretische solvabiliteitsmarge. De activa en passiva worden gewaardeerd overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 17 november 1994 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen.

b) Verzekeringstussenholdings

Bij de berekening van de aangepaste solvabiliteitsmarge van een deelnemende Belgische verzekeringsonderneming met een deelneming in een verzekerings- of herverzekeringsonderneming

prêts à une autre entreprise qui, directement ou indirectement, détient un élément constitutif de la marge de solvabilité de la première entreprise.

1.4 Application des méthodes de calcul

a) Caisses communes, entreprises privées à primes fixes, institutions publiques liées spécialisées dans les opérations visées par la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail et par la loi du 3 juillet 1967 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et les maladies professionnelles dans le secteur public

Lors du calcul de la marge de solvabilité ajustée d'une entreprise d'assurances participante d'une caisse commune, d'une entreprise privée à primes fixes ou d'une institution publique liée spécialisée dans l'assurance des accidents du travail, cette caisse commune, entreprise privée à primes fixes ou institution publique liée spécialisée dans l'assurance des accidents du travail est traitée, pour les seuls besoins du calcul, d'une manière analogue à une entreprise d'assurances liée en appliquant les principes généraux et méthodes décrits dans la présente annexe. A cet effet, une exigence de solvabilité notionnelle est calculée pour chaque caisse commune, entreprise privée à primes fixes ou institution publique liée spécialisée dans l'assurance des accidents du travail sur la base des mêmes règles que celles prévues à l'article 18 A. du présent arrêté. Les mêmes éléments que ceux prévus à l'article 15bis de la loi sont pris en considération comme éléments constitutifs de la marge de solvabilité notionnelle. Les actifs et les engagements sont évalués selon les dispositions de l'arrêté royal du 17 novembre 1994 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances.

b) Sociétés holding d'assurances intermédiaires

Lors du calcul de la marge de solvabilité ajustée d'une entreprise d'assurances belge participante qui détient une participation dans une entreprise d'assurances ou de réassurance ou dans une

of in een verzekerings- of herverzekeringsonderneming van een derde land, middels een verzekeringstussenholding, wordt rekening gehouden met de positie van de verzekeringstussenholding. Louter voor de berekening van de aangepaste solvabiliteitsmarge, die wordt uitgevoerd overeenkomstig de algemene beginselen en de methoden die in deze bijlage omschreven zijn, wordt deze verbonden verzekeringstussenholding behandeld als betrof het een Belgische verzekeringsonderneming die onderworpen is aan een solvabiliteitsvereiste gelijk aan nul. Dezelfde bestanddelen als bedoeld in artikel 15bis van de wet, mogen in aanmerking worden genomen voor de theoretische solvabiliteitsmarge. De activa en passiva worden gewaardeerd overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 17 november 1994 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen.

c) Verbonden verzekerings- en herverzekeringsondernemingen met maatschappelijke zetel in een derde land

Bij de berekening van de aangepaste solvabiliteitsmarge van een in een verzekerings- of herverzekeringsonderneming van een derde land deelnemende Belgische verzekeringsonderneming, wordt deze verzekerings- of herverzekeringsonderneming van een derde land, louter voor de berekening, op soortgelijke wijze behandeld als een verbonden verzekerings- of herverzekeringsonderneming, waarbij de algemene beginselen en methoden worden toegepast die respectievelijk zijn beschreven in deze bijlage en in bijlage I bij het koninklijk besluit van [...] tot uitvoering van de wet van 16 februari 2009 op het herverzekeringsbedrijf.

Daartoe wordt een solvabiliteitsvereiste berekend voor iedere verbonden verzekerings- of herverzekeringsonderneming van een derde land, volgens dezelfde regels als die welke respectievelijk zijn vastgesteld in artikel 18 van dit besluit en in de artikelen 12 en 13 van het koninklijk besluit van [...] tot uitvoering van de wet van 16 februari 2009 op het herverzekeringsbedrijf.

entreprise d'assurances ou de réassurance d'un pays tiers, à travers une société holding d'assurances intermédiaire, la situation de la société holding d'assurances intermédiaire est prise en compte. Pour les seuls besoins du calcul de la marge de solvabilité ajustée, réalisé conformément aux principes généraux et méthodes décrits dans la présente annexe, cette société holding d'assurances intermédiaire liée est traitée comme s'il s'agissait d'une entreprise d'assurances belge qui serait soumise à une exigence de solvabilité égale à zéro. Les mêmes éléments que ceux prévus à l'article 15bis de la loi sont reconnus comme éléments constitutifs de la marge de solvabilité notionnelle. Les actifs et les engagements sont évalués selon les dispositions de l'arrêté royal du 17 novembre 1994 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances.

c) Entreprises d'assurances et de réassurance liées ayant leur siège social dans un pays tiers

Lors du calcul de la marge de solvabilité ajustée d'une entreprise d'assurances belge participante d'une entreprise d'assurances ou de réassurance d'un pays tiers, cette entreprise d'assurances ou de réassurance d'un pays tiers est traitée, pour les seuls besoins du calcul, d'une manière analogue à une entreprise d'assurances ou de réassurance liée, en appliquant les principes généraux et méthodes décrits respectivement dans la présente annexe et dans l'annexe Ire à l'arrêté royal du [...] portant exécution de la loi du 16 février 2009 relative à la réassurance.

A cet effet, une exigence de solvabilité est calculée pour chaque entreprise d'assurances ou de réassurance d'un pays tiers liée, sur base des mêmes règles que celles prévues respectivement à l'article 18 du présent arrêté et aux articles 12 et 13 de l'arrêté royal du [...] portant exécution de la loi du 16 février 2009 relative à la réassurance.

Wanneer het derde land waar deze verbonden onderneming haar maatschappelijke zetel heeft, haar onderwerpt aan een toelating of vergunning en aan ten minste een soortgelijk solvabiliteitsvereiste als dat van de Richtlijnen 73/239/EEG, 2002/83/EG of 2005/68/EG, gelet op de bestanddelen ter dekking van dit vereiste, wordt bij de berekening van de aangepaste solvabiliteitsmarge evenwel rekening gehouden, voor wat betreft deze laatste onderneming, met het solvabiliteitsvereiste en met de voor het nakomen van dit vereiste in aanmerking komende bestanddelen, als voorgeschreven door het betrokken derde land.

d) Niet beschikbaar zijn van de noodzakelijke informatie

Wanneer de CBFA om enigerlei reden niet beschikt over de informatie over een verbonden onderneming met maatschappelijke zetel in een lidstaat of in een derde land, die nodig is voor de berekening van de aangepaste solvabiliteitsmarge van een verzekerings- of herverzekeringsonderneming, wordt de boekwaarde van deze onderneming in de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming in mindering gebracht van de bestanddelen van de aangepaste solvabiliteitsmarge. In dat geval worden de aan deze deelneming verbonden latente meerwaarden niet aanvaard als bestanddelen van de aangepaste solvabiliteitsmarge.

2. Berekening van de aangepaste solvabiliteitsmarge door toepassing van de methode gebaseerd op de consolidatie van jaarrekeningen

Onverminderd de bepalingen van artikel 91decies van de wet, wordt de berekening van de aangepaste solvabiliteitsmarge van de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming uitgevoerd aan de hand van de geconsolideerde jaarrekening, opgesteld overeenkomstig de bepalingen van het Wetboek van Vennootschappen en het koninklijk besluit van 30 januari 2001 tot uitvoering van het wetboek van vennootschappen, die het opstellen van de geconsolideerde jaarrekening regelen.

De aangepaste solvabiliteitsmarge van de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming is het verschil tussen :

Toutefois, lorsque le pays tiers dans lequel cette entreprise liée a son siège social la soumet à un agrément et lui impose une exigence de solvabilité au moins comparable à celle prévue par les Directives 73/239/CEE, 2002/83/CE ou 2005/68/CE, compte tenu des éléments de couverture de cette exigence, le calcul de la marge de solvabilité ajustée prend en compte, en ce qui concerne cette dernière entreprise, l'exigence de solvabilité et les éléments admissibles pour satisfaire cette exigence tels que prévus par le pays tiers en question.

d) Indisponibilité de l'information nécessaire

Lorsque la CBFA ne dispose pas, quelle qu'en soit la raison, des informations nécessaires au calcul de la marge de solvabilité ajustée d'une entreprise d'assurances ou de réassurance et relatives à une entreprise liée ayant son siège social dans un Etat membre ou dans un pays tiers, la valeur comptable de cette entreprise dans l'entreprise d'assurances belge participante est déduite des éléments constitutifs de la marge de solvabilité ajustée. Dans ce cas, aucune plus-value latente associée à cette participation n'est admise comme élément constitutif de la marge de solvabilité ajustée.

2. Calcul de la marge de solvabilité ajustée par application de la méthode basée sur les comptes consolidés

Sans préjudice des dispositions de l'article 91decies de la loi, le calcul de la marge de solvabilité ajustée de l'entreprise d'assurances belge participante est effectué à partir des comptes consolidés établis conformément aux dispositions du Code des sociétés et de l'arrêté royal du 30 janvier 2001 portant exécution du Code des sociétés, qui régissent l'établissement des comptes consolidés.

La marge de solvabilité ajustée de l'entreprise d'assurances belge participante est la différence entre :

de bestanddelen van de solvabiliteitsmarge berekend op basis van de geconsolideerde gegevens, en

a) hetzij de som van het solvabiliteitsvereiste van de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming en het proportionele deel van de solvabiliteitsvereisten van de verbonden verzekerings- of herverzekeringsondernemingen dat overeenstemt met de percentages die voor de opstelling van de geconsolideerde jaarrekeningen in aanmerking genomen zijn;

b) hetzij het solvabiliteitsvereiste dat op basis van de geconsolideerde gegevens berekend is.

Onverminderd de bepalingen van punt I.1 van deze bijlage, zijn de bepalingen van de artikelen 15 en 5bis van de wet en 17 en 18 van dit besluit van toepassing voor het in aanmerking nemen van bestanddelen van de solvabiliteitsmarge en van het solvabiliteitsvereiste op basis van de geconsolideerde gegevens.

Voor de berekening van de aangepaste solvabiliteitsmarge wordt rekening gehouden met het percentage van de bestanddelen van de solvabiliteitsmarge en met het percentage van het solvabiliteitsmargevereiste van de verbonden onderneming dat overeenstemt met het gedeelte van het geplaatste kapitaal dat eigendom is van de Belgische verzekeringsonderneming die deelneemt in de verbonden onderneming.

Wanneer een dochteronderneming wordt geconsolideerd door integrale consolidatie, wordt rekening gehouden met het totaal bedrag van de bestanddelen van de solvabiliteitsmarge van de dochteronderneming en met het totaal bedrag van haar vereiste marge, wat ook de deelnemingsgraad is.

3. Berekening van de aangepaste solvabiliteitsmarge door toepassing van de methode van aftrek en aggregatie

Wanneer er belangrijke praktische problemen rijzen bij de toepassing van de methode gebaseerd op de consolidatie van jaarrekeningen, kan de CBFA de toepassing toestaan of zelfs eisen van de methode van aftrek en aggregatie die als volgt wordt bepaald:

les éléments constitutifs de la marge de solvabilité calculés à partir des données consolidées et

a) soit la somme de l'exigence de solvabilité de l'entreprise d'assurances belge participante et de la part proportionnelle des exigences de solvabilité des entreprises d'assurances ou de réassurance liées correspondant aux taux retenus pour l'établissement des comptes consolidés;

b) soit l'exigence de solvabilité calculée à partir des données consolidées.

Sans préjudice des dispositions du point I.1 de la présente annexe, les dispositions des articles 15 et 15bis de la loi et 17 et 18 du présent arrêté sont d'application pour la prise en compte des éléments constitutifs de la marge de solvabilité et de l'exigence de solvabilité à partir des données consolidées.

Pour le calcul de la marge de solvabilité ajustée, il est tenu compte du pourcentage des éléments constitutifs de la marge de solvabilité et du pourcentage de l'exigence de marge de solvabilité de l'entreprise liée correspondant à la fraction du capital souscrit qui est détenue par l'entreprise d'assurances belge participante dans l'entreprise liée.

Lorsque une filiale est consolidée par intégration globale, il est tenu compte du montant total des éléments constitutifs de la marge de solvabilité de la filiale et du montant total de son exigence de marge, quel que soit le taux de participation.

3. Calcul de la marge de solvabilité ajustée par application de la méthode de déduction et d'agrégation

Lorsque des obstacles pratiques importants s'opposent à l'application de la méthode basée sur les comptes consolidés, la CBFA peut autoriser ou même exiger l'application de la méthode de déduction et d'agrégation qui se détermine comme suit :

De aangepaste solvabiliteitsmarge van de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming is het verschil tussen :

i) de som van :

a) de bestanddelen van de solvabiliteitsmarge van de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming, en

b) het proportionele deel van de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming in de bestanddelen van de solvabiliteitsmarge van de verbonden verzekerings- of herverzekerings-onderneming

en

ii) de som van :

a) de boekwaarde van de verbonden verzekerings- of herverzekeringsonderneming in de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming, en

b) het solvabiliteitsvereiste van de deelnemende Belgische verzekeringsonderneming, en

c) het proportionele deel van het solvabiliteitsvereiste van de verbonden verzekerings- of herverzekeringsonderneming.

Voor de berekening van de aangepaste solvabiliteitsmarge wordt rekening gehouden met het percentage van de bestanddelen van de solvabiliteitsmarge en met het percentage van het solvabiliteitsmargevereiste van de verbonden onderneming dat overeenstemt met het gedeelte van het geplaatste kapitaal dat eigendom is van de Belgische verzekeringsonderneming die deelneemt in de verbonden onderneming.

Wanneer de deelneming in de verbonden verzekerings- of herverzekeringsonderneming geheel of ten dele bestaat in de vorm van onrechtstreekse eigendom, dan wordt in punt ii), a) de waarde van die onrechtstreekse eigendom meegenomen, met inachtneming van de desbetreffende successieve belangen, en worden in de punten i), b) en ii), c) de overeenkomstige proportionele delen meegenomen van de bestanddelen die in aanmerking mogen worden

La marge de solvabilité ajustée de l'entreprise d'assurances belge participante est la différence entre :

i) la somme :

a) des éléments constitutifs de la marge de solvabilité de l'entreprise d'assurances belge participante, et

b) de la part proportionnelle de l'entreprise d'assurances belge participante dans les éléments constitutifs de la marge de solvabilité de l'entreprise d'assurances ou de réassurance liée

et

ii) la somme :

a) de la valeur comptable de l'entreprise d'assurances ou de réassurance liée dans l'entreprise d'assurances belge participante, et

b) de l'exigence de solvabilité de l'entreprise d'assurances belge participante, et

c) de la part proportionnelle de l'exigence de solvabilité de l'entreprise d'assurances ou de réassurance liée.

Pour le calcul de la marge de solvabilité ajustée, il est tenu compte du pourcentage des éléments constitutifs de la marge de solvabilité et du pourcentage de l'exigence de marge de solvabilité de l'entreprise liée correspondant à la fraction du capital souscrit qui est détenue par l'entreprise d'assurances belge participante dans l'entreprise liée.

Lorsque la participation dans l'entreprise d'assurances ou de réassurance liée consiste, en tout ou en partie, dans une propriété indirecte, la valeur des éléments détenus indirectement est intégrée au point ii) sous a), en tenant compte des intérêts successifs pertinents, et les points i) sous b) et ii) sous c) incluent les parts proportionnelles correspondantes des éléments pouvant entrer dans la composition de la marge de solvabilité de l'entreprise d'assurances ou de réassurance liée.

genomen voor de samenstelling van de solvabiliteitsmarge van de verbonden verzekerings- of herverzekeringsonderneming.

4. Berekening van de aangepaste solvabiliteitsmarge door toepassing van de methode van aftrek van vereiste

Onder dezelfde voorwaarden als voor de methode bedoeld in punt I.3. kan de CBFA het gebruik toestaan van de methode van aftrek van vereiste.

De aangepaste solvabiliteitsmarge is dan het verschil tussen :

i) de som van de bestanddelen die in aanmerking mogen worden genomen voor de solvabiliteitsmarge van de deelnemende verzekeringsonderneming, en

ii) de som van

- het solvabiliteitsvereiste van de deelnemende verzekeringsonderneming, en

- het proportioneel deel van het solvabiliteitsvereiste van de verbonden verzekerings- of herverzekeringsonderneming.

Voor de berekening van de aangepaste solvabiliteitsmarge wordt rekening gehouden met het percentage van de bestanddelen van de solvabiliteitsmarge en met het percentage van het solvabiliteitsmargevereiste van de verbonden onderneming dat overeenstemt met het gedeelte van het geplaatste kapitaal dat eigendom is van de Belgische verzekeringsonderneming die deelneemt in de verbonden onderneming.

II. Aanvullend toezicht voor verzekeringsondernemingen die dochterondernemingen zijn van een verzekeringsholding of van een verzekerings- of herverzekeringsonderneming van een derde land

De uitoefening van het aanvullend toezicht bestaat er in op het niveau van de verzekeringsholding of van de verzekerings- of herverzekeringsonderneming van een derde land, die moederondernemingen zijn van één of meerdere dochterondernemingen gevestigd in België, bedoeld

4. Calcul de la marge de solvabilité ajustée par application de la méthode basée sur la déduction d'exigences

La CBFA peut, dans les mêmes conditions que celles prévalant pour l'utilisation de la méthode visée au point I.3, autoriser l'application de la méthode basée sur la déduction d'exigences.

La marge de solvabilité ajustée est, dans ce cas, la différence entre :

i) la somme des éléments qui peuvent être pris en considération comme éléments constitutifs de la marge de solvabilité de l'entreprise d'assurances participante, et

ii) la somme

- de l'exigence de solvabilité de l'entreprise d'assurances participante, et

- de la part proportionnelle de l'exigence de solvabilité de l'entreprise d'assurances ou de réassurance liée.

Pour le calcul de la marge de solvabilité ajustée, il est tenu compte du pourcentage des éléments constitutifs de la marge de solvabilité et du pourcentage de l'exigence de marge de solvabilité de l'entreprise liée correspondant à la fraction du capital souscrit qui est détenue par l'entreprise d'assurances belge participante dans l'entreprise liée.

II. Surveillance complémentaire pour les entreprises d'assurances qui sont des filiales d'une société holding d'assurances ou d'une entreprise d'assurances ou de réassurance d'un pays tiers

L'exercice de la surveillance complémentaire consiste à effectuer au niveau de la société holding d'assurances ou de l'entreprise d'assurances ou de réassurance d'un pays tiers, qui sont des entreprises mères d'une ou plusieurs filiales situées en Belgique, visées à l'article 91ter decies, § 1er, de la

in artikel 91ter decies, § 1, van de wet, soortgelijke berekeningen uit te voeren als die welke respectievelijk zijn beschreven in punt I van deze bijlage en in punt I van bijlage I bij het koninklijk besluit van [...] tot uitvoering van de wet van 16 februari 2009 op het herverzekeringsbedrijf.

Dit betekent dat de algemene principes worden toegepast die respectievelijk zijn beschreven in punt I van deze bijlage en in punt I van bijlage I bij het koninklijk besluit van [...] tot uitvoering van de wet van 16 februari 2009 op het herverzekeringsbedrijf.

De berekeningen worden uitgevoerd volgens de methode gebaseerd op de consolidatie van jaarrekeningen, zoals die respectievelijk is beschreven in punt I.2 van deze bijlage en in punt I.2 van bijlage I bij het koninklijk besluit van [...] tot uitvoering van de wet van 16 februari 2009 op het herverzekeringsbedrijf.

De geconsolideerde jaarrekeningen van Belgische verzekeringsholdings en Belgische herverzekeringsondernemingen moeten opgesteld worden overeenkomstig de bepalingen van het Wetboek van Vennootschappen en het koninklijk besluit van 30 januari 2001 tot uitvoering van het wetboek van vennootschappen, die het opstellen van de geconsolideerde jaarrekening regelen.

De geconsolideerde jaarrekeningen van herverzekeringsondernemingen en verzekeringsholdings gevestigd in de Europese Economische Ruimte moeten worden opgesteld overeenkomstig de bepalingen van Richtlijn 91/674 betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van verzekeringsondernemingen.

De geconsolideerde jaarrekeningen van herverzekeringsondernemingen, holdings en verzekeringsondernemingen gevestigd buiten de Europese Economische Ruimte zullen in aanmerking genomen worden door de CBFA voor de uitoefening van het aanvullend toezicht, op voorwaarde dat zij in een soortgelijke vorm opgesteld worden als deze voortvloeiend uit Richtlijn 91/674 betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van verzekeringsondernemingen.

loi, des calculs analogues à ceux décrits respectivement au point I de la présente annexe et au point I de l'annexe Ire à l'arrêté royal du [...] portant exécution de la loi du 16 février 2009 relative à la réassurance.

Cette analogie consiste à appliquer les principes généraux décrits respectivement au point I de la présente annexe et au point I de l'annexe Ire à l'arrêté royal du [...] portant exécution de la loi du 16 février 2009 relative à la réassurance.

Les calculs sont effectués selon la méthode basée sur la consolidation comptable telle qu'elle est décrite respectivement au point I.2 de la présente annexe et au point I.2 de l'annexe Ire à l'arrêté royal du [...] portant exécution de la loi du 16 février 2009 relative à la réassurance.

Les comptes consolidés des sociétés holding d'assurances belges et des entreprises de réassurance belges doivent être établis conformément aux dispositions du Code des sociétés et de l'arrêté royal du 30 janvier 2001 portant exécution du Code des sociétés, qui régissent l'établissement des comptes consolidés.

Les comptes consolidés des entreprises de réassurance et des sociétés holding d'assurances situées dans l'Espace économique européen doivent être établis conformément aux dispositions de la directive 91/674 concernant les comptes annuels et les comptes consolidés des entreprises d'assurances.

Les comptes consolidés des entreprises de réassurance, des sociétés holding et des entreprises d'assurances situées hors de l'Espace économique européen seront pris en considération par la CBFA pour l'exercice de la surveillance complémentaire, à condition qu'ils se présentent sous une forme comparable à celle résultant de la Directive 91/674 concernant les comptes annuels et les comptes consolidés des entreprises d'assurances.

Indien dit niet het geval is, zal naargelang het geval, hetzij de methode van aftrek en aggregatie zoals beschreven in punt I.3, hetzij de methode van aftrek van vereiste zoals beschreven in punt I.4, worden toegepast.

Wanneer blijkt dat de toepassing van de methode gebaseerd op de consolidatie van jaarrekeningen belangrijke praktische problemen stelt, kan de CBFA de toepassing toestaan of voorschrijven van hetzij de methode van aftrek en aggregatie zoals beschreven in punt I.3, hetzij de methode van aftrek van vereiste zoals beschreven in punt I.4.

Wanneer een verzekeringsonderneming naar Belgisch recht een dochteronderneming is van een andere verzekeringsonderneming, een herverzekeringsonderneming of een verzekeringsholding, met maatschappelijke zetel in een derde land, kan de CBFA, in afwijking van de voorgaande bepalingen, met de bevoegde autoriteit van het land waar de moederonderneming haar zetel heeft of met een andere geschikte buitenlandse bevoegde autoriteit, in een tussen hen afgesloten samenwerkingsovereenkomst overeenkomen dat deze laatste het aanvullend toezicht uitoefent, op voorwaarde dat dit toezicht gelijkwaardig is aan dat waarin wordt voorzien in Richtlijn 98/78/EG. In dat geval moet de naleving van de verplichtingen minstens eenmaal per jaar, binnen vier maanden na de afsluiting van het boekjaar van de moederonderneming, bevestigd worden aan de CBFA door de buitenlandse bevoegde autoriteit. Bij de verklaring van naleving dient de geconsolideerde jaarrekening gevoegd te worden van de moederonderneming. Het bepaalde bij artikel 77 van de wet van 2 augustus 2002 is op de bedoelde overeenkomsten van toepassing.

Louter voor de berekening wordt de moederonderneming behandeld als betrof het een verzekerings- of herverzekeringsonderneming die onderworpen is aan :

- een solvabiliteitsvereiste gelijk aan nul wanneer het een verzekeringsholding betreft,

- een solvabiliteitsvereiste bepaald volgens de beginselen van punt I.1.4.c) van deze bijlage,

Si tel n'est pas le cas, la méthode de déduction et d'agrégation telle qu'elle est décrite au point I.3, ou la méthode basée sur la déduction d'exigences telle qu'elle est décrite au point I.4, sera, selon le cas, appliquée.

De même, lorsqu'il s'avère que l'application de la méthode basée sur la consolidation comptable pose des problèmes pratiques importants, la CBFA peut autoriser ou prescrire l'application, soit de la méthode de déduction et d'agrégation telle qu'elle est décrite au point I.3, soit de la méthode basée sur la déduction d'exigences telle qu'elle est décrite au point I.4.

Lorsqu'une entreprise d'assurances de droit belge est la filiale d'une autre entreprise d'assurances, d'une entreprise de réassurance ou d'une société holding d'assurances ayant son siège social dans un pays tiers, la CBFA peut, par dérogation aux dispositions précédentes, convenir, par voie d'accord de coopération, soit avec l'autorité compétente du pays dans lequel l'entreprise mère a établi son siège soit avec une autre autorité compétente étrangère appropriée, que cette dernière exercera la surveillance complémentaire, à condition que cette surveillance soit équivalente à celle prévue par la Directive 98/78/CE. Dans ce cas, le respect des obligations doit être confirmé à la CBFA au moins une fois par an, dans un délai de quatre mois à compter de la clôture de l'exercice social de l'entreprise mère, par l'autorité compétente étrangère. La déclaration de respect doit être accompagnée des comptes consolidés de l'entreprise mère. Les dispositions de l'article 77 de la loi du 2 août 2002 sont applicables aux accords visés.

Pour les seuls besoins du calcul, l'entreprise mère est traitée comme s'il s'agissait d'une entreprise d'assurances ou de réassurance soumise :

- à une exigence de solvabilité égale à zéro lorsqu'elle est une société holding d'assurances;

- à une exigence de solvabilité déterminée suivant les principes du point I.1.4.c) de la présente annexe,

wanneer het een verzekerings- of herverzekeringsonderneming van een derde land betreft, lorsqu'il s'agit d'une entreprise d'assurances ou de réassurance d'un pays tiers,

en gelden voor deze moederonderneming, onverminderd de bepalingen van punt I van deze bijlage, dezelfde voorwaarden als die van de artikelen 15 en 15bis van de wet wat betreft de bestanddelen van de solvabiliteitsmarge.] et est soumise, sans préjudice des dispositions du point I de la présente annexe, aux mêmes conditions que celles définies aux articles 15 et 15bis de la loi en ce qui concerne les éléments constitutifs de la marge de solvabilité. ».

Bijlage V ingevoegd bij artikel 2 van het koninklijk besluit van 14 maart 2001 - BS 20 april 2001 en vervangen bij artikel 25 van het koninklijk besluit van 27 september 2009 - BS 15 oktober 2009

Annexe V insérée par l'article 2 de l'arrêté royal du 14 mars 2001 - MB 20 avril 2001 et remplacée par l'article 25 de l'arrêté royal du 27 septembre 2009 - MB 15 octobre 2009

[Bijlage VI

Regels betreffende de technische voorzieningen bij de arbeidsongevallenverzekeringen

1. De voorzieningen voor blijvende arbeidsongeschiktheden en voor dodelijke ongevallen

A. Algemeen

De voorzieningen voor blijvende arbeidsongeschiktheden en voor dodelijke ongevallen moeten voldoende zijn om:

- a. de betaling te waarborgen van de jaarlijkse vergoedingen, renten en kapitalen, met inbegrip van de aan het Fonds voor Arbeidsongevallen over te dragen kapitalen, alsook de betaling te waarborgen na het einde van de herzieningstermijn van de vergoedingen voor tijdelijke verergering en van de medische, heelkundige, farmaceutische en verplegingskosten;
- b. de indexering van de jaarlijkse vergoedingen en renten en de betaling van de bijslagen te waarborgen.

De volgende algemene principes worden in acht genomen:

- de voorzieningen bedoeld in het 1ste lid moeten berekend worden aan de hand van een voldoende voorzichtige actuariële prospectieve methode en moeten rekening houden met alle toekomstige verplichtingen volgens de voor iedere lopende overeenkomst gestelde voorwaarden;
- bij deze berekening moet de verzekeringsonderneming rekening houden met de ongunstige ontwikkeling van de verschillende betrokken factoren, die aan de grondslag liggen van die voorziening. In het bijzonder moet een aanvullende voorziening worden samengesteld:

1° wanneer de technische rentevoet gebruikt voor de berekening van de voorzieningen bedoeld in het 1ste lid 80 % van de

[Annexe VI

Règles relatives aux provisions techniques pour les assurances contre les accidents du travail

1. Les provisions relatives aux incapacités permanentes de travail et aux accidents mortels

A. Général

Les provisions relatives aux incapacités permanentes de travail et aux accidents mortels doivent être suffisantes pour:

- a. garantir le paiement des allocations annuelles, rentes et capitaux, y compris les capitaux à transférer au Fonds des Accidents du travail ainsi que le paiement, après l'expiration du délai de révision, des indemnités d'aggravation temporaire, des frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers;
- b. garantir l'indexation des allocations annuelles et rentes et le paiement des allocations.

Il y a lieu de tenir compte des principes généraux suivants:

- les provisions visées au 1er alinéa doivent être calculées selon une méthode actuarielle prospective suffisamment prudente, tenant compte de toutes les obligations futures conformément aux conditions établies pour chaque contrat en cours;
- dans ce calcul, l'entreprise d'assurances doit tenir compte de l'évolution défavorable des différents facteurs en jeu qui sont à la base de cette provision. En particulier, une provision complémentaire doit être constituée:

1° lorsque le taux d'intérêt technique utilisé pour le calcul des provisions visées au 1er alinéa excède 80 % du taux d'intérêt

gemiddelde rentevoet over de laatste vijf jaar van de OLO's op 10 jaar met meer dan 0,1 % overschrijdt;

2° wanneer de sterftetafels gebruikt voor de berekening van de voorzieningen verschillen van die welke vermeld zijn in punt B hieronder.

De samen te stellen aanvullende voorziening en de wijze van haar samenstelling en eventuele afschrijving wordt hieronder in punt 4 vastgelegd. Zij wordt op 31 december van elk jaar afzonderlijk berekend voor elk schadegeval dat het voorwerp uitmaakt van de vestiging van een voorziening bedoeld in het 1ste lid.

[De CBFA kan de verzekeringsondernemingen vrijstellen van de verplichting tot het doteren van de aanvullende voorziening op voorwaarde dat zij beschikken over een beheersmethode van activa en passiva waarmee ze aantonen dat ze kunnen voldoen aan het geheel van hun toekomstige verbintenissen voortvloeiend uit de verzekeringscontracten waarvoor een aanvullende voorziening moet aangelegd worden. De geldigheid van deze methode wordt gecertificeerd door de met toepassing van artikel 40bis van de wet aangewezen actuaris en de in artikel 38 van de wet bedoelde erkende commissaris.

De CBFA kan voorwaarden stellen voor het aanvaarden van de hiervoor vermelde methode.

De vrijstelling tot dotatie aan de aanvullende voorziening laat de verzekeringsonderneming niet toe afhoudingen te verrichten op de reeds samengestelde aanvullende voorziening.

De CBFA kan de verleende vrijstelling intrekken wanneer ze meent dat de erkende methode de verzekeringsonderneming geen voldoende financiële waarborg meer biedt. In dat geval kan de CBFA de verzekeringsonderneming verplichten om de hieronder in punt 4 beschreven aanvullende voorziening samen te stellen volgens de wijze en binnen de termijn die zij bepaalt. De vrijstelling tot dotatie bedoeld in de vorige leden geldt evenwel niet wat de sterftetafels betreft, bedoeld in punt 1, A, b, eerste lid, 2°.]

moyen sur les 5 dernières années des OLO à 10 ans de plus de 0,1 %;

2° lorsque les tables de mortalité utilisées pour le calcul des provisions diffèrent de celles mentionnées au point B ci-dessous.

Le montant de la provision complémentaire à constituer et le mode de sa constitution et de son amortissement éventuel sont fixés au point 4. ci-dessous. Elle est calculée au 31 décembre de chaque année séparément pour chaque sinistre faisant l'objet de la constitution d'une provision visée au 1er alinéa.

[La CBFA peut exempter les entreprises d'assurances de l'obligation de doter la provision complémentaire à condition que celles-ci disposent d'une méthode de gestion des actifs et passifs permettant de démontrer qu'elles peuvent faire face à l'ensemble des engagements futurs découlant des contrats d'assurances concernés par la provision complémentaire. La validité de cette méthode est certifiée par l'actuaire désigné en application de l'article 40bis de la loi et par le commissaire agréé visé à l'article 38 de la loi.

La CBFA peut imposer des conditions à l'acceptation de la méthode précitée.

L'exemption de dotation à la provision complémentaire ne permet pas à l'entreprise d'assurances de procéder à des prélèvements sur la provision complémentaire déjà constituée.

La CBFA peut retirer l'exemption octroyée lorsqu'elle estime que la méthode utilisée par l'entreprise d'assurance n'offre plus de garantie financière suffisante. Dans ce cas, la CBFA peut obliger l'entreprise d'assurances à constituer la provision complémentaire selon la méthode décrite au point 4 ci-dessous de la manière et dans le délai qu'elle détermine. Toutefois, l'exemption de dotation visée aux alinéas précédents ne vaut pas pour ce qui concerne les tables de mortalité, visées au point 1^{er}, A, b, alinéa 1er, 2°.]

Artikel aangevuld bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 30 november 2004 - BS 6 december 2004

B. Berekeningsregels voor het minimaal bedrag aan voorzieningen voor blijvende arbeidsongeschiktheden en voor dodelijke ongevallen

De voorzieningen voor blijvende arbeidsongeschiktheden en voor dodelijke ongevallen mogen niet lager zijn dan die voorzieningen berekend aan de hand van de verschillende technische grondslagen die van kracht zijn op het ogenblik dat de schade optreedt, waarbij rekening wordt gehouden met het aantal betalingen per jaar, het tijdstip van de betalingen en eventuele achterstallige betalingen in geval van overlijden.

Voor de schadegevallen die optreden na de inwerkingtreding van het besluit van 10 november 2001 tot uitvoering van de wet van 10 augustus 2001 houdende de aanpassing van de arbeidsongevallenverzekering aan de Europese richtlijnen betreffende de directe verzekering met uitzondering van de levensverzekering mogen deze voorzieningen bovendien niet lager zijn dan deze berekend aan de hand van de volgende technische grondslagen:

- 1) de technische rentevoet: de maximale referentierentevoet voor de verzekeringsverrichtingen van lange duur, bepaald door de reglementering betreffende de levensverzekeringsactiviteit op het ogenblik dat de schade optreedt;

In afwijking van het vorige lid, bedraagt de technische rentevoet maximum 4,75 % tot 31 december 2002.

Deze afwijking is echter niet van toepassing op de schadegevallen betreffende de overeenkomsten die meer dan twee maanden na de datum van bekendmaking van dit besluit onderschreven zijn.

- 2) de sterftetafels:
 - 1° ED1(M) voor mannen en ED1(F) voor vrouwen: voor de getroffen en met een blijvende arbeidsongeschiktheid van

Article complété par l'article 1er de l'arrêté royal du 30 novembre 2004 - MB 6 décembre 2004

B. Règles de calcul du montant minimal des provisions relatives aux incapacités permanentes de travail et aux accidents mortels

Les provisions relatives aux incapacités permanentes de travail et aux accidents mortels ne peuvent être inférieures à ces provisions calculées selon les bases techniques en vigueur au moment de la survenance du sinistre en tenant compte du nombre de paiements par an, du moment des paiements et des arrérages éventuels en cas de décès.

De plus, pour les sinistres survenus après l'entrée en vigueur de l'arrêté du 10 novembre 2001 d'exécution de la loi du 10 août 2001 portant adaptation de l'assurance contre les accidents du travail aux directives européennes concernant l'assurance directe autre que l'assurance sur la vie, ces provisions ne peuvent être inférieures à celles calculées selon les bases techniques suivantes:

- 1) le taux d'intérêt technique: le taux maximum de référence pour les opérations d'assurance à long terme, déterminé par la réglementation relative à l'activité d'assurance sur la vie au moment de la survenance du sinistre;

Par dérogation à l'alinéa précédent, le taux d'intérêt technique s'élève à 4,75 % maximum jusqu'au 31 décembre 2002.

Toutefois, cette dérogation n'est pas applicable aux sinistres relatifs aux contrats souscrits plus de deux mois après la date de publication du présent arrêté.

- 2) les tables de mortalité:
 - 1° ED1(M) pour les hommes et ED1(F) pour les femmes: pour les victimes dont l'incapacité permanente de travail est au

minstens 16 % alsook voor de overlevende echtgenoten en ascendenten;

2° ED2(M) voor mannen en ED2(F) voor vrouwen in alle andere gevallen.

De sterftetafels ED1(M), ED1(F), ED2(M) en ED2(F) worden hierna bepaald in punt C.

moins de 16 % ainsi que pour les conjoints survivants et les ascendants;

2° ED2(M) pour les hommes et ED2(F) pour les femmes, dans tous les autres cas.

Les tables de mortalité ED1(M), ED1(F), ED2(M) en ED2(F) sont déterminées au point C ci-après.

3) een herwaarderingsvoet voor de geïndexeerde renten die minstens gelijk is aan de technische rentevoet bedoeld in punt 1), verminderd met 0,75 %;

4) een toeslag van minstens 2,76 % om het hoofd te bieden na het einde van de herzieningstermijn, aan de medische, heelkundige, farmaceutische en verplegingskosten alsook aan de vergoedingen voor tijdelijke verergering en aan de bijslagen bij een rente voor een slachtoffer met een arbeidsongeschiktheid van minstens 10%.

C. *Bepaling van de sterftetafels ED1(M), ED2(M), ED1(F) en ED2(F).*

De sterftetafels ED1(M), ED2(M), ED1(F) en ED2(F) worden bepaald door de volgende relatie die, bij 1.000.000 geboorten, voor het aantal overlevenden op leeftijd x wordt gebruikt:

$$l_x = k \cdot s^x \cdot g^{c^x}$$

waarbij de constante k bepaald wordt door de formule:

$$k = 10^6 / g$$

Waarin de constanten k, s, g en c naargelang van de tabel de hieronder vermelde waarden hebben:

	s	g	c
ED1(M)	0,999 441 703 848	0,999 733 441 115	1,102 891 252 975
ED1(F)	0,999 669 730 966	0,999 951 440 172	1,118 472 736 561
ED2(M)	0,999 441 703 848	0,999 733 441 115	1,103 798 111 448
ED2(F)	0,999 669 730 966	0,999 951 440 172	1,119 312 877 926

3) un taux de revalorisation, pour les rentes indexées, au moins égal au taux d'intérêt technique visé au point 1) diminué de 0,75 %;

4) un chargement d'au moins 2,76 % destiné à faire face, après l'expiration du délai de révision, aux frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers ainsi qu'aux indemnités d'aggravation temporaire et aux allocations lorsque la rente est relative à une victime dont l'incapacité de travail s'élève à au moins 10%.

C. *Détermination des tables de mortalité ED1(M), ED2(M), ED1(F) et ED2(F).*

Les tables de mortalité ED1(M), ED2(M), ED1(F) et ED2(F) sont déterminées par la relation suivante, appliquée au nombre de survivants à l'âge x, pour 1.000.000 de naissances:

la constante k est déterminée par la formule:

où les constantes k, s, g et c ont les valeurs reprises ci-dessous, selon la table:

2. De technische voorziening voor de bijkomende vergoedingen die de waarschijnlijke kost vertegenwoordigen van de hernieuwing en het onderhoud van de prothesen en de orthopedische toestellen.

Deze voorziening is gelijk aan de som van de vestigingskapitalen van:

- een geïndexeerde lijfrente, die met de kost van het vernieuwen van de prothesen en de orthopedische toestellen overeenstemt;
- een geïndexeerde lijfrente, die met de onderhoudskosten van de prothesen en de orthopedische toestellen overeenstemt.

De bepalingen van punt 1. zijn van toepassing op deze voorziening, behoudens wat betreft de toeslag bedoeld in punt B, 2de lid, 4) en de sterftetafels, waarvoor steeds de tafels ED2(M) en ED2(F) worden toegepast.

Deze voorziening mag worden berekend volgens een andere gelijkwaardige methode toegestaan door de CBFA.

3. De indexeringsvoorziening

Wanneer de verzekerde prestaties geïndexeerd zijn, wordt een indexeringsvoorziening samengesteld.

De indexeringsvoorziening wordt jaarlijks gespijsd door een bedrag dat minimaal gelijk is aan een percentage van het gemiddeld bedrag van de voorziening voor te betalen schaden tot zij een bedrag gelijk aan minstens 12,5 % van de voorziening voor te betalen schaden bereikt. Tot 31 december 2001 wordt dit bedrag echter teruggebracht tot 6,5 % van de voorziening voor te betalen schaden.

Dit percentage wordt elk jaar berekend; het is gelijk aan het verschil tussen de referentierentevoet en de inflatievoet, verminderd met 0,75 %. Het percentage wordt beperkt tot 1,25 %.

De referentierentevoet is gelijk aan het gemiddelde over de laatste vijf jaren van de gemiddelde jaarlijkse rentevoeten van de OLO'S op vijf jaar. De

2. La provision pour les indemnités supplémentaires représentant le coût probable du renouvellement et de l'entretien des appareils de prothèse et d'orthopédie.

Cette provision est égale à la somme des capitaux constitutifs:

- d'une rente viagère indexée correspondant au coût du renouvellement des appareils de prothèse et d'orthopédie;
- d'une rente viagère indexée correspondant au coût de l'entretien des appareils de prothèse et d'orthopédie.

Les dispositions du point 1. sont d'application à cette provision, à l'exception du chargement visé au point B, 2ème alinéa, 4) et des tables de mortalité, pour lesquelles les tables ED2(M) et ED2(F) sont appliquées dans tous les cas.

Cette provision peut être calculée selon une autre méthode équivalente admise par la CBFA.

3. La provision pour indexation

Lorsque les prestations assurées sont indexées, une provision d'indexation est constituée.

La provision pour indexation est alimentée annuellement par un montant égal au minimum à un pourcentage du montant moyen de la provision pour sinistres jusqu'à ce qu'elle atteigne un montant égal à au moins 12,5 % du montant de la provision pour sinistres. Toutefois, ce montant est réduit à 6,5 % du montant de la provision pour sinistres jusqu'au 31 décembre 2001.

Ce pourcentage est calculé annuellement; il est égal à la différence entre le taux d'intérêt de référence et le taux d'inflation, diminuée de 0,75 %. Le pourcentage est limité à 1,25 %.

Le taux d'intérêt de référence est égal à la moyenne pour les cinq dernières années des taux d'intérêt annuels moyens des OLO à cinq ans. Le taux

inflatievoet is gelijk aan de verhouding tussen het gemiddelde van de twaalf maandindexcijfers van de consumptieprijzen, die gepubliceerd worden door het Ministerie van Economische Zaken in het Belgisch Staatsblad, gedurende het lopende boekjaar en het gemiddelde van deze indexcijfers gedurende het voorgaande boekjaar, verminderd met 1.

Wanneer het hierboven bedoelde percentage negatief is, put de verzekeraar uit de indexeringsvoorziening een bedrag gelijk aan dit percentage vermenigvuldigd met het bedrag van de voorziening voor te betalen schaden.

Voor de toepassing van dit punt verstaat men onder "voorziening voor te betalen schaden", de voorziening voor te betalen schaden met betrekking tot prestaties waarvan de indexering ten laste van de onderneming is.

4. De aanvullende voorziening

De samen te stellen aanvullende voorziening waarvan sprake in punt 1, A, tweede lid, tweede streepje van deze bijlage wordt bepaald door de volgende formule toe te passen:

$$PCC_t = \sum_j \max\left(0, \left[\left\{ C_{t,j}^{TP, \Psi^N} \right\} - \left\{ C_{t,j}^{Tg, \Psi^O} \right\} \right] \right)$$

met

PCC_t : de in het boekjaar t samen te stellen aanvullende voorziening;

j: alle schadegevallen die het voorwerp uitmaken van de vestiging van een voorlopige of definitieve rente;

$C_{t,j}^{i, \Psi}$: de technische voorziening, berekend op het ogenblik t voor het schadegeval j met een technische rentevoet i en het geheel Ψ van de andere technische grondslagen;

TP: 80 % van de gemiddelde rentevoet over de laatste vijf jaar van de OLO's op 10 jaar;

d'inflation est égal au rapport entre la moyenne des douze indices mensuels des prix à la consommation, publiés au Moniteur belge par le Ministère des Affaires économiques, durant l'exercice en cours, et la moyenne de ces indices durant l'exercice précédent, diminué de 1.

Lorsque le pourcentage visé ci-dessus est négatif, l'assureur prélève dans la provision pour indexation un montant égal à ce pourcentage multiplié par le montant de la provision pour sinistres.

Pour l'application du présent point on entend par "provision pour sinistres", la provision pour sinistres relatives aux prestations dont l'indexation est à charge de l'entreprise.

4. La provision complémentaire

La provision complémentaire dont il est question au point 1, A, 2ème alinéa, 2ème tiret de la présente annexe se détermine par l'application de la formule suivante:

avec

PCC_t : la provision complémentaire à constituer au cours de l'exercice t;

j: tous les sinistres faisant l'objet de la constitution d'une rente provisoire ou définitive;

$C_{t,j}^{i, \Psi}$: la provision technique calculée au moment t pour le sinistre j sur base d'un taux d'intérêt technique i et l'ensemble Ψ des autres bases techniques;

TP: 80 % du taux d'intérêt moyen sur les 5 dernières années des OLO's à 10 ans;

T_g :	de technische rentevoet gebruikt bij de berekening van de technische voorzieningen op het ogenblik dat de schade optreedt;	T_g :	le taux d'intérêt technique utilisé pour le calcul des provisions au moment de la survenance du sinistre;
Ψ^o :	het geheel van de technische grondslagen, andere dan de rentevoet gebruikt bij de berekening van de technische voorzieningen op het ogenblik dat de schade optreedt;	Ψ^o :	l'ensemble des bases techniques, autres que le taux d'intérêt, utilisées pour le calcul des provisions au moment de la survenance du sinistre;
Ψ^N :	het geheel van de technische grondslagen, andere dan de rentevoet gebruikt bij de berekening van de technische voorzieningen voor nieuwe schadegevallen waarbij de herwaarderingsvoet vastgesteld wordt op TP - 0,75 %.	Ψ^N :	l'ensemble des bases techniques, autres que le taux d'intérêt, utilisées pour le calcul des provisions pour les nouveaux sinistres, le taux de revalorisation étant fixé à TP 0,75 %.

De jaarlijkse dotatie wordt bepaald door de volgende formule toe te passen:

Als $PCC_t > PC_{t-1}$

$$Dot_t = \frac{PCC_t}{10}$$

met

Pc_t: de op het einde van het boekjaar t samengestelde aanvullende voorziening, de dotatie van dat boekjaar inbegrepen;

Dott: de jaarlijkse dotatie van het boekjaar t.

De dotatie mag beperkt worden tot hetgeen nodig is om PCC_t samen te stellen.

De jaarlijkse afhouding wordt bepaald door de volgende formule toe te passen:

Als $PCC_t \leq PC_{t-1}$

$$Pr_t = \frac{PC_{t-1} - PCC_t}{10} + 0,9 \times Pca_{t-1}$$

La dotation annuelle se détermine par application de la formule suivante:

Si $PCC_t > PC_{t-1}$

avec

Pc_t: la provision complémentaire constituée à la fin de l'exercice t, en ce compris la dotation de cet exercice;

Dott: la dotation annuelle de l'exercice t.

La dotation peut être limité au montant nécessaire afin de constituer PCC_t.

Le prélèvement annuel se détermine par application de la formule suivante:

Si $PCC_t \leq PC_{t-1}$

met		avec	
Prt:	de jaarlijkse afhouding van het boekjaar t;	Prt:	le prélèvement annuel de l'exercice t;
Pcat-1:	het deel van de op het einde van het boekjaar t-1 samengestelde aanvullende voorziening betreffende de tijdens het volgende boekjaar uitgedoofde verbintenissen, de dotatie van dat boekjaar t-1 inbegrepen.	Pcat-1:	la provision complémentaire constituée à la fin de l'exercice t-1 pour les engagements éteints pendant l'exercice suivant, en ce compris la dotation de cet exercice t-1.

De samengestelde aanvullende voorziening wordt bepaald door de volgende formule toe te passen: La provision complémentaire constituée se détermine par application de la formule suivante:

$$PC_t = PC_{t-1} + Dot_t - Pr_t$$

Bijlage VI ingevoegd bij artikel 5 van het koninklijk besluit van 16 januari 2002 - BS 14 februari 2002

Annexe VI insérée par l'article 5 de l'arrêté royal du 16 janvier 2002 - MB 14 février 2002